

obradoiro de artesanía

Publicación anual de Artesanía de Galicia / Annual publication from Artesanía de Galicia nº16 maio/mayo/May 2018



XUNTA DE GALICIA

25 mayo-3 junio 2018
PALACIO DE SANTA BÁRBARA
C/ Hortaleza, 87. MADRID



Lunes a jueves: 12.30 - 21.30 h
Viernes a sábado: 12.00 - 23.00 h
Domingo: 12.00 - 21.30 h
TERRAZA GALICIA
Lunes a domingo: 12.00 - 23.00 h

ARTESANÍA DE GALICIA
GASTRONOMÍA GALLEGA
DEGUSTACIONES Y CATAS
TALLERES PARA FAMILIAS
SHOWCOOKINGS

 [popupgaliciasaberesysabores](https://www.facebook.com/popupgaliciasaberesysabores)

 [artesania_de_galicia](https://www.instagram.com/artesania_de_galicia)

sumario

- 3 LIMIAR
Introducción
Introduction
- 8 PREMIOS ARTESANÍA DE GALICIA 2017
Artesanía de Galicia Awards 2017
- 22 FERRAXE DE PRATA, A MOBILIDADE DO INERTE
Ferraxe de Prata, la movilidad de lo inerte
Ferraxe de Prata, the mobility of inert
- 32 CELSO NÚÑEZ FERREIRO. COITELÓS QUE CONTEÑEN HISTORIAS
Celso Núñez Ferreiro. Cuchillos que contienen historias
Celso Núñez Ferreiro. Knives with stories
- 42 CONCHA OUTEIRIÑO, OFICIO E VANGARDA
Concha Outeiriño, oficio y vanguardia
Concha Outeiriño, trade and avant-garde
- 50 SHINGO SATO. FACER MODA DENDE O ARTESANAL
Shingo Sato. Hacer moda desde lo artesanal
Shingo Sato. Artisanal fashion design
- 60 ALFARERÍA RULO: OLERÍA TRADICIONAL DE BUÑO A XAPÓN
Alfarería Rulo. Alfarería tradicional de Buño a Japón
Alfarería Rulo: Traditional pottery from Buño to Japan
- 68 NOVAS INCORPORACIÓNS EN ARTESANÍA DE GALICIA
Nuevas incorporaciones en Artesanía de Galicia
New registrations in Artesanía de Galicia
- 70 LEÓNLAGATA. PEQUENOS TESOUROS CERÁMICOS
Leónlagata. Pequeños tesoros cerámicos
Leónlagata. Small ceramic treasures
- 74 DEGERÓNIMO, CONSTRUÍENDO CON CORDA DE ALGODÓN
Degerónimo, construyendo con cuerda de algodón
Degerónimo, crafting with cotton cord
- 78 ZVARAS. O TRANSPORTE SOSTIBLE
Zvaras. El transporte sostenible
Zvaras. Sustainable transport
- 82 AROBE CERÁMICA. AS FOLLAS QUE TRIUNFAN EN ESTOCOLMO
Arobe cerámica. Las hojas que triunfan en Estocolmo
Arobe Cerámica. The leaves that are successful in Stockholm
- 86 ESTUDIO ESTAMPA, SERIGRAFÍA DENDE O RURAL
Estudio Estampa, serigrafía desde el rural
Estudio Estampa, rural screen printing
- 90 WOODWORKS BUSCHMANN BELLA. O VALOR REAL DA EBANISTERÍA
Woodworks Buschmann Bella. El valor real de la ebanistería
Woodworks Buschmann Bella. The real value of woodworking
- 94 ARTESANÍA DE GALICIA. MERCA NA REDE
Artesanía de Galicia. Compra en la red
Artesanía de Galicia. Buy online





Edición

Xunta de Galicia
Consellería de Economía, Emprego e Industria
Dirección Xeral de Comercio e Consumo

Fundación Artesanía de Galicia

L25MN Área Central
15707 Santiago de Compostela

Tel. 881 999 171
Fax 881 999 170

centro.artesania@xunta.gal
artesaniadegalicia.xunta.gal

f fcgadpage
t @fun_artesania
i artesania_de_galicia
p fcgad

Coordinación

María Guerreiro

Redacción

María Guerreiro, Sara Donoso, DARDO

Fotografía

Eduardo Armada, Miguel Fraga, Emilio Kabchi,
César Martínez, Miguel Muñiz, Santi M. Amil,
Conchi Paz, DARDO e contribucións dos artesáns

Tradución

María Guerreiro, Lucía Vázquez

Maquetación, realización

DARDO | info@dardo.gal

D.L. C-4788-2008
ISSN 2529-9468

LIMIAR



Francisco Conde López
Consejero de Economía,
Emplego e Industria

“Queremos un sector artesán formado, competitivo, actualizado e que perdure no tempo”

Presentamos un novo número da revista **Obradoiro de Artesanía** nun momento dunha forte renovación no sector artesán galego no que están aparecendo novas incorporacións á marca Artesanía de Galicia de profesionais con moita formación no eido artístico, cunha presenza moi activa en internet grazas ás redes sociais e ás tendas en liña, cunha imaxe de marca moi coidada, que enriquecen o sector e contribúen de forma moi positiva á imaxe da marca Artesanía de Galicia. Na edición de 2018 presentamos un reflexo destas singularidades do sector artesán galego onde oficios ancestrais representados por artesáns cunha ampla traxectoria, como a olería O Rulo de Buño, o taller téxtil A. Outeiriño de Ourense, ou os coitelos elaborados por Celso Núñez Ferreiro (A Fonsagrada), comparten espazo con novas incorporacións á marca, non só de profesionais como a xoiería cerámica de Leónlagata (Sanxenxo), a serigrafía de Estudio Estampa (Mondoñedo), o obradoiro Arobe Cerámica (A Coruña) ou o traballo de ebanistería de Woodworks Buschmann Bella (Corcubión), senón mesmo de actividades artesanais como é o caso de 7varas (A Laracha), que elabora cadros de bicicletas con bambú, ou Degerónimo (Teo), dedicado a complementos feitos con corda de algodón.

Un ano máis, a revista fai referencia aos Premios Artesanía de Galicia, uns galardóns que recoñeceron a traxectoria de Lula de Gundivós (Sober), que contribuíu a recuperar e salvagardar a olería de Gundivós, a única que conservamos en Galicia de torno baixo; que impulsan a formación especializada dos artesáns máis novos como é o caso da ceramista Paula Ojea (Vigo), cunha bolsa de formación nun centro de referencia na súa actividade; e, que recoñecen tamén, co Premio Artesanía de Galicia, aquela peza ou colección que conxuga deseño, innovación, tradición e oficio, e que este ano recaeu no obradoiro Ferraxe de Prata (Teo), que participou cunha xoia elaborada con prata e anacos de louza antiga denominada *A cunca en minifundio*.

Desde a Xunta, a través da Consellería de Economía, Empleo e Industria, estamos a facer unha das maiores apostas dos últimos anos, con tres ordes de axudas para financiar proxectos de expansión comercial e novas fórmulas de comercialización; dixitalización e modernización de empresas artesanais, impulsando a súa presenza na rede, a incorporación de ferramentas TIC de xestión e a mellora da loxística coa implantación do *packaging* axeitado, así como programas que impulsen a participación en feiras e certames de artesanía, e a organización de eventos feirais.

Queremos un sector artesán formado, competitivo, actualizado, pero queremos un sector que perdure no tempo. E para garantir o relevo xeracional convocamos por primeira vez unha liña de axudas dirixidas a obradoiros artesanais que realicen acordos de períodos formativos con aprendices e

INTRODUCCIÓN

Presentamos un nuevo número de la revista **Obradoiro de Artesanía** en un momento de una fuerte renovación en el sector artesano gallego en el que están apareciendo nuevas incorporaciones a la marca Artesanía de Galicia de profesionales con mucha formación en el ámbito artístico, con una presencia muy activa en internet gracias a las redes sociales y a las tiendas en línea, con una imagen de marca muy cuidada, que enriquecen el sector y contribuyen de forma muy positiva a la imagen de la marca Artesanía de Galicia. En la edición de 2018 presentamos un reflejo de estas singularidades del sector artesano gallego donde oficios ancestrales representados por artesanos con una amplia trayectoria, como la alfarería O Rulo de Buño, el taller textil A. Outeiriño de Ourense, o los cuchillos elaborados por Celso Núñez Ferreiro (A Fonsagrada), comparten espacio con nuevas incorporaciones a la marca, no sólo de profesionales como la joyería cerámica de Leónlagata (Sanxenxo), la serigrafía de Estudio Estampa (Mondoñedo), el taller Arobe Cerámica (A Coruña) o el trabajo de ebanistería de Woodworks Buschmann Bella (Corcubión), sino incluso de actividades artesanales como es el caso de 7varas (A Laracha), que elabora cuadros de bicicletas con bambú, o Degerónimo (Teo), dedicado a complementos elaborados con cuerda de algodón.

“Queremos un sector artesano formado, competitivo, actualizado y que perdure en el tiempo”

Un año más, la revista hace referencia a los Premios Artesanía de Galicia, unos galardones que reconocieron la trayectoria de Lula de Gundivós (Sober), que ha contribuido a salvaguardar la alfarería de Gundivós, la única que conservamos en Galicia de torno bajo; que impulsan la formación especializada de los artesanos más jóvenes como es el caso de la ceramista Paula Ojea (Vigo), con una beca de formación en un centro de referencia en su actividad; y, que reconocen también, con el Premio Artesanía de Galicia, aquella pieza o colección que conjuga diseño, innovación, tradición y oficio, y que este año recayó en el taller Ferraxe de Prata (Teo), que participaba con una joya elaborada con plata y fragmentos de loza antigua denominada *A cunca en minifundio*.

Desde la Xunta, a través de la Consellería de Economía, Empleo e Industria, estamos haciendo una de las mayores apuestas de los últimos años, con tres órdenes de ayudas para financiar proyectos de expansión comercial y nuevas fórmulas de comercialización; digitalización y modernización de empresas artesanales, impulsando su presencia en la red, la incorporación de herramientas TIC

INTRODUCTION

We present the latest issue of **Obradoiro de Artesanía** magazine at a time of major renewal for the Galician craft sector, which is enriched by the new members of Artesanía de Galicia—professionals with extensive art training, a very active presence on the Internet thanks to their social networks and online shops, and a very carefully thought-out brand image; all of them making a very positive contribution to improving the image of the Artesanía de Galicia brand. This 2018 issue reflects these singularities of the Galician craft sector, in which ancestral trades represented by craftspeople with a long career, such as the pottery workshop O Rulo (Buño), the textile workshop A. Outeiriño (Ourense) or Celso Núñez Ferreiro’s knives (A Fonsagrada), coexist with new registrations in the brand, including not only professionals from different fields such as ceramic jewellery with Leónlagata (Sanxenxo), screen printing with Estudio Estampa (Mondoñedo), pottery with Arobe Cerámica (A Coruña), and woodworking with Woodworks Buschmann Bella (Corcubión), but also new artisanal activities, like making bike frames with bamboo, as is the case with 7varas (A Laracha), or creating accessories with cotton cords, as Degerónimo (Teo) does.

“We want craftspeople to be trained, to stay up to date, be competitive and a long-lasting sector”

Once again, this magazine includes an article about the Artesanía de Galicia Awards, which this year recognised the career of Lula from Gundivós (Sober), who contributed to reviving and preserving the pottery from Gundivós, the only place in Galicia where pottery is still made on a slow wheel. These awards also encourage specialised training among young creators through a scholarship, which this year was given to the ceramist Paula Ojea (Vigo), who now has the chance to do a course in a centre of reference in her field of craft. Besides, the Artesanía de Galicia Award rewards the piece or collection that best combines design, innovation, tradition and skill, and this year was granted to the workshop Ferraxe de Prata (Teo) for their piece *A cunca en minifundio*, a necklace made of silver and fragments of old china.

The current commitment of the Xunta de Galicia to this sector, through the Consellería de Economía, Empleo e Industria, is one of the strongest in recent years. In addition to organising different fair events and creating programmes that encourage craftspeople to participate in fairs and craft competitions, the Galician government has

que poden ter ata un ano de duración. Somos conscientes de que a falta de novas xeracións é un dos puntos febles do noso sector artesán e estamos seguros de que esta liña de axudas será benvinda tanto por parte dos obradoiros que buscan que os seus oficios perduren como por parte dos aprendices que poderán ter nesta iniciativa unha saída profesional. Formar novos artesáns é o único xeito de darlle continuidade a toda a riqueza, ao saber que temos en Galicia, de facer medrar as nosas empresas artesás facilitándolles a formación de persoal e favorecer a existencia de novos emprendedores no ámbito da artesanía.

Neste último ano, tamén foi tomando forma o proxecto de incorporación de Artesanía de Galicia como soporte de prestixio no que se presenta a cociña galega máis vangardista. Unha iniciativa que comezou en Agolada (Pontevedra) con *Corazón da Artesanía. II Encontro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia* grazas á colaboración de cociñeiros do Grupo Nove que comezaron a empregar as pezas da marca para os *showcookings*. En outubro de 2017 organizamos na Cidade da Cultura as *I Jornadas Profesionais Artesanía no Prato*, onde participaron 32 obradoiros de artesanía de diferentes oficios, que tiveron contacto directo con profesionais do sector da gastronomía. O obxectivo de estreitar lazos profesionais, crear novos contactos e servir como xermolo de proxectos futuros no eido da cociña e da restauración, estase a materializar en acordos de colaboración entre artesáns e cociñeiros que cada vez son máis numerosos.

Gastronomía e Artesanía de Galicia tamén foi o fío condutor do evento *Pop-up Galicia. Saberes e Sabores*, celebrado en Madrid no mes de novembro. O obxectivo era

ofrecer unha imaxe cuidada de Artesanía de Galicia e dos nosos artesáns unida a produtores de alimentación para crear un espazo de calidade de Galicia e do produto galego e unha suma de esforzos de cara aos visitantes. Os bos resultados deste evento fixeron que este ano repetamos experiencia do 25 de maio ao 3 de xuño.

Nesta liña de promoción do produto artesán galego noutros mercados, destacamos tamén os bos resultados que está a dar a participación de Artesanía de Galicia nas feiras profesionais Formex (Estocolmo) e Tent London (Londres). Grazas ás visitas que recibe o *stand* da marca nestes eventos, no que se expón unha selección de pezas de arredor de 45 obradoiros artesáns galegos, contamos xa con 3 distribuidores (Xapón, Australia e Alemaña) e 49 puntos de venda (Suecia, Reino Unido, Alemaña, Dinamarca, Noruega, Francia e China).

E quero rematar co recordo do galardón recibido o pasado ano por outra das nosas liñas de promoción do sector artesán galego, o proxecto ENREDADAS, creado no ano 2012 para poñer en valor o traballo das redeiras galegas e contribuír ao desenvolvemento da súa actividade, e que foi recoñecido nos Premios Nacionais de Artesanía 2016, na categoría Promociona para institucións públicas. Nesta iniciativa a Xunta une os esforzos da Consellería de Economía, Emprego e Industria e da Consellería do Mar nun proxecto de boas prácticas de diversificación profesional dirixida ás redeiras de Galicia. O seu obxectivo principal é poñer en valor o traballo das redeiras artesás e o seu oficio, apoiando a diversificación da súa actividade profesional co fin de lograr unha maior visibilidade deste colectivo.





“Formar novos artesáns é o único xeito de darlle continuidade a toda a riqueza, ao saber que temos en Galicia”

de gestión y la mejora de la logística con la implantación del *packaging* adecuado, así como de programas que impulsen la participación en ferias y certámenes de artesanía, y la organización de eventos feriales.

Queremos un sector artesano formado, competitivo, actualizado, pero queremos un sector que perdure en el tiempo. Y para garantizar el relevo generacional convocamos por primera vez una línea de ayudas dirigidas a talleres artesanos que realicen acuerdos de períodos formativos con aprendices y que pueden tener hasta un año de duración. Somos conscientes de que la falta de nuevas generaciones es uno de los puntos débiles de nuestro sector artesano y estamos seguros de que esta línea de ayudas será bienvenida tanto por parte de los talleres como por parte de los aprendices que podrán tener en esta iniciativa una salida profesional. Formar nuevos artesanos es el único modo de dar continuidad a toda la riqueza, al saber que tenemos en Galicia, de hacer crecer nuestras empresas artesanas facilitándoles la formación de personal y favorecer la existencia de nuevos emprendedores en el ámbito de la artesanía.

En este último año, también ha ido tomando forma el proyecto de incorporación de Artesanía de Galicia como soporte de prestigio en el que se presenta la cocina gallega más vanguardista. Una iniciativa que comenzó en Agolada (Pontevedra) con *Corazón da Artesanía. II Encontro de*

approved three grants to finance business expansion projects and new actions for the commercialisation, digitalisation and modernisation of craft businesses; thus promoting their present in the Internet, ICT management tools and the improvement of logistics by using the right packaging.

We want craftspeople to be trained, to stay up to date and be competitive, but we also want a long-lasting sector. With the aim of ensuring generational replacement, for the first time the Xunta has announced a line of subsidies for artisan workshops that offer training periods for apprentices, which can last up to a year. We know that one of the weaknesses of our craft sector is its lack of new generations, so we are sure that this line of subsidies will be much appreciated by both workshops that want their trades to last and apprentices, for whom this may be a career opportunity. Training new artisans is the only way to give continuity to all the wealth and knowledge in Galicia, to help our craft business grow by making their staff training easier, and to contribute to the existence of new entrepreneurs in the field of craft.

Furthermore, the project to establish Artesanía de Galicia as a prestigious way to present Galician most avant-garde cuisine began to take shape over the last year. This initiative started in Agolada (Pontevedra) with *Corazón da Artesanía. II Encontro de Artesanía Tradicional e Popular*

Artesanía Tradicional e Popular de Galicia gracias a la colaboración de cocineros del Grupo Nove que comenzaron a utilizar las piezas de la marca para los *showcookings*. En octubre de 2017 organizamos en la Cidade da Cultura las *I Jornadas Profesionales Artesanía no Prato*, donde participaron 32 talleres de artesanía de diferentes oficios, que tuvieron contacto directo con profesionales del sector de la gastronomía. El objetivo de estrechar lazos profesionales, crear nuevos contactos y servir como base de proyectos futuros en el ámbito de la cocina y la restauración, se está materializando en acuerdos de colaboración entre artesanos y cocineros que cada vez son más numerosos.

Gastronomía y Artesanía de Galicia también fue el hilo conductor del evento Pop-up Galicia. Saberes e Sabores, celebrado en Madrid en el mes de noviembre. El objetivo era ofrecer una imagen cuidada de Artesanía de Galicia y nuestros artesanos unida a productores de alimentación para crear un espacio de calidad de Galicia y del producto gallego y una suma de esfuerzos de cara a los visitantes. Los buenos resultados de este evento hicieron que este año repetamos experiencia del 25 de mayo al 3 de junio.

“Formar nuevos artesanos es el único modo de dar continuidad a toda la riqueza, al saber que tenemos en Galicia”

En esta línea de promoción del producto artesano gallego en otros mercados, destacamos también los buenos resultados que está dando la participación de Artesanía de Galicia en las ferias profesionales Formex (Estocolmo) y Tent London (Londres). Gracias a las visitas que recibe el *stand* de la marca en estos eventos, en el que se expone una selección de piezas de alrededor de 45 talleres artesanos gallegos, contamos ya con 3 distribuidores (Japón, Australia y Alemania) y 49 puntos de venta (Suecia, Reino Unido, Alemania, Dinamarca, Noruega, Francia y China).

Y quiero terminar con el recuerdo del galardón recibido el año pasado por otra de nuestras líneas de promoción del sector artesano gallego, el proyecto ENREDADAS, creado en el año 2012 para poner en valor el trabajo de las rederas gallegas y contribuir al desarrollo de su actividad, y que fue reconocido en los Premios Nacionales de Artesanía 2016, en la categoría Promociona para instituciones públicas. En esta iniciativa la Xunta une los esfuerzos de la Consellería de Economía, Emprego e Industria y la Consellería do Mar en un proyecto de buenas prácticas de diversificación profesional dirigida a las rederas de Galicia. Su objetivo principal es poner en valor el trabajo de las rederas artesanas y su oficio, apoyando a diversificación de su actividad profesional con el fin de lograr una mayor visibilidad de este colectivo.

de Galicia, thanks to the collaboration of some chefs from the Grupo Nove, who used pieces from this brand in their cooking demonstrations. In October 2017, we organised at the Cidade da Cultura the First Professional Conference “Artesanía no Prato”, in which 32 artisan workshops from different trades participated and met professionals from the restaurant industry. The aim of establishing closer professional ties, making new contacts and planting the seeds of future projects in the field of cooking and the restaurant industry is becoming a reality thanks to the increasing number of collaboration agreements between artisans and chefs.

Gastronomy and Artesanía de Galicia were also the basis of the event Pop-Up Galicia. Saberes y Sabores, which took place in November in Madrid. Its goal was to offer a good image of Artesanía de Galicia and our artisans together with food producers so as to create a space for quality from Galicia and Galician products, as well as several efforts regarding visitors. In view of the success of this event, this experience will be repeated this year from 25th May to 3rd June.

Along with this line of promoting Galician handicrafts in other markets, we want to highlight the good results of the participation of Artesanía de Galicia in the professional trade fairs Formex (Stockholm) and Tent London (London). Thanks to the visits to our brand stand in these events, where a selection of pieces from about 45 Galician artisan workshops is displayed, Artesanía de Galicia is already distributed by 3 companies (Japan, Australia and Germany) and sold in 49 shops (Sweden, United Kingdom, Germany, Denmark, Norway, France and China).

And I would like to conclude by recalling the award received by another of our actions to promote the Galician craft sector last year—the Enredadas project, which was created in 2012 to value the work of Galician net weavers and contribute to the development of their activity, and which won the National Craft Awards 2016 in the category “Promociona Award for Public Entities”. In this initiative, the Xunta de Galicia combines the efforts of the Consellería de Economía, Emprego e Industria and the Consellería do Mar in a project of best practices for the professional diversification of Galician net weavers. Its main objective is to value the work of artisan net weavers and their trade by supporting the diversification of their professional activity so that this group gains visibility.

“Training new artisans is the only way to give continuity to all the wealth and knowledge in Galicia”



PREMIOS ARTESANÍA DE GALICIA 2017

ARTESANÍA DE GALICIA AWARDS 2017

As entregas de premios sempre teñen ese carácter máxico que non sabemos definir con palabras e que acaba por contaxiar non só as persoas implicadas, senón tamén o resto do público asistente. Iso foi o que aconteceu, un ano máis, no acto de entrega dos Premios Artesanía de Galicia 2017, celebrados o 18 de decembro na Sala Cinc da Cidade da Cultura de Galicia en Santiago de Compostela.

Co propósito de favorecer a visibilidade profesional das artesás e dos artesáns galegos, estimulando a súa creatividade e impulsando a súa carreira, estes premios seguen os obxectivos definidos na folia de ruta de Artesanía de Galicia, deseñada pola Consellería de Economía, Emprego e Industria. Así, ademais de reafirmar ano a ano o alcance económico e socio-cultural da nosa artesanía, os Premios Artesanía de Galicia vinculan a cada un dos galardóns a especificidade dun interese engadido: a capacidade de conxugar a tradición e os valores propios coas demandas contemporáneas; a posta en valor daquelas persoas que levan toda unha vida dedicadas ao traballo artesanal e conseguen manter vivo o oficio e a promoción e profesionalización de novas voces que serán as encargadas de relevar a anteriores xeracións.

Las entregas de premios siempre tienen ese carácter mágico que no sabemos definir con palabras y que acaba por contagiarse no solo a las personas implicadas, sino también al resto del público asistente. Eso fue lo que sucedió, un año más, en el acto de entrega de los Premios Artesanía de Galicia 2017, celebrados el 18 de diciembre en la Sala Cinc de la Cidade da Cultura de Galicia en Santiago de Compostela.

Con el propósito de favorecer la visibilidad profesional de las artesanas y artesanos gallegos, estimulando su creatividad e impulsando su carrera, estos premios siguen los objetivos definidos en la hoja de ruta de Artesanía de Galicia, diseñada por la Consellería de Economía, Emprego e Industria. Así, además de reafirmar año a año el alcance económico y socio-cultural de nuestra artesanía, los Premios Artesanía de Galicia vinculan a cada uno de los galardones la especificidad de un interés añadido: la capacidad de conjugar la tradición y los valores propios con las demandas contemporáneas; la puesta en valor de aquellas personas que llevan toda una vida dedicadas al trabajo artesanal y consiguen mantener vivo el oficio y la promoción y profesionalización de nuevas voces que serán las encargadas de relevar a anteriores generaciones.



“Os Premios Artesanía de Galicia vanse consolidando pouco a pouco, sendo xa unha referencia de apoio ao sector artesanal galego”



“Los Premios Artesanía de Galicia se van consolidando poco a poco, siendo ya una referencia de apoyo al sector artesanal gallego”



“The Artesanía de Galicia Awards are gradually consolidating with a growing impact and have become a benchmark for support in the Galician craft sector”

There is always something magic about awards ceremonies that is hard to be put into words, and it ends up overcoming not only the nominees but also the rest of the audience. Once again this year, this is what happened at the Artesanía de Galicia Awards 2017 ceremony, which took place on 28th December at the Sala Cinc in Cidade da Cultura de Galicia in Santiago de Compostela.



With the aim of increasing the professional visibility of Galician craftspeople by stimulating creativity and boosting their careers, these awards pursue the objectives set out in Artesanía de Galicia's roadmap, designed by the regional ministry of Consellería de Economía, Emprego e Industria. Thus, in addition to confirming every year the economic and sociocultural importance of our craft, the Artesanía de Galicia Awards link the specificity of an added interest to each of the prizes: the ability to combine tradition and personal values with contemporary demand; the recognition of those who have devoted their whole lives to craftwork and kept their trade alive; and the promotion and professionalization of new voices that will be replacing the previous generations.



FAVORECER A CONSOLIDACIÓN DO SECTOR

Este tipo de actos supoñen unha oportunidade para coincidir con compañeiros de profesión, para intercambiar consellos, anécdotas, opinións e charlas sobre presentes e futuros proxectos. Tamén para achegar os familiares a unha parte dese mundo complexo e atraente que é a artesanía e para facernos valorar a todos o esforzo diario dun sector que demostra a cada paso o seu potencial. Por iso, cada detalle dispúxose con esmero para facer da gala un momento único.



Presidida por Francisco Conde, conselleiro de Economía, Emprego e Industria, e presentada por Sol Vázquez, directora xeral de Comercio e Consumo, recordouse o papel esencial que está a xogar a artesanía no crecemento da comunidade galega, con preto de 3000 artesáns rexistrados e máis de 550 talleres. Un exemplo máis de que apostar por aquilo que a cada un lle satisfaga, reivindicando o traballo manual nun mundo de pantallas e de obsolescencia programada, non en conflito co éxito profesional. Un exemplo tamén de que as conexións entre tradición e modernidade e a incorporación de novas tecnoloxías poden ser moi frutíferas para un sector que, segundo Francisco Conde “está máis vivo ca nunca”.



FAVORECER LA CONSOLIDACIÓN DEL SECTOR

Este tipo de actos suponen una oportunidad para coincidir con compañeros de profesión, para intercambiar consejos, anécdotas, opiniones y charlas sobre presentes y futuros proyectos. También para acercar a los familiares a una parte de ese mundo complejo y atrayente que es la artesanía y para hacernos valorar a todos el esfuerzo diario de un sector que demuestra a cada paso su potencial. Por eso, cada detalle se dispuso con esmero para hacer de la gala un momento único.

Presidida por Francisco Conde, conselleiro de Economía, Emprego e Industria, y presentada por Sol Vázquez, directora xeral de Comercio e Consumo, se recordó el papel esencial que está jugando la artesanía en el crecimiento de la comunidad gallega, con cerca de 3000 artesanos registrados y más de 550 talleres. Un ejemplo más de que apostar por aquello que a cada uno le satisface, reivindicando el trabajo manual en un mundo de pantallas y obsolescencia programada, no está reñido con el éxito profesional. Un ejemplo también de que las conexiones entre tradición y modernidad y la incorporación de nuevas tecnologías pueden ser muy fructíferas para un sector que, según Francisco Conde “está más vivo que nunca”.





“Recordouse o papel esencial que está a xogar a artesanía no crecemento da comunidade galega”

“Se recordó el papel esencial que está jugando la artesanía en el crecimiento de la comunidad gallega”

“Emphasis was placed on the key role played by craft in the growth of the Galician community”

FOSTERING THE CONSOLIDATION OF THE SECTOR

This kind of event is a great opportunity to meet colleagues and exchange advice, anecdotes, views and ideas about current and future projects... It is also a chance to bring their relatives closer to a part of the complex and fascinating world of craft and to make us all value the daily efforts of a sector that demonstrates its potential at every step. Therefore, every little detail was thought with great care so that the ceremony was a unique moment.

In this ceremony presided over by Francisco Conde, the regional minister of Consellería de Economía, Emprego e Industria, and hosted by Sol Vázquez, the director-general of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo, emphasis was placed on the key role played by craft in the growth of the Galician community, where there are more than 3,000 registered craftspeople and more than 550 workshops. This is a further example of how going for what one finds satisfying and defending manual work in a world of screens and programmed obsolescence is not incompatible with professional success. And it is also an example of the fact that combining tradition and modernity and using new technologies can be very fruitful for a sector that, according to Francisco Conde, “is more alive than ever.”



Cada vez con maior repercusión, os Premios Artesanía de Galicia vanse consolidando pouco a pouco, sendo xa unha referencia de apoio ao sector artesanal galego. As súas resonancias cólanse xa en todas as esferas da cultura en Galicia, algo que demostra o carácter multidisciplinar do xurado. Nesta ocasión estivo conformado por Marta López Quintás, subdirectora Xeral de Comercio e Consumo; Jose Castro e Antonio Ibáñez de Noroeste Obradoiro (gañadores do Premio Artesanía de Galicia 2016); Santiago Riande, director da EASD Mestre Mateo, e David Barro, director da Fundación DIDAC. Como secretaria, con voz pero sen voto, actuou Elena Fabeiro, xerente da Fundación Artesanía de Galicia.



UNS PREMIOS CARGADOS DE EMOCIÓNS

Cando chega o momento de coñecer as persoas premiadas pálpase o nerviosismo no ambiente, unha emoción contida que logo se resolve para derivar en aplausos, sorrisos e agradecementos. Este ano destacou especialmente a emotividade das entregas, tal vez incrementada pola afluencia de público asistente e polo apropiado do fallo do xurado.



Cada vez con mayor repercusión, los Premios Artesanía de Galicia se van consolidando poco a poco, siendo ya una referencia de apoyo al sector artesanal gallego. Sus resonancias se cuelan ya en todas las esferas de la cultura en Galicia, algo que demuestra el carácter multidisciplinar del jurado. En esta ocasión estuvo conformado por Marta López Quintás, subdirectora Xeral de Comercio e Consumo; Jose Castro y Antonio Ibáñez de Noroeste Obradoiro (ganadores del Premio Artesanía de Galicia 2016); Santiago Riande, director de la EASD Mestre Mateo, y David Barro, director de la Fundación DIDAC. Como secretaria, con voz pero sin voto, actuó Elena Fabeiro, gerente de la Fundación Artesanía de Galicia.

UNOS PREMIOS CARGADOS DE EMOCIONES

Cuando llega el momento de conocer a las personas premiadas se palpa el nerviosismo en el ambiente, una emoción contenida que pronto se resuelve para derivar en aplausos, sonrisas y agradecimientos. Este año destacó especialmente la emotividad de las entregas, tal vez incrementada por la afluencia de público asistente y por lo apropiado del fallo del jurado.

The Artesanía de Galicia Awards are gradually consolidating with a growing impact and have become a benchmark for support in the Galician craft sector. They are already well known in all the Galician cultural fields, as evidenced by the multidisciplinary judging panel. The judges were Marta López Quintás, the deputy director-general of the Dirección Xeral de Comercio e Consumo; Jose Castro and Antonio Ibáñez from Noroeste Obradoiro (the Artesanía de Galicia 2016 award-winners); Santiago Riande, the director of the EASD Mestre Mateo; and David Barro, the manager of the Fundación DIDAC. Elena Fabeiro, the manager of the Fundación Artesanía de Galicia, was the secretary with voice but not vote.

AN EMOTIONALLY-CHARGED AWARDS CEREMONY

When it is time to reveal the award-winners, one can feel the nerves in the air; some contained excitement that is soon released with applause, smiles and gratitude. This year the ceremony was especially emotional, perhaps because of the good turnout and the appropriate decision of the judging panel.



Premios Artesanía de Galicia 2017

PREMIO ARTESANÍA DE GALICIA ARTESANÍA DE GALICIA AWARD

A cunca en minifundio.

Rodrigo Riveiro. Ferraxe de prata
Xoiería | Joyería | Jewellery
Teo (A Coruña)

PREMIO TRAXECTORIA PREMIO TRAYECTORIA CAREER AWARD

Obdulia Rodríguez González (Lula)
Olería de Gundivós | alfarería de Gundivós
| Gundivós pottery
Sober (Lugo)

BOLSA ELOY GESTO BECA ELOY GESTO ELOY GESTO SCHOLARSHIP AWARD

Ojea Studio
Cerámica | Cerámica | Ceramics
Vigo

“O seu traballo combina a precisión tecnolóxica dos modelados realizados en CAD coa irregularidade do posterior tratamento manual da arxila”

O primeiro dos recoñecementos, o **Premio Bolsa Eloy Gesto**, recaeu na ceramista Paula Ojea, de **Ojea Studio** en Vigo. Esta bolsa de formación constituíuse en honor ao ourive compostelán Eloy Gesto, falecido en 2011 e unha das principais figuras da artesanía contemporánea galega, que foi padrón da Fundación Artesanía de Galicia. O premio foi entregado pola súa viúva, Leonor Beiroa, e consta de 4000 euros para realizar unha estancia de formación nun centro de referencia no ámbito da artesanía e do deseño. Paula Ojea terá a oportunidade de incorporar novos coñecementos dentro da súa práctica profesional que permitan dar lugar a produtos artesanais innovadores. Buscando impulsar proxectos capaces de activar o relevo xeracional, destacou a capacidade de Paula Ojea de introducir diferentes fórmulas de creación dentro da tradición cerámica. O seu traballo combina a precisión tecnolóxica dos modelados realizados en CAD coa irregularidade do posterior tratamento manual da arxila.

“Su trabajo combina la precisión tecnológica de los modelados realizados en CAD con la irregularidad del posterior tratamiento manual de la arcilla”

El primero de los reconocimientos, el **Premio Bolsa Eloy Gesto**, recayó en la ceramista Paula Ojea, de **Ojea Studio** en Vigo. Esta beca de formación se constituyó en honor al orfebre compostelano Eloy Gesto, fallecido en 2011 y una de las principales figuras de la artesanía contemporánea gallega, que fue patrono de la Fundación Artesanía de Galicia. El premio fue entregado por su viuda, Leonor Beiroa, y consta de 4000 euros para realizar una estancia de formación en un centro de referencia en el ámbito de la artesanía y el diseño. Paula Ojea tendrá la oportunidad de incorporar nuevos conocimientos dentro de su práctica profesional que permitan dar lugar a productos artesanales innovadores. Buscando impulsar proyectos capaces de activar el relevo generacional, se destacó la capacidad de Paula Ojea de introducir diferentes fórmulas de creación dentro de la tradición cerámica. Su trabajo combina la precisión tecnológica de los modelados realizados en CAD con la irregularidad del posterior tratamiento manual de la arcilla.





“Her work combines the technological precision of CAD models with the irregularity of the subsequent manual treatment of clay”



The first award of the ceremony, the **Eloy Gesto Scholarship Award**, went to the ceramist Paula Ojea, from **Ojea Studio**, Vigo. This scholarship was created in honour of Eloy Gesto, a master silversmith from Santiago de Compostela who died in 2011 and was one of the most important figures in Galician contemporary craft, as well as a patron of the Fundación Artesanía de Galicia. Leonor Beiroa, his widow, presented this prize worth €4,000 for a training course abroad in a centre of reference in the field of craft and design. Paula Ojea will have the chance to implement the gained knowledge in her work to create innovative handicrafts. With the aim of fostering projects that can ensure generational replacement, the judging panel highlighted Paula Ojea’s ability to introduce different formula of creation in the tradition of ceramics. Her work combines the technological precision of CAD models with the irregularity of the subsequent manual treatment of clay.



Premios Artesanía de Galicia



No apartado do **Premio Traxectoria**, un recoñecemento honorífico que destaca o percorrido profesional da persoa candidata e a súa achega á artesanía galega, foi especialmente emotivo o nomeamento de **Obdulia Rodríguez González (Lula)**, de Sober (Lugo). A candidatura foi presentada polo Concello de Sober expoñendo que Obdulia, máis coñecida como Lula de Gundivós, representa “o espírito traballador e loitador da xente do campo”. Un espírito que se puido conservar grazas a artesás coma Lula, cuxo traballo encarna o esforzo de toda unha xeración de artesáns que manteñen as formas de facer do pasado. Dende a extracción manual do barro ata o seu posterior mazado e amasado, pasando pola creación das pezas no torno manual baixo e a súa cocción, afumado e revocadura, este sistema mantívose intacto ata os nosos días en sinal de respecto a toda unha cultura oleira.

Tras unha intervención na que reivindicou a importancia histórica e cultural da olería de Gundivós, Luis Fernández Guitián, alcalde de Sober, entregoulle o premio xunto a Raquel Arias, secretaria do Parlamento de Galicia. Neste caso, non só é honorable o labor de Lula na profesión, á que lle dedicou 30 anos da súa vida, senón tamén o feito de recoñecer o papel dunha muller que recolleu con orgullo o legado dos seus antepasados para continuar dedicándose á artesanía. Unha muller que conseguiu

En el apartado del **Premio Trayectoria**, un reconocimiento honorífico que destaca el recorrido profesional de la persona candidata y su aportación a la artesanía gallega, fue especialmente emotivo el nombramiento de **Obdulia Rodríguez González (Lula)**, de Sober (Lugo). La candidatura fue presentada por el Ayuntamiento de Sober exponiendo que Obdulia, más conocida como Lula de Gundivós, representa “el espíritu trabajador y luchador de la gente del campo”. Un espíritu que ha podido conservarse gracias a artesanas como Lula, cuyo trabajo encarna el esfuerzo de toda una generación de artesanos que mantienen las formas de hacer del pasado. Desde la extracción manual del barro hasta su posterior mazado y amasado, pasando por la creación de las piezas en torno manual bajo y su cocción, ahumado y enlucido, este sistema se ha mantenido intacto hasta nuestros días en señal de respeto a toda una cultura alfarera.

Tras una intervención en la que reivindicó la importancia histórica y cultural de la alfarería de Gundivós, Luis Fernández Guitián, alcalde de Sober, entregó el premio junto a Raquel Arias, secretaria del Parlamento de Galicia. En este caso, no solo es honorable la labor de Lula en la profesión, a la que ha dedicado 30 años de su vida, sino también el hecho de haber reconocido el papel de una mujer que recogió con orgullo el testigo de sus antepasados para continuar dedicándose

transcender as barreiras do seu tempo e do seu contexto situando a olaría de Gundivós nos libros de historia, recibindo mencións e revelando o valor da artesanía local en feiras e exposicións ao longo da xeografía española. Alegre e humilde, Lula emocionou a todos os presentes durante a entrega do premio, comentando que a súa maior satisfacción fora traballar e manifestando o seu desexo de que o oficio perdure ao longo do tempo a través das novas xeracións.

a la artesanía. Una mujer que consiguió transcender las barreras de su tiempo y su contexto situando la alfarería de Gundivós en los libros de historia, recibiendo menciones y revelando el valor de la artesanía local en ferias y exposiciones a lo largo de la geografía española. Alegre y humilde, Lula emocionó a todos los presentes durante la entrega del premio, comentando que su mayor satisfacción ha sido trabajar y manifestando su deseo de que el oficio perdure a lo largo del tiempo a través de las nuevas generaciones.

The second prize was especially moving, since **Obdulia Rodríguez González (Lula)**, from Sober (Lugo), was granted the **honorary Career Award**, which, as its very name indicates, recognises the career of one of the nominees, as well as their contribution to Galician craft. The Concello de Sober submitted her nomination claiming that Obdulia, better known as Lula de Gundivós, represents “the hardworking and fighting spirit of country people.” A spirit that has been preserved thanks to craftswomen such as Lula, whose work embodies the efforts of an entire generation of craftspeople who continue to do things like in the past. From manual clay extraction to the subsequent crushing and kneading stages, including the creation of the pieces on a slow wheel, their firing, smoke firing and plastering, this system has been kept intact until today as a mark of respect for a whole culture of pottery.

After a speech defending the historic and cultural importance of Gundivós pottery, Luis Fernández Guitián, the mayor of Sober, presented the award with Raquel Arias, the secretary of the Parlamento de Galicia. In this case, not only Lula’s career was recognised—a profession to which she devoted 30 years of her life—but also the role of a woman who proudly took up the baton from her ancestors to continue with the pottery trade. A woman that managed to overcome the obstacles of her time and context, and put Gundivós pottery on the map thanks to the mentions that she received and how she spread the value of her local craft in fairs and exhibitions throughout Spain. Happy and humble, Lula touched the audience when, accepting the prize, she mentioned that working had been her greatest satisfaction in life and she expressed her wish that her trade lasts in time thanks to the new generations.



E, por último o máis esperado dos premios: o **Premio Artesanía de Galicia 2017**, foille outorgado a **Rodrigo Riveiro**, do obradoiro **Ferraxe de Prata** en Teo, pola peza *A cunca en minifundio*, un colar articulado composto de prata e louza. Dotado con 6000 euros, este galardón resérvase á obra que mellor represente os valores dunha artesanía competitiva; capaz de adaptar as técnicas tradicionais ás esixencias do presente, de manter a calidade material e produtiva e incorporar a esencia do pasado a un deseño orixinal e innovador. Estas e outras peculiaridades, como a de empregar materiais reciclados para lles dar unha nova vida, levaron o xurado a determinar por unanimidade o resultado do premio, destacando da peza "o contraste da delicadeza do motivo coa rotundidade da forma". Rodrigo

Y, por último, el más esperado de los premios: el **Premio Artesanía de Galicia 2017**, fue otorgado a **Rodrigo Riveiro**, del taller **Ferraxe de Prata** en Teo, por la pieza *A cunca en minifundio*, un collar articulado compuesto de plata y loza. Dotado con 6000 euros, este galardón se reserva a la obra que mejor represente los valores de una artesanía competitiva; capaz de adaptar las técnicas tradicionales a las exigencias del presente, de mantener la calidad material y productiva e incorporar la esencia del pasado a un diseño original e innovador. Éstas y otras peculiaridades, como la de emplear materiales reciclados para darles una nueva vida, llevaron al jurado a determinar por unanimidad el resultado del premio, destacando de la pieza "el contraste de la delicadeza del motivo con la rotundidad de la forma". Rodrigo Riveiro lleva el

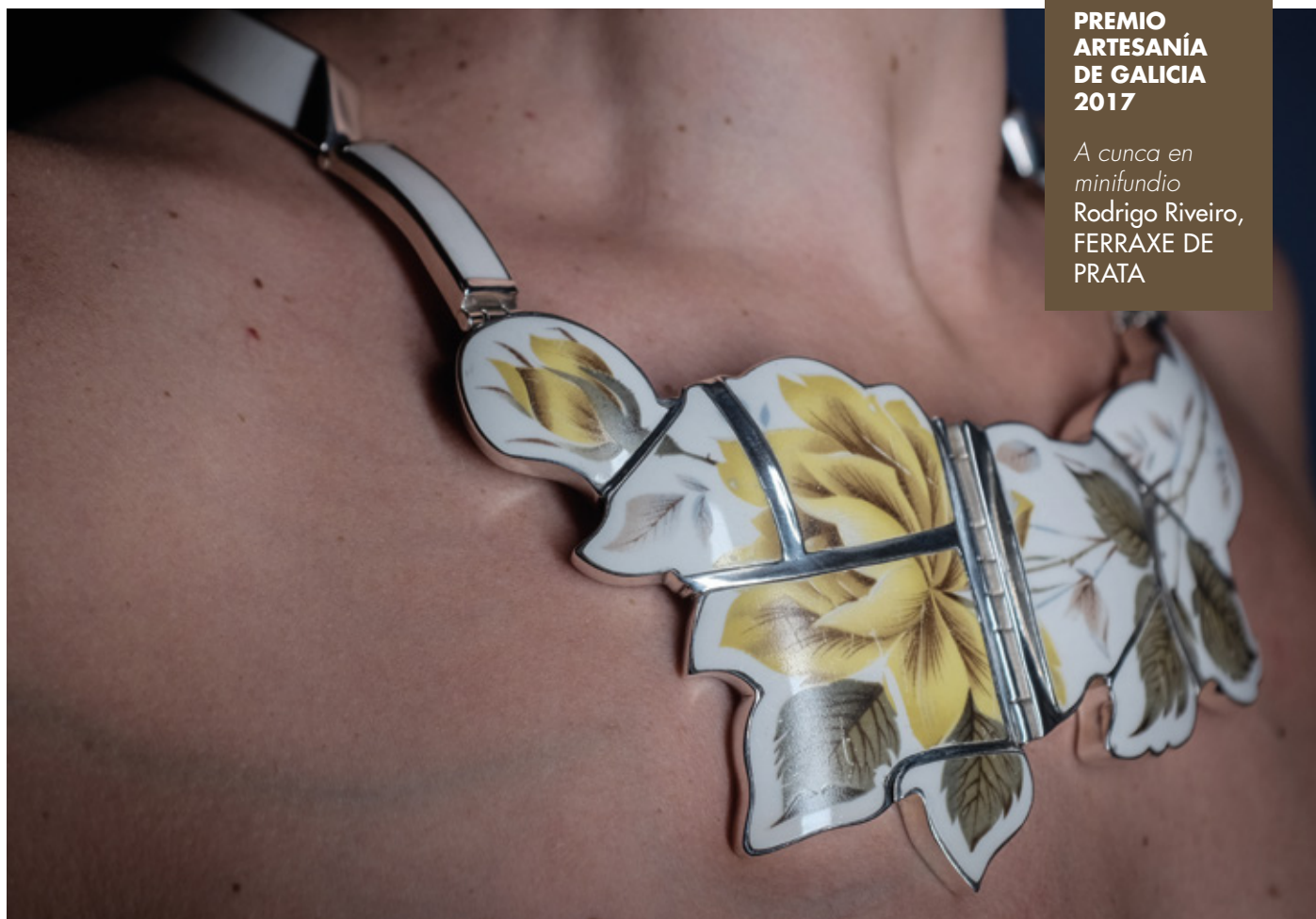


Riveiro leva o diálogo entre tradición e modernidade ata as súas últimas consecuencias, interesándose por activar a funcionalidade de obxectos en desuso para lles outorgar o atractivo adicional do deseño e a calidade artesanal. *A cunca en minifundio* está composta por anacos dunha cunca antiga de louza, recortados con precisión para obter as partes que posteriormente formarán o colar. Cada un dos anacos da cunca é perfilado con prata nun proceso lento e meticuloso. Despois, as pezas únense con bisagras tendo en conta a ergonomía do corpo e comézanse a afinar os detalles para dar lugar a unha xoia única, onde se concilian as súas diferenzas xeométrico e o orgánico, o nobre e o cotiá.

diálogo entre tradición y modernidad hasta sus últimas consecuencias, interesándose por activar la funcionalidad de objetos en desuso para otorgarles el atractivo adicional del diseño y la calidad artesanal. *A cunca en minifundio* está compuesta por pedazos de un viejo cuenco de loza, recortados con precisión para obtener las partes que posteriormente formarán el collar. Cada uno de los fragmentos del cuenco es perfilado con plata en un proceso lento y meticuloso. Después, las piezas se unen con bisagras teniendo en cuenta la ergonomía del cuerpo y comienzan a afinarse los detalles para dar lugar a una joya única, donde concilian sus diferencias lo geométrico y lo orgánico, lo noble y lo cotidiano.

**PREMIO
ARTESANÍA
DE GALICIA
2017**

*A cunca en
minifundio*
Rodrigo Riveiro,
FERRAXE DE
PRATA



“Rodrigo Riveiro leva o diálogo entre tradición e modernidade ata as súas últimas consecuencias”

“Rodrigo Riveiro lleva el diálogo entre tradición y modernidad hasta sus últimas consecuencias”

Finally, the most keenly-anticipated award: the **Artesanía de Galicia Award 2017**, which went to **Rodrigo Riveiro**, from the workshop **Ferraxe de Prata** in Teo, for his piece *A cunca en minifundio*, an articulated necklace made of silver and china. This prize, which is worth €6,000, is granted to the work that best represents the values of competitive craft—a piece capable of adapting traditional techniques to current demands, maintaining the material and production quality, and incorporating the essence of the past into an original and innovative design. These and other characteristics, such as using recycled materials to renew their lives, led the judges to unanimously award this piece and highlight “the contrast of the fineness of the motif with its blunt shape.” Rodrigo Riveiro takes the dialogue between tradition and modernity to extremes, and he is interested in activating the functionality of disused objects to give them the additional appeal of design and artisanal quality. A *cunca en minifundio* is made of pieces from an old china cup that he cut out with precision to obtain the parts that would form the necklace. Each of the fragments of the cup was set in silver in a slow and meticulous process. Then, the pieces were linked with hinges—paying attention to the body features—and details were perfected to finally get a unique jewel, in which the differences between geometrical and organic shapes and noble and common materials are reconciled.

“Rodrigo Riveiro takes the dialogue between tradition and modernity to extremes”

These were the 2017 award-winners, who now join the list of their colleagues’ past and future awards. With their work, they demonstrate that it is important to keep on boosting the Artesanía de Galicia brand and exploring promotion strategies through consolidated events such as *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, which takes place in Os Pendellos in Agolada; new initiatives such as the 1st Professional Conference “Artesanía no Prato” at the Cidade da Cultura de Galicia or the space “Pop Up Galicia. Saberes e Sabores” in Madrid; and projects such as *Enredadas*, which won the National Craft Awards 2016 in the category “Promociona Award for Private Entities”.

As the Regional Minister Francisco Conde said, “the future of craft is written with talent and innovation,” a talent present in all the craftspeople who believe in their trades and are involved in their update; because a job well done is shaped in the workshop, with everyday dedication and the ability to turn creativity and artisanal production methods into their way of life. The reward for this effort culminates once again in the Artesanía de Galicia Awards, which, in fact, are shared by all those people who help to improve the sector.





Estes foron os premiados do 2017, que se sumarán a recoñecementos anteriores e futuros de compañeiros e compañeiras de profesión. Porque co seu traballo demostran a pertinencia de continuar apostando pola marca Artesanía de Galicia, de seguir explorando vías de promoción a través de eventos xa consolidados como o *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que se celebra nos Pendellos de Agolada, de novas iniciativas como as I Xornadas Artesanía no Prato na Cidade da Cultura e o espazo *Pop Up Galicia. Saberes e Sabores* en Madrid e de proxectos como *ENREDADAS*, que conseguiu alzarse co Premio Nacional de Artesanía 2016 na categoría Premio Promociona para entidades públicas.

E é que, como destacou o conselleiro Francisco Conde, “o futuro da artesanía escríbese en clave de talento e innovación”, talento do que son portadores todas as artesás e artesáns que creen no oficio e que se implican na súa renovación. Porque o traballo ben feito fórxase no obradoiro, na entrega diaria e a capacidade de facer da creatividade e os modos de produción artesanais unha forma de vida. A recompensa por este esforzo culmina un ano máis cos Premios Artesanía de Galicia. Uns premios, en realidade, compartidos por todas aquelas persoas que contribúen a mellorar o sector.

Estos fueron los premiados del 2017, que se sumarán a reconocimientos anteriores y futuros de compañeros y compañeras de profesión. Porque con su trabajo demostrarán la pertinencia de continuar apostando por la marca Artesanía de Galicia, de seguir explorando vías de promoción a través de eventos ya consolidados como el *Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, que se celebra en Os Pendellos de Agolada, de nuevas iniciativas como las I Jornadas Artesanía no Prato en la Cidade da Cultura y el espacio *Pop Up Galicia. Saberes e Sabores* en Madrid y de proyectos como *ENREDADAS*, que consiguió alzarse con el Premio Nacional de Artesanía 2016 en la categoría Premio Promociona para entidades públicas.

Y es que, como destacó el conselleiro Francisco Conde, “el futuro de la artesanía se escribe en clave de talento e innovación”, talento del que son portadores todas las artesanas y artesanos que creen en el oficio y se implican en su renovación. Porque el trabajo bien hecho se forja en el taller, en la entrega diaria y la capacidad de hacer de la creatividade y los modos de produción artesanales una forma de vida. La recompensa por este esforzo culmina un año máis con los Premios Artesanía de Galicia. Unos premios, en realidad, compartidos por todas aquellas personas que contribuyen a mejorar el sector.



FERRAXE DE PRATA, A MOVILIDADE DO INERTE

A louza colleuno por sorpresa unha tarde antes de entrar no seu taller e marcou a traxectoria de Rodrigo Riveiro. Formado en xoiería na Escola Mestre Mateo de Santiago de Compostela, comeza a incorporar anacos de vaixelas antigas e engarzalos en prata para crear unha colección de xoias exclusivas, coma o colar *A cunca en minifundio*, co que gañou o Premio Artesanía de Galicia 2017. Con esta proposta sorprendeu tamén no *Corazón da Artesanía. VI Encontro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, celebrado en xullo de 2017 en Agolada, un evento que el considera clave para afianzar o seu taller Ferraxe de Prata.

“Gañar o Premio Artesanía de Galicia foi un recoñecemento moi importante ao meu traballo, pero creo que sen Agolada non tería sido posible”



FERRAXE DE PLATA, LA MOBILIDAD DE LO INERTE

La loza lo pilló por sorpresa una tarde antes de entrar en su taller y marco la trayectoria de Rodrigo Riveiro. Formado en joyería en la escuela Mestre Mateo de Santiago de Compostela, comienza a incorporar fragmentos de vajillas antiguas y engazarlos en plata para crear una colección de joyas exclusivas, como el collar *A cunca en minifundio*, con el que ha ganado el Premio Artesanía de Galicia 2017. Con esta propuesta sorprendió también en el *Corazón da Artesanía. VI Encontro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, celebrado en julio de 2017 en Agolada, un evento que él considera clave para afianzar su taller Ferraxe de Prata.

FERRAXE DE PRATA, THE MOBILITY OF INERT

Chinaware took Rodrigo Riveiro by surprise one afternoon before going into his workshop, and it marked his career. Trained in jewellery-making at the Mestre Mateo School in Santiago de Compostela, he started to use pieces of old crockery and set them in silver to create a collection of exclusive jewels, such as the necklace *A cunca en minifundio*, for which he won the Artesanía de Galicia Award 2017. This proposal was also a surprise in *Corazón da Artesanía. VI Encontro de Artesanía Tradicional e Popular de Galicia*, an event that took place in July 2017 in Agolada and that, according to him, was essential to strengthen his workshop Ferraxe de Prata.

Participar no Corazón da Artesanía 2017 foi o impulso que necesitaba, un punto de inflexión na miña traxectoria, porque apareceu no momento oportuno. Gañar o Premio Artesanía de Galicia foi un recoñecemento moi importante ao meu traballo, pero creo que sen Agolada non tería sido posible.

Sempre apostei por facer xoias que se diferenciases de todo o que coñecía pero tiña aínda moitas dúbidas. Levaba uns meses acudindo a feiras de venda directa nas que o meu traballo non podía competir por prezo, porque a xente ía buscando outro tipo de pezas e xa comezaba a estar algo inseguro. Na feira de Agolada sentínme moi arroupado tanto polos ourives cos que compartín pendello, así coma o resto dos compañeiros artesáns, como pola resposta do público. Contactáronme varias tendas que comezaron a vender as miñas pezas e o público en xeral que acude é moi diferente ao de calquera outra feira de artesanía. Gustoume como o definiu o Alcalde que dixo que a xente alí non ía mercar senón que ía investir en artesanía. Non dubidan polo prezo, non lles parecen caras as cousas porque saben o que están mercando.

En que momento incorporas a loza no teu proxecto de xoiería?

A verdade é que a inspiración colleume xusto antes de comezar a traballar. Un día antes de entrar no taller, caeume un prato de loza antiga mentres fregaba. Cando o estaba recollendo fixeime nun dos motivos e pensei que quizais podería facer algo con ese anaco, tamén coa idea de regalárllo á miña parella para que conservase

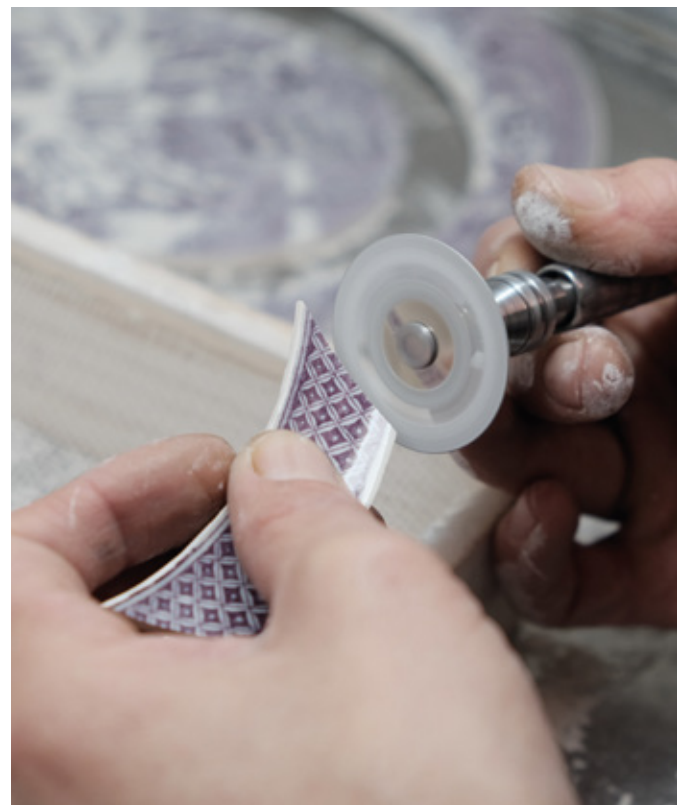


Participar en el Corazón da Artesanía 2017 fue el impulso que necesitaba, un punto de inflexión en mi trayectoria, porque apareció en el momento oportuno. Ganar el Premio Artesanía de Galicia ha sido un reconocimiento muy importante a mi trabajo, pero creo que sin Agolada no habría sido posible.

Siempre aposté por hacer joyas que se diferenciases de todo lo que conocía pero tenía todavía muchas dudas. Levaba unos meses acudiendo a ferias de venta directa en las que mi trabajo no podía competir por precio, porque la gente buscaba otro tipo de piezas, y ya empezaba a estar algo inseguro. En la feria de Agolada me sentí muy arropado tanto por los orfebres con los que compartí espacio, así como por el resto de compañeros artesanos, como por la respuesta del público. Me contactaron varias tiendas que empezaron a vender mis piezas y el público en general que acude es muy diferente al de cualquier otra feria de artesanía. Me gustó como lo definió el Alcalde que dijo que la gente allí no iba a comprar sino a invertir en artesanía. No dudan por el precio, no les parecen caras las cosas porque saben lo que están comprando.

¿En qué momento incorporas la loza a tu proyecto de joyería?

La verdad es que la inspiración me llegó justo antes de empezar a trabajar. Un día antes de entrar en el taller, se me cayó un plato de loza antigua mientras fregaba. Mientras lo recogía me fijé en uno de los motivos y pensé que quizás podría hacer algo con ese pedazo, también con la idea de regalárselo a mi pareja para que conservase





“Ganar el Premio Artesanía de Galicia ha sido un reconocimiento muy importante a mi trabajo, pero creo que sin Agolada no habría sido posible”

“Winning the Artesanía de Galicia Award was a very important recognition of my work but I think that it wouldn’t have been possible without Agolada”

Participating in Corazón da Artesanía 2017 was the boost that I needed, a turning point in my career, because it came at the right time. Winning the Artesanía de Galicia Award was a very important recognition of my work but I think that it wouldn’t have been possible without Agolada.

I had always opted for making jewels that were different from everything I knew but I still had a lot of doubts. I had been attending direct selling fairs for some months where my work couldn’t compete because of its price, and I was beginning to feel a little bit insecure. At the fair in Agolada, I felt really supported by the silversmiths who I shared the stall with, as well as by the rest of the fellow craftspeople and the public’s response. I made contact with several shops that started to sell my pieces, and in general, the public there was very different from that in any other crafts fairs. I liked how the mayor defined it; he said that people didn’t attend the fair in Agolada to just buy but to invest in craft. They don’t hesitate because of the price; they don’t think that handicrafts there are expensive because they know what they’re buying.



dalgunha maneira ese prato familiar. Os anacos entraron xa comigo no taller e aí comecei a investigar, probei con outros materiais, como azulexos e mesmo gres, pero quedei coa louza.

E comezaches a crear xoias sostibles, reciclando esta louza que xa non serve, pero que escolles non só por estética senón que son pezas coas que o cliente pode ter algunha conexión sentimental.

O obxectivo é reutilizar pratos ou pezas de louza que teñen taras ou que están rotos, que non valen para o fin para o que foron creados, non se trata de romper pratos por romper, aínda que para encargos especiais si que se poida facer. Vou moito por anticuarios, aprendo moito deles tamén sobre este material, porque o meu é a xoiería, e grazas a eles atopo moitas pezas que xa están un pouco rotas ou con taras, pezas que formaban parte dun xogo e que xa non se poden vender así. O que trato é de renovar a vida destas pezas a través da xoiería, pero o ideal sería que os clientes me trouxeran unha louza que para eles teña un significado, un valor sentimental que se lle vai engadir á peza final. Deste xeito sempre vai saír unha xoia moito máis valiosa para o cliente, que vai conservar toda a vida.

Chaman a atención tamén esas ferraxes que introduces entre a louza.

As ferraxes xa están no nome da miña marca e gústanme moito porque lle dan mobilidade ás pezas inertes, ao

de alguna forma ese plato familiar. Los pedazos entraron conmigo en el taller y ahí empecé a investigar, probé con otros materiales, como azulejos e incluso gres, pero me quedé con la loza.

Y empezaste a crear joyas sostenibles, reciclando esta loza que ya no sirve, pero que escoges no sólo por estética sino que son piezas con las que el cliente puede tener alguna conexión sentimental.

El objetivo es reutilizar platos o piezas de loza que tienen taras o están rotos, que no valen para el fin para el que fueron creados, no se trata de romper platos por romper, aunque para encargos especiales sí que se pueda hacer. Voy mucho a ver anticuarios, aprendo mucho de ellos también sobre este material, porque lo mío es la joyería, y gracias a ellos encuentro muchas piezas que ya están un poco rotas o con taras, piezas que formaban parte de un juego y ya no se pueden vender así. Lo que trato es de renovar la vida de estas piezas a través de la joyería, pero lo ideal sería que los clientes me trajesen una loza que para ellos tenga un significado, un valor sentimental que se va a añadir a la pieza final. De esta forma siempre saldrá una joya mucho más valiosa para el cliente, que conservará toda la vida.

Llaman la atención también esos herrajes que introduces entre la loza.

Los herrajes ya están en el nombre de mi marca y me gustan mucho porque dan movilidad a las piezas inertes, a la vez

When did you incorporate china into your jewellery project?

The truth is that I was inspired just before starting to work. One day, before going into my workshop, I dropped an old china dish when I was washing up. While I was gathering the bits, I noticed one of the motifs and I thought that perhaps I could make something with that piece, with the idea of giving it to my partner as a present and keep that family dish in some way. I took the bits with me to the workshop and started researching. I tried with other materials, such as tiles or even stoneware, but I opted for china.

And you started to create sustainable jewels by recycling useless chinaware, which you choose not only for aesthetic reasons but because customers may feel some emotional connection with those pieces.

My aim is to reuse flawed or broken dishes or other chinaware that are no longer useful for the purpose they were created. It isn't about breaking dishes just for the sake of breaking them, although it can be done for specific orders. I visit antiques dealers very often, and I learn a lot from them about this material, because jewellery is my field of work. Thanks to them I find many pieces that are a little bit cracked or have flaws, or pieces that were part of a set and can't be sold individually. What I try to do is renew the life of these pieces through jewellery. However, the ideal case would be that customers gave me a piece of chinaware that meant something for them—a sentimental value added to the final piece. In this way, the resulting jewel is always much more precious to the customer, who will keep it for life.

“O que trato é de renovar a vida destas pezas a través da xoiería”

“Lo que trato es de renovar la vida de estas piezas a través de la joyería”

“What I try to do is renew the life of these pieces through jewellery”



tempo que me son moi útiles para buscar adaptabilidade nas pezas máis grandes. Cando estou deseñando unha xoia, busco cal vai ser o motivo central e comezo a partir de aí. Coas bisagras voulle dando movemento e vouna adaptando ao pescozo, por exemplo, no caso dun colar. Se a louza ten motivos florais gústame ir golpeando aos poucos os anacos que teño recortados, para que non quede un corte xeométrico e a peza gañe dinamismo. É máis difícil de engarzar pero ten máis movemento, como é o caso da parte central do colar que gañou o Premio, non hai liñas rectas. En cambio se a louza ten motivos xeométricos ou casas, prefiro que os cortes sexan máis rectos.

Por outro lado, as bisagras sêrvenme tamén para resaltar o feito de que a louza estea cortada. Hai unha técnica xaponesa que se chama Kintsugi ou carpintería do ouro, que consiste en reparar e restaurar resaltando as fisuras cunha pasta de ouro. En Occidente parece que todo ten que ser perfecto e simétrico pero en países coma o Xapón, as fendas teñen moita importancia e un prato que



racha adquire moito valor. Porque conta unha historia, rompeu por ese sitio e non por outro e xa non vai volver romper por ese lado porque está restaurado con ouro, sandou e fíxose máis forte, e sândase con ouro.

O rural de Teo (A Coruña) está moi presente na túa xoiería dende os primeiros broches que representaban apeiros de labranza, ata o colar co que gañaches o Premio Artesanía de Galicia 2017, "A cunca en minifundio". Moitos coñecíanse só por estes apeiros.

que me son muy útiles para buscar adaptabilidad en las piezas más grandes. Cuando diseño una joya, busco cual va a ser el motivo central y empiezo a partir de ahí. Con las bisagras voy dando movimiento y la voy adaptando al cuello, por ejemplo, en el caso de un collar. Si la loza tiene motivos florales me gusta ir golpeando poco a poco los fragmentos que tengo recortados, para que no quede un corte geométrico y la pieza gane dinamismo. Es más difícil de engarzar pero tiene más movimiento, como es el caso de la parte central del collar que gaño el Premio, no hay líneas rectas. En cambio si la loza tiene motivos geométricos o casas, prefiero que los cortes sean más rectos.

Por otro lado, las bisagras me sirven también para destacar el hecho de que la loza esté cortada. Hay una técnica japonesa que se llama Kintsugi o carpintería del oro, que consiste en reparar y restaurar resaltando las fisuras con una pasta de oro. En Occidente parece que todo tiene que ser perfecto y simétrico pero en países como Japón, estos cortes tienen mucha importancia y un plato que



rompe adquire mucho valor. Porque cuenta una historia, se ha roto por ese sitio y no por otro y ya no volverá a romper por ese lado porque está restaurado con oro, ha sanado y se ha hecho más fuerte, y se sana con oro.

El rural de Teo (A Coruña) está muy presente en tu joyería desde los primeros broches que representaban aperos de labranza, hasta el collar con el que has ganado el Premio Artesanía de Galicia 2017, "A cunca en minifundio". Muchos te conocían sólo por esos aperos.



The hardware that you put between the pieces of china is striking too.

Hardware is already in the name of my brand (Ferraxe de Prata translates as Silver Hardware), and I like these fittings a lot because they give mobility to inert bits and, at the same time, I find them very useful to find adaptability in bigger pieces. When I'm designing a jewel, first I choose the main motif, and then I start working from that. For example, in the case of necklaces, hinges help me to give them movement and adapt them to the neck. If the piece of china has floral motifs, I like to gently hit the bits that I have cut out so that their edges aren't geometrical and the piece is more dynamic. Although they're more difficult to mount like this, they have more movement, as in the case of the central part of the necklace that won the Artesanía de Galicia Award, which hasn't straight lines. However, if the piece of china has geometrical motifs or houses, I prefer the edges to be straighter.

On the other hand, I also use hinges to highlight the fact that the piece of china is cut out. There's a Japanese technique called *kintsugi*, literally "golden joinery", which is the art of repairing or restoring ceramics by filling the cracks with a gold paste. In the Western world, it seems that everything must be perfect and symmetrical. However, in countries such as Japan, cracks are very important, and a broken dish becomes very valuable because it tells a

story. A specific part broke, not a different one, and that part won't break again because it was repaired with gold. It "healed" and became stronger; it was treated with gold.

The rural Teo (A Coruña) is highly represented in your jewels from your first brooches of agricultural tools to the necklace which won the Artesanía de Galicia Award, *A cunca en minifundio* ("The cup in small landholdings"). Many people only knew you for those brooches.

It was my first collection, and the truth is that it's still selling very well. I knew I didn't want to be a traditional silversmith or work with jet; I wanted to find something totally different. Wood is a material that I really love, and I decided to mix it with silver. The first piece I made was a sickle, and when I was buying silver to make the rest of the collection, the silversmith liked the sickle that I was wearing so much that he committed himself to buying the whole collection even before I had made it. His trust was essential for me at the time, and it encouraged me to start. After that, I created a pitchfork, a hoe... until I finished the collection—12 tools in total, plus a cartwheel. I used the tools that I had seen at the Museo do Pobo Galego as models for all of my brooches, which I made to scale with boxwood or cherry wood. I don't use glue; I join wood and silver together with rivets. As I always say, this is a good way of displaying these tools that have almost fallen into disuse.

Foi a miña primeira colección e a verdade é que segue a funcionar moi ben. Tiña claro que non me quería dedicar á ourivería tradicional nin a traballar o acibeche, quería buscar algo totalmente diferente. A madeira é un material que me encanta e decidín integralo coa prata. A primeira peza que fixen foi un fouciño e, cando ía mercar prata para facer o resto da colección, o prateiro ao que fun gustoulle tanto o fouciño que levaba posto que se comprometeu a mercar a colección toda antes de tela feita. A súa confianza foi fundamental para min nese momento e deume azos para comezar. Despois viñeron o ranqueiro, o sachó... ata ter a colección completa, 12 apeiros en total, ao que lle sumei a roda do carro. Todo feito seguindo os modelos que vin no Museo do Pobo Galego, en madeira de buxo ou de cerdeira, e elaborado á escala das ferramentas de tamaño natural, porque non utilizo cola, senón que integro a madeira na prata a través de remaches. Sempre digo que esta é unha boa maneira de lucir estes apeiros, xa que agora están en desuso.

Fue mi primera colección y la verdad es que sigue funcionando muy bien. Tenía claro que no me quería dedicar a la orfebrería tradicional ni a trabajar el azabache, quería buscar algo totalmente diferente. La madera es un material que me encanta y decidí integrarlo con la plata. La primera pieza que hice fue una hoz y, cuando iba a comprar plata para hacer el resto de la colección, el platero al que fui le gustó tanto la hoz que llevaba puesta que se comprometió a comprar toda la colección antes de tenerla hecha. Su confianza fue fundamental para mí en ese momento y me dio el impulso para empezar. Luego vinieron la azada, la guadaña... hasta tener la colección completa, 12 aperos en total, a lo que sumé la rueda del carro. Todo hecho siguiendo los modelos que vi en el Museo do Pobo Galego, en madera de boj o de cerezo, y elaborado a escala de las herramientas de tamaño natural, porque no utilizo cola, sino que integro la madera en la plata a través de remaches. Siempre digo que esta es una buena forma de lucir estos aperos, ya que ahora están en desuso.



Ese broche con forma de vacaloura pode ser o comezo doutra colección?

A vacaloura para min é unha peza moi especial porque xunta as dúas técnicas que traballo habitualmente, a de incorporar a louza, xa que as mandíbulas son asas de cuncas de té, e a de integrar a madeira coa prata. As ás son de madeira de ébano remachado, ábrense e dentro hai un marco para poñer unha foto, teñen un imán para que vaian pechadas. A idea é facer unha colección de coleópteros e a primeira peza sería a vacaloura.

Pero polo de agora segues namorado da louza.

Encántame facer pezas de louza, disfrútoas moito, sobre todo colares coma o que levou o Premio Artesanía de

¿Ese broche con forma de ciervo volante pode ser el inicio de outra colección?

El ciervo volante para mí es una pieza muy especial porque aúna las dos técnicas que trabajo habitualmente, la de incorporar la loza, ya que las mandíbulas son asas de tazas de té, y la de integrar la madera con la plata. Las alas son de madera de ébano remachado, se abren y dentro hay un marco para poner una foto, tienen un imán para que vayan cerradas. La idea es hacer una colección de coleópteros y la primera pieza sería el ciervo volante.

Pero por ahora sigues enamorado de la loza.

Me encanta hacer piezas de loza, las disfruto mucho, sobre todo colares como el que ha llevado el Premio Artesanía

Galicia. Se por min fora faría só pezas grandes pero por outro lado eses colares fanme ser moi exclusivo e dirixirme a un tipo de cliente que en Galicia non abunda.

Cando deseño unha xoia a partir da louza non preparo bosquejo ningún senón que deseño a peza en función dos motivos do prato ou da cunca. É case como ir encuadrando coa cámara e ao final do proceso é case como tallar a louza, porque teño que rebaixala para que quede ben integrada na prata. Pero mesmo se a louza non ten estampado pero está craquelada, tamén me encanta porque esa peza conta tamén algo, ten vida.

de Galicia. Si por mí fuese sólo haría piezas grandes pero por otro lado esos collares me hacen ser muy exclusivo y dirigirme a un tipo de cliente que en Galicia no abunda.

Cuando diseño una joya a partir de la loza no preparo ningún boceto sino que diseño la pieza en función de los motivos del plato o la taza. Es casi como ir encuadrando con la cámara y al final del proceso es casi como tallar la loza, porque tengo que rebajarla para que quede bien integrada en la plata. Pero incluso si la loza no tiene estampado pero está craquelada, también me encanta porque esa pieza cuenta también algo, tiene vida.



Could the stag beetle brooch be the beginning of a new collection?

The stag beetle piece is very special for me because it combines my two usual techniques— mixing wood and silver and incorporating pieces of china, since its mandibles are tea cup handles. There is a frame for a picture under its wings, which are made of riveted ebony wood and are kept closed with a magnet. The idea is to make a collection of beetles, and the first piece would be the stag beetle.

But for now you're still in love with china.

I love making pieces with china; I really enjoy them, especially necklaces like the one that won the Artesanía de Galicia Award. If it were up to me, I would only make big pieces but, on the other hand, I would become very exclusive with just those necklaces because my target would only be a type of customer that isn't very common in Galicia.

When I design a jewel starting from china, I don't sketch it in advance; I design the piece according to the motifs in the dish or the cup. It's almost like framing with a camera; and at the end of the process, it's almost like carving the piece of china, because I have to reduce it to fit well with the silver parts. And if the piece of china has no motifs at all but is crackled, I also love it because it tells something; it has a life of its own.

Ferraxe de prata
Rodrigo Riveiro Requeijo
Lugar de Pite, 74. Lucí. Teo (A Coruña)
ferraxedepata@gmail.com
www.ferraxedepata.com
Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 4470
Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 1022



CELSO NÚÑEZ FERREIRO. COITELOS QUE CONTEÑEN HISTORIAS

CELSO NÚÑEZ FERREIRO. CUCHILLOS QUE CONTIENEN HISTORIAS CELSO NÚÑEZ FERREIRO. KNIVES WITH STORIES

Forxándose xa dende a Idade Media, os oficios artesanais atesouran un valor histórico que os fai especialmente únicos. Traballando en talleres e tratando de sacarlle o máximo partido ás súas materias primas, aseguraban a calidade das súas pezas nun mercado activo que foi impulsando o crecemento social económico de cada lugar. Entre estas profesións atopábase a do ferreiro, un oficio imprescindible que cubría as necesidades cotiás da xente local e que ten na Fonsagrada (Lugo) un dos puntos cardinais desta tradición en Galicia, totalmente implementada dende finais do século XVIII.

Certas cousas cambiaron dende aquela, pero a artesanía mantén a súa calidade e as súas raíces grazas a un relevo xeracional do que se ocuparon persoas como **Celso Núñez Ferreiro**, responsable da recuperación e da actualización dun saber tan antigo como a coitelería.

Forjándose ya desde la Edad Media, los oficios artesanales atesoran un valor histórico que los hace especialmente únicos. Trabajando en talleres y tratando de sacar el máximo partido a sus materias primas, aseguraban la calidad de sus piezas en un mercado activo que ha ido empujando el crecimiento social y económico de cada lugar. Entre estas profesiones se encontraba la del herrero, un oficio imprescindible que cubría las necesidades cotidianas de la gente local y que tiene en A Fonsagrada (Lugo) uno de los puntos cardinales de esta tradición en Galicia, totalmente implementada desde finales del siglo XVIII.

Ciertas cosas han cambiado desde entonces, pero la artesanía continúa manteniendo su calidad y raíces gracias a un relevo generacional del que se han ocupado personas como **Celso Núñez Ferreiro**, responsable de la recuperación y actualización de un saber tan antiguo como la cuchillería.

“O que fai especiais as miñas pezas é a súa sinxeleza e os materiais, nos cales busco a mellor calidade, tanto nos aceiros como nas madeiras”

“Lo que hace especiales a mis piezas es su sencillez y los materiales, en los cuales busco la mejor calidad, tanto en aceros como en maderas”

“My pieces are special because of their simplicity and their materials; I always choose the best quality steel and wood”

Existing since the Middle Ages, artisan crafts possess a historical value that makes them especially unique. Working in workshops and trying to make the most of their raw materials, craftsmen guaranteed the quality of their pieces in an active market that boosted social and economic growth in each area. Blacksmithing was one of these crafts, an essential trade that provided for the everyday needs of the local population. A Fonsagrada (Lugo) is one of the main centres of this tradition in Galicia, where it has been totally implemented since the end of the 18th century.

Some things have changed since then, but this craft has kept its quality and roots thanks to the generational replacement carried out by people like **Celso Núñez Ferreiro**, responsible for the recovery and update of such an old tradition like knife-making. For him, “metal





Para el “o metal e o lume teñen algo que os fai intrinsecamente atractivos” e se a iso lle sumamos o seu interese polas ferramentas forxadas á man, algo co que, ademais, conviviu dende neno, non é difícil comprender o seu afán por preservar a memoria cultural da súa vila: “Na Fonsagrada houbo dous grandísimos mestres ferreiros como Vicente da Porteliña e Oliverio de Queixoiro, a quen sempre admirei, tanto a nivel profesional coma persoal”.

Por iso, tras formarse no ámbito da metalurxia, no ano 2008 decide mergullarse de cheo no oficio da coitelería para tratar de perpetuar o estilo tradicional da zona desenvolvendo, ao mesmo tempo, unha liña propia. Como adoita ocorrer, non foi doado abrirse paso no sector. Pero Celso Núñez Ferreiro non quería ver desaparecer unha parte da súa cultura, polo que continuar o legado dos mestres aumentaba a súa gana de crear, de realizar unhas pezas que se caractericen pola súa calidade e pola súa elegancia: “O que fai especiais as miñas pezas é a súa sinxeleza e os materiais, nos cales busco a mellor calidade, tanto nos aceiros como nas madeiras. Non hai que esquecer que son coitelos e o que defende o meu traballo é, precisamente, que corten de maneira impecable. Isto último, por certo, sempre definiu a coitelería feita na Fonsagrada e quero que siga sendo así”.

“Busco ser creativo e unha ferramenta que funcione ben na cociña ou na mesa, que sexa orixinal e que preserve o legado cultural da Fonsagrada”

“Busco ser creativo y una herramienta que funcione bien en cocina o en la mesa, que sea original y que preserve el legado cultural de A Fonsagrada”

and fire have something that makes them intrinsically attractive." And if you add to that his interest in hand forged tools, which he has had since he was a child, it is not difficult to understand his eagerness to preserve the cultural memory of his village: "Two extraordinary master blacksmiths, who I've always admired both professionally and personally, are from A Fonsagrada: Vicente da Porteliña and Oliverio de Queixoiro."

For these reasons, after training in the field of metallurgy, in 2008 he decided to immerse himself in the knife-making craft in order to try to carry on the traditional style of his area while developing his own line. As is often the case, it was not easy for him to make his way in the sector. However, Celso Núñez Ferreiro did not want a part of his culture to disappear, so carrying on the masters' legacy made him more eager to create and make pieces characterised by quality and elegance: "My pieces are special because of their simplicity and their materials; I always choose the best quality steel and wood. It shouldn't be forgotten that they are knives; and precisely what my work defends is their perfect cut, which, by the way, has always been a defining characteristic of knives from A Fonsagrada. And I want to keep it that way."

By keeping that age-old tradition alive, Celso Núñez Ferreiro has not only managed to preserve that legacy but also to introduce it in the logic of the new times

Para él "el metal y el fuego tienen algo que los hace intrínsecamente atractivos" y si a eso le sumamos su interés por las herramientas forjadas a mano, algo con lo que, además, ha convivido desde niño, no es difícil comprender su afán por preservar la memoria cultural de su pueblo: "En A Fonsagrada ha habido dos grandísimos maestros herreros como Vicente da Porteliña y Oliverio de Queixoiro, a quienes siempre he admirado, tanto a nivel profesional como personal".

Por eso, tras formarse en el ámbito de la metalurgia, en el año 2008 decide sumergirse de lleno en el oficio de la cuchillería para tratar de perpetuar el estilo tradicional de la zona desarrollando, al mismo tiempo, una línea propia. Como suele ocurrir, no fue sencillo abrirse paso en el sector. Pero Celso Núñez Ferreiro no quería ver desaparecer una parte de su cultura, por lo que continuar el legado de los maestros aumentaba sus ganas de crear, de realizar unas piezas que se caractericen por su calidad y elegancia: "Lo que hace especiales a mis piezas es su sencillez y los materiales, en los cuales busco la mejor calidad, tanto en aceros como en maderas. No hay que olvidar que son cuchillos y lo que defiende mi trabajo es, precisamente, que corten de manera impecable. Esto último, por cierto, siempre ha definido a la cuchillería hecha en A Fonsagrada y quiero que siga siendo así".



"I want to be creative and also make a tool that works fine in the kitchen or at the table; a tool that is original and preserves A Fonsagrada's cultural legacy"

Coitelos Fonsagrada CF

Celso Núñez Ferreiro

San Martín de Suarna, 7. A Fonsagrada (Lugo)

celsoferreiro@gmail.com

Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 4416

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 970

“Gústame que a peza destaque pola súa xeometría e pola súa sinxeleza. Hai certas madeiras que, ben elaboradas, son fermosas por si mesmas”



Mantendo viva esa herdanza secular, Celso Núñez Ferreiro non só logrou sostener o seu legado senón tamén introduci-lo na lóxica dos novos tempos, conformando produtos atractivos pero funcionais, conectando emocionalmente cos usuarios e revitalizando a profesión. Os seus deseños destacan pola súa sofisticación e neutralidade, buscan reflectir a esencia da peza resaltando as súas calidades a través de formas básicas que non alteren o seu aspecto: “Gústame que a peza destaque pola súa xeometría e pola súa sinxeleza. Hai certas madeiras que, ben elaboradas, son fermosas por si mesmas”.

Ademais, o coitelo de mesa tradicional da Fonsagrada chama a atención por unha peculiar característica: non ten punta. Adoptando a mesma forma cadrada e as liñas depuradas, os seus traballos conectan cunha tendencia minimalista onde a economía de recursos preserva a pureza dos materiais. As follas de aceiro e os mangos de madeira contrastan nunha morna harmonía que lle outorga unidade ao conxunto. É nos pequenos detalles, no coidado do proceso e na intervención e na posta ao día dos antigos modelos onde reside a clave do éxito dos coitelos de Celso Núñez Ferreiro: “Busco ser creativo e unha ferramenta que funcione ben na cociña ou na mesa, que sexa orixinal e que preserve o legado cultural da Fonsagrada. Neste sentido, manter o deseño, actualizalo e incorporar novos materiais adaptados aos estilos de vida actuais é o meu obxectivo”.



Manteniendo viva esa herencia secular, Celso Núñez Ferreiro non solo ha logrado sostener su legado sino también introducirlo en la lógica de los nuevos tiempos, conformando productos atractivos pero funcionales, conectando emocionalmente con los usuarios y revitalizando la profesión. Sus diseños destacan por su sofisticación y neutralidad, buscan reflejar la esencia de la pieza resaltando sus cualidades a través de formas básicas que no alteren su aspecto: “Me gusta que la pieza destaque por su geometría y su sencillez. Hay ciertas maderas que, bien elaboradas, son hermosas de por sí”.

Además, el cuchillo de mesa tradicional de A Fonsagrada llama la atención por una peculiar característica: no tiene punta. Adoptando la misma forma cuadrada y las líneas depuradas, sus trabajos conectan con una tendencia minimalista donde la economía de recursos preserva la pureza de los materiales. Las hojas de acero y los mangos de madera contrastan en una templada armonía que otorga unidad al conjunto. Es en los pequeños detalles, en el cuidado del proceso y en la intervención y puesta al día de los antiguos modelos donde reside la clave del éxito de los cuchillos de Celso Núñez Ferreiro: “Busco ser creativo y una herramienta que funcione bien en cocina o en la mesa, que sea original y que preserve el legado cultural de A Fonsagrada. En este sentido, mantener el diseño, actualizarlo e incorporar nuevos materiales adaptados a los estilos de vida actuales es mi objetivo”.





DO TALLER Á MESA

“Traballo para un sector da poboación ao que lle gusta este tipo de traballo, tanto como me gusta a min”, confesa Celso. Este sector do que fala é extenso: comeza coa proximidade das persoas da contorna, que coñecen e valoran a súa contribución, continúa con outros consumidores que demandan esa capacidade sensorial contida nas pezas artesanais e expándese ata a alta cociña, onde os seus cubertos achegan o cariz histórico, creativo e afectivo requirido polas novas experiencias culinarias.

Nesta liña, colaborou intensamente con Iñaki Bretal do restaurante pontevedrés O Eirado da Leña e con outros cociñeiros que, coma el, forman parte do Grupo Nove; os abandeirados da cociña contemporánea galega: “A miña experiencia non puido ser máis positiva. Moitos cociñeiros en Galicia apostan polo produto galego, en materias primas e en ferramentas e están levando a cabo un traballo marabilloso con moita unión entre eles”. Trátase dunha simbiose moi enriquecedora na que cada vez hai unha aposta máis firme por compartir experiencias e coñecementos, transformando os saberes do pasado en novas formas de crear do presente. Compartir sinerxías tamén permite empaparse das esixencias propias doutros sectores: “Para un artesán que fai coitelos coma min, saber as necesidades concretas dun cociñeiro ou cociñeira profesional dá unha información moi valiosa”. Unha empatía que se orixina coa cooperación entre diferentes ámbitos da creación e da que termina beneficiándose o público xeral: “O diálogo entre artesanía e hostalaría paréceme, hoxe máis ca nunca, moi necesario”.

DEL TALLER A LA MESA

“Trabajo para un sector de la población al que le gusta este tipo de trabajo, tanto como me gusta a mí”, confiesa Celso. Este sector del que habla es extenso: comienza con la cercanía de las personas del entorno, que conocen y valoran su contribución, continúa con otros consumidores que demandan esa capacidad sensorial contenida en las piezas artesanales y se expande hasta la alta cocina, donde su cubertería aporta el cariz histórico, creativo y afectivo requerido por las nuevas experiencias culinarias.

En esta línea, ha colaborado intensamente con Iñaki Bretal del restaurante pontevedrés O Eirado da Leña y con otros cocineros que, como él, forman parte del Grupo Nove; los abanderados de la cocina contemporánea gallega: “Mi experiencia no ha podido ser más positiva. Muchos cocineros en Galicia apuestan por el producto gallego, en materias primas y en herramientas y están llevando a cabo un trabajo maravilloso con mucha unión entre ellos”. Se trata de una simbiosis muy enriquecedora en la que cada vez hay una apuesta más firme por compartir experiencias y conocimientos, transformando los saberes del pasado en nuevas formas de crear del presente. Compartir sinergias también permite empaparse de las exigencias propias de otros sectores: “Para un artesano que hace cuchillos como yo, saber las necesidades concretas de un cocinero o cocinera profesional da una información muy valiosa”. Una empatía que se origina con la cooperación entre diferentes ámbitos de la creación y de la que termina beneficiándose el público general: “El diálogo entre artesanía y hostelería me parece, hoy más que nunca, muy necesario”.

—he creates both attractive and functional products, connects emotionally with the users and revitalises his profession. His designs stand out for being sophisticated and neutral, and he tries to reflect the essence of the piece by highlighting its qualities through basic shapes that do not alter its look: “I like the piece to stand out for being geometric and simple. Some types of wood, when well-crafted, are beautiful as they are.”

Besides, the traditional table knife from A Fonsagrada is special for one peculiar characteristic: it is pointless. Adopting the same square shape and refined lines, his work ties in with a minimalist trend in which the purity of the materials is preserved by resource efficiency. The steel blades and the wooden handles contrast with some moderate harmony that unifies them as a whole. The key to success of Celso Núñez Ferreiro’s knives lies in the small details, his careful process and his upgrade of old models: “I want to be creative and also make a tool that works fine in the kitchen or at the table; a tool that is original and preserves A Fonsagrada’s cultural legacy. In this sense, my aim is to keep the design but modernise it and use new materials adapted to current lifestyles.”



“Me gusta que la pieza destaque por su geometría y su sencillez. Hay ciertas maderas que, bien elaboradas, son hermosas de por sí”

“I like the piece to stand out for being geometric and simple. Some types of wood, when well-crafted, are beautiful as they are”



EXPANDINDO FRONTEIRAS

Ademais das encargas para restauración e dos seus clientes habituais, cos que ten un contacto moi estreito, Celso Núñez Ferreiro destaca a importancia das feiras como principais plataformas de venda e visibilización, que supoñen un trampolín cara ao mundo: “A participación en feiras internacionais coa marca Artesanía de Galicia é unha oportunidade estupenda para dar-me a coñecer fóra, de feito, xa me trouxo puntos de venda en Xapón e Londres”.

Pero é consciente da dedicación que isto supón, porque a artesanía é desas profesións que requiren “esfuerzo, constancia e paixón polo traballo”, desas que non comprenden un horario fixo ou un calendario establecido, pero que enchen de emoción o día a día cando dan a satisfacción de dedicarse ao que a un lle gusta. E máis, sobre todo, cando se traballa nun lugar onde cada vez son máis as persoas que forman parte do oficio, dignificándoo e exportando o carácter particular dos seus produtos ao resto da xeografía: “En Galicia o nivel de artesanía é moi elevado e de moita calidade en todos os sectores. As feiras nacionais supoñen un gran esforzo económico e de tempo para os pequenos artesáns, e por iso traballamos para ser o mellor escaparate posible da artesanía galega”.

EXPANDIENDO FRONTERAS

Además de los encargos para restauración y de sus clientes habituales, con quienes tiene un contacto cercano, Celso Núñez Ferreiro destaca la importancia de las ferias como principales plataformas de venta y visibilización, que suponen un trampolín al mundo: “La participación en ferias internacionales con la marca Artesanía de Galicia es una oportunidad estupenda para dar-me a conocer fuera, de hecho ya me ha traído puntos de venta en Japón y Londres”.

Pero es consciente de la dedicación que ello supone, porque la artesanía es de esas profesiones que requieren “esfuerzo, constancia y pasión por el trabajo”, de esas que no comprenden un horario fijo o un calendario establecido, pero que llenan de emoción el día a día cuando aportan la satisfacción de dedicarse a lo que a uno le gusta. Y más, sobre todo, cuando se trabaja en un lugar donde cada vez son más las personas que forman parte del oficio, dignificándolo y exportando el carácter particular de sus productos al resto de la geografía: “En Galicia el nivel de artesanía es muy elevado y de mucha calidad en todos los sectores. Las ferias nacionales suponen un gran esfuerzo económico y de tiempo para los pequeños artesanos, y por ello trabajamos para ser el mejor escaparate posible de la artesanía gallega”.

FROM THE WORKSHOP TO THE TABLE

“My target is a sector of the population that likes this kind of work as much as I do,” Celso confesses. The sector that he mentions is large: it goes from people close to him, who know and value his contribution, to other consumers who demand that sensory capacity that handicrafts have; and it even reaches the haute cuisine, where his cutlery adds the historical, creative and emotional touch required by the new culinary experiences.

In this spirit, he has worked closely with Iñaki Bretal, from the restaurant O Eirado da Leña in Pontevedra, and other chefs who are also members of the Grupo Nove—the leaders of Galician contemporary cuisine: “My experience couldn’t have been more positive. Many chefs in Galicia go for Galician raw materials and utensils, and they’re doing an excellent job working together.” This is a very enriching symbiosis, in which the choice to share experiences and knowledge is growing ever stronger, transforming past traditions into new ways of creating in the present. Sharing synergies also allows you to steep yourself in the requirements of other sectors: “For a craftsman like me who makes knives, knowing the specific needs of a professional chef gives you very valuable information.” This empathy originates in the cooperation among different creative fields, and the general public ends up benefiting

from it: “I think that today the dialogue between craft and the restaurant industry is more needed than ever.”

WIDENING FRONTIERS

In addition to pieces commissioned by restaurants or his regular customers, who he is in close contact with, Celso Núñez Ferreiro highlights the importance of fairs as essential platforms to sell and gain visibility, and he sees them as a springboard to the world: “Participating in international fairs with the Artesanía de Galicia brand is an great opportunity to promote your work abroad. As a matter of fact, now my products are sold in Japan and London.”

However, he is aware that this entails great dedication because craft is one of those professions that require “effort, perseverance and passion for your work,” which do not have fixed working hours or a set schedule but brighten your day because you get the satisfaction of doing what you like. Especially when you work in a place where more and more people are part of this trade, people who dignify it and export the peculiar nature of its products to the rest of the country: “In Galicia, the level and quality of handicrafts are very high in all the sectors. National fairs mean a substantial economic burden and precious time for small workshops, and, for this reason, we work hard to be the best possible showcase for Galician craft.”





O tear de Concha Outeiriño está ateigado de proxectos. As técnicas tradicionais percorren o espazo dándolle forma e imprimíndolle carácter aos deseños máis contemporáneos. Sempre con novas ideas na cabeza, distribúe o seu tempo entre a confección de prendas de roupa e de elementos de decoración para os que emprega as teas que ela mesma tece á man, a investigación e recuperación do traxe tradicional galego e a formación de novos artesáns. Tecedeira vocacional cunha amplísima traxectoria no sector, está empeñada en darlle continuidade e renovar un dos oficios máis ancestrais de Galicia.

A marca *A. Outeiriño: tecido artesán* é unha referencia en Ourense e tamén no sector artesán de toda Galicia. Dende hai 35 anos, primeiro da man de seu irmán Antonio e despois en solitario, Concha Outeiriño é un símbolo da artesanía na provincia de Ourense e a súa traxectoria está ligada á conformación do sector artesán que hoxe temos en Galicia. O taller formou parte da Asociación Galega de Artesáns dende os seus inicios, un espazo de encontro de artesáns profesionais que pulaban por estruturar o sector moito antes da existencia da Lei de Artesanía. "AGA foi pioneira en España, cando ningunha comunidade autónoma tiña regulado o sector da artesanía e aquí aínda non existía a marca Artesanía de Galicia".

CONCHA OUTEIRIÑO, OFICIO E VANGARDA

CONCHA OUTEIRIÑO,
OFICIO Y VANGUARDIA

CONCHA OUTEIRIÑO,
TRADE AND AVANT-GARDE

**“Se volvera nacer sería
tecedeira, eu vivo a artesanía”**

**“Si volviera a nacer
sería tejedora, yo vivo
la artesanía”**

**“If I were born again,
I would be a weaver;
I live craft”**

El telar de Concha Outeiriño está repleto de proyectos. Las técnicas tradicionales recorren el espacio dando forma e imprimiendo carácter a los diseños más contemporáneos. Siempre con nuevas ideas en la cabeza, distribuye su tiempo entre la confección de prendas de ropa y elementos de decoración para los que emplea las telas que ella misma teje a mano, la investigación y recuperación del traje tradicional gallego y la formación de nuevos artesanos. Tejedora vocacional con una amplísima trayectoria en el sector, está empeñada en dar continuidad y renovar uno de los oficios más ancestrales de Galicia.

La marca *A. Outeiriño: tecido artesán* es una referencia en Ourense y también en el sector artesano de toda Galicia. Desde hace 35 años, primero de la mano de su hermano Antonio y después en solitario, Concha Outeiriño es un símbolo de la artesanía en la provincia de Ourense y su trayectoria está ligada a la conformación del sector artesano que hoy tenemos en Galicia. El taller ha formado parte de la Asociación Galega de Artesáns desde sus inicios, un espacio de encuentro de artesanos profesionales que pujaban por estructurar el sector mucho antes de la existencia de la Ley de Artesanía. “AGA fue pionera en España, cuando ninguna comunidad autónoma tenía regulado el sector de la artesanía y aquí todavía no existía la marca Artesanía de Galicia”.

Concha Outeiriño’s loom is full of projects. Traditional techniques pervade her space and give shape and character to her most contemporary designs. Always with new ideas in her mind, she divides her time among making clothes and decorations with fabrics woven by herself, researching and reviving the traditional costume of Galicia, and training new artisans. This vocational weaver, who has extensive experience in the sector, is determined to continue and renew one of the most ancestral trades in Galicia.

The brand *A. Outeiriño: Tecido Artesán* is a reference both in Ourense and the Galician craft sector. Concha Outeiriño, who first started with her brother and then continued on her own, has been a symbol of craft in the province of Ourense for 35 years now, and her career is linked to the formation of the current Galician craft sector. Her workshop was part of the Asociación Galega de Artesáns from the very beginning, a meeting space for professional craftspeople who aimed to organise the sector long before the Craft Act came into force. “AGA was a pioneer in Spain when the craft sector wasn’t regulated in any autonomous region and the Artesanía de Galicia brand didn’t exist here yet.”



Concha Outeiriño comezou moi nova. Aparcou a carreira de Belas Artes para comezar a tecer con seu irmán, que xa traballaba co tear, e no taller atopou a vocación. Así que o que ía ser un ano sabático convertéronse en 35, un número que vai seguir aumentando porque pensa xubilarse no tear. “Foi unha aposta que pagou moito a pena e non me arrepiño da decisión que tomei, todo o contrario. Se volvera nacer sería tecedeira, eu vivo a artesanía”.

Dende os inicios, o taller centrouse en aprender as técnicas tradicionais nun intento de recuperar e de renovar o oficio ao mesmo tempo. Con este obxectivo os irmáns Outeiriño percorreron as aldeas de Galicia aprendendo das tecedeiras como se facía antes, por transmisión oral, ademais de facer cursos noutros puntos de España e noutros países. Todo isto coa intención de aprender un oficio, asegurar a súa continuidade e amosar as súas posibilidades creativas.

A aplicación do tecido tradicional a produtos de deseño contemporáneo é un dos sinais de identidade do taller, que conserva o nome orixinal como unha homenaxe a seu irmán, que foi quen introduciu a Concha no tecido. “Recuperamos unha técnica tradicional de Viana do Bolo a través dunha tecedeira que nos aprendeu a tecer plumas de galiña con liño. Nesa zona empregábano para facer mantas para cubrir as camas e nós o que fixemos

foi empregar esa técnica para facer vestidos de noite, chaquetas e tamén unha colección de lámpadas. O mesmo co *gorullo*, unha técnica típica das colchas tradicionais que nós empregamos para confeccionar chaquetas ou abrigos”.

Pezas coma estas, e todas aquelas cuxa elaboración requirira unha maior demora no deseño e na confección e non teñen cabida nunha feira típica de venda directa, chegan ao cliente moitas veces a través de exposicións. “Dende o principio utilizamos as exposicións como unha canle máis de venda ao público, sobre todo porque eran unha plataforma que nos permitía presentar outro tipo de pezas menos convencionais, máis arriscadas”. A última destas exposicións tivo lugar o Nadal pasado, en Ourense.

Outra das características do obradoiro A. Outeiriño é a elaboración de teas destinadas á moda e á decoración. Primeiro diseña e tece a tea e posteriormente decide o uso que lle vai dar en función de como sexa o resultado, unha vez que saca a peza do tear. Neste sentido, destacan proxectos especiais como a preparación do vestuario para varias obras de teatro do grupo Sarabela ou a súa responsabilidade na elaboración da roupa para a serie *As leis de Celavella*, emitida na Televisión de Galicia e premiada nos Mestre Mateo dos anos 2004 e 2005 na categoría de vestuario.

Concha Outeiriño comenzó muy joven. Aparcó la carrera de Bellas Artes para empezar a tejer con su hermano, que ya trabajaba con el telar, y en el taller encontró la vocación. Así que lo que iba a ser un año sabático se convirtieron en 35, un número que seguirá aumentando porque piensa jubilarse en el telar. "Fue una apuesta que ha merecido mucho la pena y no me arrepiento de la decisión que tomé, todo lo contrario. Si volviera a nacer sería tejedora, yo vivo la artesanía".

Desde los inicios, el taller se centró en aprender las técnicas tradicionales en un intento de recuperar y renovar el oficio al mismo tiempo. Con este objetivo los hermanos Outeiriño recorrieron las aldeas de Galicia aprendiendo de las tejedoras como se hacía antes, por transmisión oral, además de hacer cursos en otros puntos de España y otros países. Todo esto con la intención de aprender un oficio, asegurar su continuidad y mostrar sus posibilidades creativas.

La aplicación del tejido tradicional a productos de diseño contemporáneo es una de las señas de identidad del taller, que conserva el nombre original como un homenaje a su hermano, que fue quien introdujo a Concha en el tejido. "Recuperamos una técnica tradicional de Viana do Bolo a través de una tejedora que nos enseñó a tejer plumas con lino. En esa zona lo utilizaban para hacer mantas para cubrir las camas y nosotros lo que hicimos fue utilizar esta técnica para hacer vestidos de noche, chaquetas y también una colección de lámparas. Lo mismo con el gorullo, una técnica típica de las colchas tradicionales que nosotros utilizamos para confeccionar chaquetas o abrigos".

Concha Outeiriño started when she was very young. She put her Fine Arts studies on hold to begin weaving with her brother, who already worked with the loom, and she found her vocation at that workshop. What at first was just one sabbatical year turned out to be 35 years, a number that will keep increasing because she intends to retire working with the loom. "My bet was really worth it; I don't regret my decision, quite the contrary. If I were born again, I would be a weaver; I live craft."

From the beginning, their workshop focused on learning the traditional techniques in an attempt to both revive and renew their trade. With this in mind, the Outeiriño brothers went to many Galician villages to learn how weavers worked in the past based on oral tradition, and they attended different courses in other parts of Spain and in other countries. Their main aims were to learn the trade, ensure its continuity and show its creative possibilities.

The use of traditional weaving in contemporary design products is one of the hallmarks of Concha's workshop, which keeps its original name in honour of her brother, who introduced her to weaving. "We recovered a traditional technique from Viana do Bolo thanks to a weaver who taught us how to weave chicken feathers with linen.

○

Concha Outeiriño

Rúa Carriarico, 23 baixo. Ourense

tecidoartesan@tecidoartesan.com

www.tecidoartesan.com

Carta de artesá / carta de artesana / craftswoman card n° 296

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 71



“Lembro con especial cariño unhas tecedeiras de Chantada, que foron moi xenerosas e nos ían ensinando todo. E isto é un pouco tamén o meu obxectivo cos cursos de formación, non quero que este oficio morra”

“Recuerdo con especial cariño a unas tejedoras de Chantada, que fueron muy generosas y nos iban enseñando todo. Y esto es un poco también mi objetivo con los cursos de formación, no quiero que este oficio muera”

O traxe tradicional é outro dos destinos habituais do seu traballo. No ano 89 elabora o vestiario para a *Real Banda de Gaitas* da Deputación de Ourense e un ano despois comeza a encargarse do vestiario da agrupación *Castro Floxo* (Ourense), ademais de elaborar fundas de gaita e farrapos para diferentes grupos. Neste sentido destaca o labor que realiza dende hai quince anos no Centro de Cultura Popular Xaquín Lorenzo, de Ourense, onde se ensina a traballar cun tear manual ao tempo que se impulsa a investigación e recuperación do traxe tradicional. “Aquí traballamos moito o traxe tradicional e mesmo creamos o Museo do Traxe en Santa Cruz de Arrabaldo”, no ano 2014. Unha mostra do seu traballo máis tradicional poderase ver no Encontro Internacional de Artistas Tradicionais de Pendix, en Turquía, do 8 ao 15 de xullo.

A formación nas técnicas do tecido constitúe tamén unha parte fundamental do seu traballo, non só como un xeito de diversificar a súa actividade económica, senón que é para ela unha vocación e un xeito de devolver todo o aprendido e de homenaxear tamén ás mulleres que lle aprenderon, de pechar o círculo. “Lembro con especial cariño unhas tecedeiras de Chantada, que foron moi xenerosas e nos ían ensinando todo. E isto é un pouco tamén o meu obxectivo cos cursos de formación, non quero que este oficio morra”.



Piezas como estas, y todas aquellas cuya elaboración requiera una mayor demora en el diseño y la confección y no tienen cabida en una feria típica de venta directa, llega al cliente muchas veces a través de exposiciones. “Desde el principio utilizamos las exposiciones como un canal más de venta al público, sobre todo porque eran una plataforma que nos permitía presentar otro tipo de piezas menos convencionales, más arriesgadas”. La última de estas exposiciones tuvo lugar la pasada Navidad, en Ourense.

Otra de las características del taller A. Outeiriño es la elaboración de telas destinadas a la moda y la decoración. Primero diseña y teje la tela y posteriormente decide el uso que le dará en función de cómo sea el resultado, una vez que saca la pieza del telar. En este sentido, destacan proyectos especiales como la preparación del vestuario para varias obras de teatro del grupo Sarabela o su responsabilidad en la elaboración de la ropa para la serie *As leis de Celavella*, emitida en la Televisión de Galicia y premiada en los *Mestre Mateo* de los años 2004 y 2005 en la categoría de vestuario.

El traje tradicional es otro de los destinos habituales de su trabajo. En el año 89 elabora el vestuario para la



“I have fond memories of some weavers from Chantada who were very generous and taught us everything they knew. And in a way, this is the aim of my training courses; I don’t want my trade to die”

Real Banda de Gaitas de la Deputación de Ourense y un año después comienza a encargarse del vestuario de la agrupación Castro Floxo (Ourense), además de elaborar fundas de gaita y farrapos para diferentes grupos. En este sentido destaca la labor que realiza desde hace quince años en el Centro de Cultura Popular Xaquín Lorenzo, de Ourense, donde se enseña a trabajar con un telar manual a la vez que se impulsa la investigación y recuperación del traje tradicional. “Aquí trabajamos mucho el traje tradicional e incluso creamos el Museo do Traxe en Santa Cruz de Arrabaldo”, en el año 2014. Una muestra de su trabajo más tradicional se podrá ver en el Encuentro Internacional de Artistas Tradicionales de Pendix, en Turquía, del 8 al 15 de julio.

La formación en las técnicas del tejido constituye también una parte fundamental de su trabajo, no sólo como un modo de diversificar su actividad económica, sino que es para ella una vocación y un modo de devolver todo lo aprendido y de homenajear también a las mujeres que le enseñaron, de cerrar el círculo. “Recuerdo con especial cariño a unas tejedoras de Chantada, que fueron muy generosas y nos iban enseñando todo. Y esto es un poco también mi objetivo con los cursos de formación, no quiero que este oficio muera”.

In that area, it was used to make blankets to cover beds; however, we decided to use it to make gowns, jackets and a collection of lamps. The same happened with gorullo, a typical technique for traditional bedspreads that we used in jackets and coats.”

Pieces like these ones and all those that take longer to be designed and made, for which there is no place in common direct selling fairs, often reach the customer through exhibitions. “From the start we used exhibitions as another sales channel, mainly because they were a springboard for us to present other kinds of pieces that were bolder and less conventional.” Their last exhibition took place in Ourense last Christmas.

Another of the characteristics of A. Outeriño workshop is the making of fabrics for clothing and decorations. First, the fabric is designed and woven; once it is removed from the loom, Concha decides its purpose depending on the outcome. In this regard, some of her noteworthy special projects include the costumes for several plays of the theatre group Sabela, or being responsible for making the wardrobe of the series *As leis de Celavella*, which was broadcast by Televisión de Galicia and won the Mestre Mateo Award for Best Costume Design in 2004 and 2005.

Entre as súas antigas alumnas atópanse dúas artesás afincadas tamén na provincia de Ourense como son os obradoiros Inés Rir Deseño textil e Alpacas As Bolboretas. "A verdade é que cando vexo que están a facer algo novo ou que falan delas nalgunhas sinto moito orgullo e penso que un anaquiño de min tamén vai no seu traballo e forma parte dos seus proxectos".

No seu día a día elabora complementos como chales que non precisan confección, que distribúe a través da tenda taller que ten na cidade de Ourense, de feiras de venda directa e, ultimamente, tamén a través das novas tecnoloxías. Pero o que máis disfruta son esas outras pezas especiais: "O que máis me gusta é investigar, probar cores, debuxos, puntos... e traballar tamén a grandes niveis, facer proxectos moi grandes porque a min encántame tecer. Peza grande e con deseño, é o que máis me gusta".

E co mesmo entusiasmo que transmite cando fala do seu oficio, Concha Outeiriño refírese ao Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia, que se celebra no mes de xullo en Agolada, e que para ela é moito máis ca unha feira de venda directa. "A feira de Agolada é a festa da artesanía. Hai convivencia, bo rolo, o público vai con outro humor e é un público totalmente diferente ao que hai en calquera outra feira de artesanía de venda directa e fanse moitos contactos tamén. É unha feira moi positiva, para min é unha festa".

Entre sus antiguas alumnas se encuentran dos artesanas afincadas también en la provincia de Ourense como son los talleres Inés Rir Deseño textil y Alpacas As Bolboretas. "La verdad es que cuando veo que están haciendo algo nuevo o que hablan de ellas en alguna parte siento mucho orgullo y pienso que un trocito de mí también va en su trabajo y forma parte de sus proyectos".

En su día a día elabora complementos como chales que no necesitan confección, que distribuye a través de la tienda taller que tiene en la ciudad de Ourense, ferias de venta directa y, últimamente, también a través de las nuevas tecnologías. Pero lo que más disfruta son esas otras piezas especiales: "Lo que más me gusta es investigar, probar colores, dibujos, puntos... y trabajar también a grandes niveles, hacer proyectos muy grandes porque a mí me encanta tejer. Pieza grande y con diseño, es lo que más me gusta".

Y con el mismo entusiasmo que transmite cuando habla de su oficio, Concha Outeiriño se refiere al Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia, que se celebra en el mes de julio en Agolada, y que para ella es mucho más que una feria de venta directa. "La feria de Agolada es la fiesta de la artesanía. Hay convivencia, buen rolo, el público va con otro humor y es un público totalmente diferente al que hay en cualquier otra feria de artesanía de venta directa y se hacen muchos contactos también. Es una feria muy positiva, para mí es una fiesta".



“O que máis me gusta é investigar, probar cores, debuxos, puntos... e traballar tamén a grandes niveis, facer proxectos moi grandes porque a min encántame tecer. Peza grande e con deseño, é o que máis me gusta”

“Lo que más me gusta es investigar, probar colores, dibujos, puntos... y trabajar también a grandes niveles, hacer proyectos muy grandes porque a mí me encanta tejer. Pieza grande y con diseño, es lo que más me gusta”

“What I really like is researching, trying different colours, patterns, stitches...; as well as working at a large scale, with very big projects, because I love weaving. Large design pieces are what I like the most”

Traditional costumes are another of her usual fields of work. In addition to many bagpipe cases and fringes for different ensembles, in 1989 she made the costumes of the Real Banda de Gaitas of the Deputación de Ourense, and the following year she was commissioned the costumes of the Castro Floxo ensemble (Ourense). In this regard, her work for 15 years for the Centro de Cultura Popular Xaquín Lorenzo in Ourense is remarkable, where she teaches how to weave with a manual loom and promotes the research and revival of traditional costumes. “We work the traditional costume a lot, and we have even created the Museum of Costumes in Santa Cruz de Arrabaldo,” in 2014. A sample of her most traditional work will be exhibited at the International Traditional Meeting of Artists in Pendik, Turkey, on 8-15 July 2018.

Her courses in weaving techniques are an essential part of her work too, and these are not just a way of diversifying her economic activity but also her vocation and her way of returning everything that she has learnt, of paying tribute to those women who were her teachers and coming full circle. “I have fond memories of some weavers from Chantada who were very generous and taught us everything they knew. And in a way, this is the aim of my training courses; I don’t want my trade to die.”

Two of her students are two craftswomen who are also settled in the province of Ourense, the owners of the workshops Inés Rir & Co. Diseño Textil and Alpacas as Bolboretas. “The truth is that when I see them making something new or they’re mentioned somewhere, I feel very proud and I think that a small part of me is in their work and is part of their projects too.”

Every day she makes accessories such as shawls that do not need to be sewn, which she distributes through her workshop-shop in the city of Ourense, direct selling fairs and, recently, through the new technologies too. But what she enjoys the most are the other special pieces: “What I really like is researching, trying different colours, patterns, stitches...; as well as working at a large scale, with very big projects, because I love weaving. Large design pieces are what I like the most.”

Concha Outeiriño talks as enthusiastically about her trade as she does about Corazón da Artesanía. Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia, which takes place in July in Agolada and is much more than just a direct selling fair for her. “The Agolada fair is the craft festival. There’s a sense of community, a good vibe... The public has nothing to do with that attending any other direct selling craft fairs, their mood is different... And you make a lot of contacts too. It’s a very positive fair, and for me it’s a festival.”

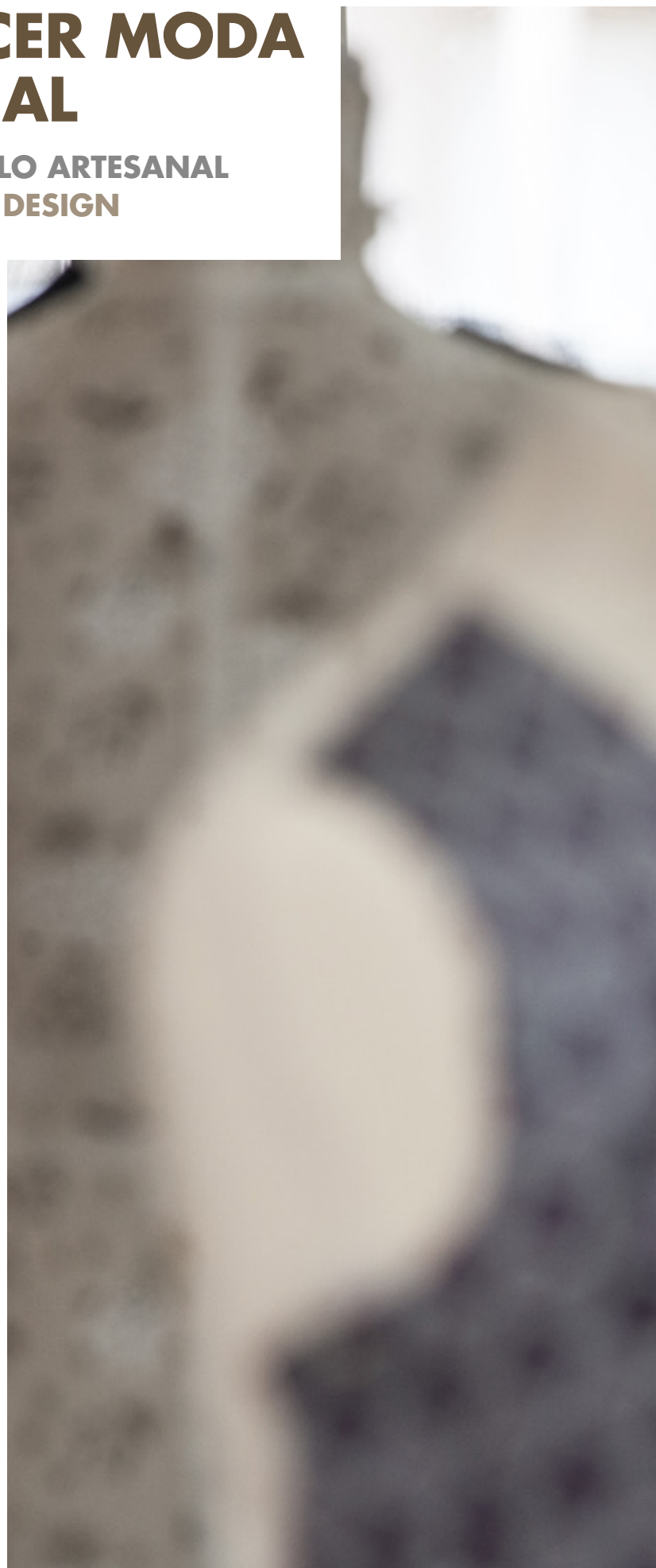
SHINGO SATO. FACER MODA DENDE O ARTESANAL

SHINGO SATO. HACER MODA DESDE LO ARTESANAL
SHINGO SATO. ARTISANAL FASHION DESIGN

Recoñecido como un dos mellores padronistas do mundo, **Shingo Sato** revolucionou o universo da moda coas súas achegas, apostando por unha metodoloxía artesanal, individualizada e afastada das formas de facer da industria. Aplicando a súa famosa técnica *Reconstrucción transformacional*, o deseñador nipón rexeita os criterios de medida tradicionais, os números e os cálculos da padronaxe para dar lugar a prendas libres de pinzas e liñas de costura. Pezas nas que se aplica a ensamblaxe, a asimetría e os xogos de volume inspirados directamente no *origami* xaponés. Para el a moda ten que ver coa emoción e co descubrimento: o contacto co material, a experimentación e o diálogo que se xera entre o tecido, o papel e a proporción esconden o segredo de todo gran deseño.

Reconocido como uno de los mejores patronistas del mundo, **Shingo Sato** ha revolucionado el universo de la moda con sus aportaciones, apostando por una metodología artesanal, individualizada y alejada de las formas de hacer de la industria. Aplicando su famosa técnica, *Reconstrucción Transformacional*, el diseñador nipón rechaza los criterios de medida tradicionales, los números y los cálculos de patronaje para dar lugar a prendas libres de pinzas y líneas de costura. Piezas donde se aplica el ensamblaje, la asimetría y los juegos de volumen inspirados directamente en el *origami* japonés. Para él la moda tiene que ver con la emoción y el descubrimiento: el contacto con el material, la experimentación y el diálogo que se genera entre el tejido, el papel y la proporción esconden el secreto de todo gran diseño.

Shingo Sato, who is considered to be one of the best patternmakers in the world, has revolutionised the world of fashion with his contributions by opting for artisanal methods, which are individualised and very different from those typical in the industry. With his famous Transformational Reconstruction technique, this Japanese designer rejects traditional criteria for taking measurements as well as patternmaking numbers and calculations, and he makes garments without darts or seam lines. His way of assembling the pieces, using asymmetry and playing with volumes is inspired by Japanese origami. In his opinion, fashion has to do with emotion and discovery: the secret of every great design lies in the contact with the material, in experimentation and in the dialogue established among the fabric, the paper and proportion.



“Traballo a padronaxe enfocada a cada persoa. É unha padronaxe privada, artesanal, non industrial, que require atopar a proporción estudando a forma do corpo de cada un”



Entre o 21 e o 25 de outubro de 2017 Shingo Sato impartiu o curso **Do padrón a un branco** en Gondomar, que se desenvolveu dentro da oferta formativa que impulsa Artesanía de Galicia, e que terá continuación no curso de perfeccionamento que se celebrará en outubro deste ano. Neste contexto, tivemos a ocasión de coñecer de preto a súa paixón pola moda e polo traballo manual. Tamén falamos da importancia de transmitir todos eses coñecementos a través de cursos de formación coma este, no que os participantes desenvolveron diferentes pezas e destacaron a oportunidade de traballar xunto ao mestre aplicando métodos de produción orixinais e creativos.

Formácheste entre Xapón e Europa, primeiro París, despois Italia... Como foi ese período e de que xeito influíu esta etapa no teu desenvolvemento profesional?

A miña experiencia profesional comeza en París, onde estiven catro anos e aprendín padronaxe creativa. Despois fun a Milán, onde desenvolvín a miña carreira traballando con diferentes empresas de moda e tiven a miña primeira experiencia como padronista. Dous anos despois empecei a miña traxectoria profesional creando unha colección coa miña firma en Milán. Traballei deseñando *Prêt-à-porter* e despois alta costura dende un método, digamos, máis artesanal. Aprendín técnicas artesanais e xastrería e adquirín moita experiencia en

padronaxe de alta costura. Dende hai arredor de dez anos estou a dar cursos en todo o mundo transmitindo a miña técnica.

Decántaste finalmente pola padronaxe, ámbito no que desenvolves o teu traballo profesional. A padronaxe atópase máis preto do traballo propiamente artesanal ca do deseño. Require un contacto man á man co material. Que é o que máis valoras deste proceso?

En principio o meu traballo desenvólvese en función dos meus clientes, traballo a padronaxe enfocada a cada persoa. É unha padronaxe privada, artesanal, non industrial, que require atopar a proporción estudando a forma do corpo de cada un. Obviamente, este traballo non se pode facer co ordenador e por iso distánciase da industria. Traballo o tecido e o papel a través da manualidade, que é moi importante para min.

Fálanos da túa técnica *Reconstrución Transformacional*, coa que revolucionaches o mundo do deseño. En que consiste e que novidades achega fronte a outras metodoloxías?

É unha técnica moi diferente aos xeitos de facer da industria. Unha técnica que non require unha medida como criterio, non hai números nin cálculos de padronaxe, que sería o habitual. Para min o visual é a prioridade; o visual cunha boa proporción que comeza pola silueta.



Entre el 21 y el 25 de octubre de 2017 Shingo Sato impartió el curso **Del patrón a un blanco** en Gondomar, que se desarrolló dentro de la oferta formativa que impulsa Artesanía de Galicia y que tendrá continuación en el curso de perfeccionamiento que se celebrará en octubre de este año. En este contexto, tuvimos la ocasión de conocer de cerca su pasión por la moda y el trabajo manual. También hablamos de la importancia de transmitir todos esos conocimientos a través de cursos de formación como éste, donde los participantes desarrollaron diferentes piezas y destacaron la oportunidad de trabajar junto al maestro aplicando métodos de producción originales y creativos.

Te formaste entre Japón y Europa, primero París, después Italia... ¿Cómo fue ese periodo y de qué modo influyó esta etapa en tu desarrollo profesional?

Mi experiencia profesional comienza en París, donde estuve cuatro años y aprendí patronaje creativo. Luego fui a Milán, donde desarrollé mi carrera trabajando con diferentes empresas de moda y tuve mi primera experiencia como patronista. Dos años después empecé mi trayectoria profesional creando una colección con mi firma en Milán. Trabajé diseñando *Prêt-à-porter* y después alta costura desde un método, digamos, más artesanal. Aprendí técnicas artesanales y sastrería y adquirí mucha experiencia en patronaje de alta costura. Desde hace unos diez años estoy dando cursos en todo el mundo transmitiendo mi técnica.

Between 21st and 25th October 2017 in Gondomar, Shingo Sato taught the course **“From the Pattern to the Muslin”**, which is part of the training programme promoted by Artesanía de Galicia and will have its advanced edition in October 2018. In this context, we had the chance to get to know first-hand his passion for manual work and fashion. We also talked about the importance of passing all that knowledge on through training courses like this one, where participants developed different pieces and highlighted the opportunity to work with this master using original and creative production methods.

You trained in Japan and Europe; first in Paris, then in Italy... How was that period and how did it influence your professional development?

My professional experience started in Paris, where I lived for four years and learnt creative patternmaking. Then I moved to Milan, where I developed professionally by working for different fashion companies and I had my first experience as patternmaker. Two years later, my career began when I created a collection with my firm in Milan. I designed ready-to-wear clothing and then haute couture with a more artisanal method. I learnt craft techniques and tailoring, and I gained much experience in haute couture patternmaking. I have been teaching my technique in courses for ten years.



“Trabajo el patronaje enfocado a cada persona. Es un patronaje privado, artesanal, no industrial, que requiere encontrar la proporción estudiando la forma del cuerpo de cada uno”

“Each pattern is custom-made. My patternmaking is private and artisanal, not industrial, and I need to find proportion by studying each person’s body shape”

Inspiraste no *origami* xaponés, que permite comprender a idea de volume a través da súa experimentación. Trátase dun sistema milenario que foi evolucionando para expandirse cara a diferentes disciplinas. Como entendes e como aplicas esta técnica na túa obra?

Si, pero o meu concepto de *origami* é moi diferente. Empleo o *origami* xogando coas posibilidades do papel para converter a prenda non só exteriormente senón tamén a nivel estrutural. Hai moitos diseñadores de moda que manejan este concepto de *origami* e non o integran á prenda.

En moitos dos teus deseños aprécianse formas e estruturas dinámicas, diferentes, que evocan espontaneidade. Falas da necesidade da experimentación e do xogo co material. Que importancia lle das ao bosqueño?

Ningunha. O que me interesa é coñecer o comportamento do tecido, porque cada tecido é diferente. Normalmente fago o deseño mentalmente pero nunca o materializo sobre papel.

O teu traballo practica unha forma de facer lenta, artesanal, que require técnica e coidado e que contrasta coa tendencia denominada como *fast fashion*. Pódese achegar a alta costura ao público xeral?

Eu creo que si, claro. Nun dos talleres que impartín de *moulage* sobre corpo tiven un grupo que pertencía ao equipo de patronaxe de Inditex. Eu preguntábame por que lles interesaría coñecer esta técnica cando en Inditex

Te decantas finalmente por el patronaje, ámbito en el que desarrollas tu trabajo profesional. El patronaje se encuentra más cerca del trabajo propiamente artesanal que el diseño. Requiere un contacto mano a mano con el material. ¿Qué es lo que más valoras de este proceso?

En principio mi trabajo se desarrolla en función de mis clientes, trabajo el patronaje enfocado a cada persona. Es un patronaje privado, artesanal, no industrial, que requiere encontrar la proporción estudiando la forma del cuerpo de cada uno. Obviamente, este trabajo no se puede hacer con la computadora y por ello se distancia de la industria. Trabajo el tejido y el papel a través de la manualidad, que es muy importante para mí.

Háblanos de tu técnica *Reconstrucción Transformacional*, con la que has revolucionado el mundo del diseño. ¿En qué consiste y qué aporta de novedoso frente a otras metodologías?

Es una técnica muy diferente a las formas de hacer de la industria. Una técnica que no requiere una medida como criterio, no hay números ni cálculos de patronaje, que sería lo habitual. Para mí lo visual es la prioridad; lo visual con una buena proporción que comienza por la silueta.

Te inspiras en el origami japonés, que permite comprender la idea de volumen a través de su experimentación. Se trata de un sistema milenario que ha ido evolucionando para expandirse a diferentes disciplinas. ¿Cómo entiendes y aplicas esta técnica en tu obra?

Sí, pero mi concepto de origami es muy diferente. Empleo el origami jugando con las posibilidades del papel para convertir la prenda no solo exteriormente sino también a nivel estructural. Hay muchos diseñadores de moda que manejan este concepto de origami pero no lo interpretan, no lo integran a la prenda.

En muchos de tus diseños se aprecian formas y estructuras dinámicas, diferentes, que evocan espontaneidad. Hablas de la necesidad de la experimentación y del juego con el material. ¿Qué importancia le das al boceto?

Ninguna. Lo que me interesa es conocer el comportamiento del tejido, porque cada tejido es diferente. Normalmente el diseño lo hago mentalmente pero nunca lo materializo sobre papel.

Tu trabajo practica una forma de hacer lenta, artesanal, que requiere técnica y cuidado y que contrasta con la tendencia denominada como *fast fashion*. ¿Puede acercarse la alta costura a un público general?

Yo creo que sí, claro. En uno de los talleres que impartí de *moulage* sobre cuerpo tuve un grupo que pertenecía al equipo de patronaje de Inditex. Yo me preguntaba por qué les interesaría conocer esa técnica cuando en Inditex





In the end, you chose patternmaking, a field in which you develop your professional work. Strictly speaking, it's closer to craft than to design—it requires manual contact with the material. What do you value the most in this process?

In principle, my work is developed according to my clients; each pattern is custom-made. My patternmaking is private and artisanal, not industrial, and I need to find proportion by studying each person's body shape. Obviously, this job can't be done with a computer and that's why it's alien to the industry. I work the fabric and the paper with my hands, and this is very important to me.

Tell us about your Transformational Reconstruction technique, with which you've revolutionised the world of design. What does it involve and what's new in it compared to other methods?

This technique is very different from the ones used in the industry. It doesn't require any measurement criteria, any patternmaking numbers or calculations, as would be the standard practice. For me, visual elements are a priority, as well as good proportion, which starts with the silhouette.

You find inspiration in Japanese origami, which makes it possible to understand the idea of volume through experimentation. It's a thousand-year-old system that has gradually

evolved to spread to different disciplines. How do you understand and implement this technique in your work?

Yes, but my concept of origami is very different. I use origami by playing with the possibilities of paper to transform both the look and the structure of the garment. Many fashion designers use the concept of origami, but they don't interpret it, they don't integrate it into the garment.

Dynamic shapes and structures that are different and evoke spontaneity can be seen in many of your designs. You say that it's necessary to experiment and play with the material. How important is drafting for you?

It isn't important at all. I'm interested in learning about the behaviour of the fabric, because each fabric is different. I usually create the design in my mind, but I never materialise it on paper.

Your working process is slow, artisanal, careful... It involves skill and it contrasts with the so-called fast fashion trend. Can haute couture be brought to the general public?

I believe it can, of course. In one of my courses on moulage on body, there was a group of patternmakers from Inditex. I wondered why they would be interested in this technique that isn't used in Inditex, but I realised that

non se utiliza pero deime de conta de que quen traballa co ordenador só visualiza o plano, non ten referencias a nivel manual. Falta manualidade, contacto co material. A miña misión é transmitirle isto á industria: cómpre tamén a destreza manual e non quedar unicamente coas dúas dimensións da pantalla do ordenador. Aínda que esta técnica non se pode aplicar ao 100% no mercado industrial si que se pode facer parcialmente e se cadra algún día empecemos a ver máis colaboracións deste tipo.

no se utiliza pero me di cuenta de que quien trabaja con el ordenador solo visualiza en plano, no tiene referencias a nivel manual. Falta manualidad, contacto con el material. Mi misión es transmitir esto a la industria: es necesaria también la destreza manual y no quedarse únicamente con las dos dimensiones de la pantalla del ordenador. Aunque esta técnica no se puede aplicar al 100% en el mercado industrial sí puede hacerse parcialmente y tal vez algún día empecemos a ver más colaboraciones de este tipo.



Abandonas o mundo das pasarelas cando o teu traballo está en plena efervescencia. Entón céntraste na educación, buscas achegarlle ao alumnado novos xeitos de facer. Como valoras a educación en deseño na actualidade e cal é a túa metodoloxía docente?

Abandonas el mundo de las pasarelas cuando tu trabajo está en plena efervescencia. Entonces te centras en la educación, buscas acercar al alumnado nuevas formas de hacer. ¿Cómo valoras la educación en diseño en la actualidad y cuál es tu metodología docente?

Eu estou en contacto coa educación en moda en diferentes puntos xeográficos, dende Europa ata Asia ou América. Cada país ten a súa cultura. Por exemplo, Latinoamérica ten unha relación moi estreita coa industria e os seus estudantes de moda teñen que traballar neste ámbito cando menos durante seis meses. Isto parécese moi importante e é un sistema que non existe noutros lugares do mundo, onde as prácticas adoitan durar unhas semanas. Aprender como funciona a maquinaria, as súas estruturas, poder comparar a aprendizaxe na escola, con algo tan sinxelo como as máquinas de coser, cos aparatos que se manexan a nivel industrial é moi enriquecedor. Cando visito países como Brasil, Colombia, Perú ou México vexo que existe esta conexión entre a escola de moda e a industria. Quizais sexa menos creativo pero é fundamental para atopar traballo. Non abonda cos estudos, é importante perfeccionar a técnica e adquirir experiencia. En Galicia tamén hai boas escolas que ofrecen convenios con Inditex, por exemplo.

Yo estoy en contacto con la educación en moda en diferentes puntos geográficos, desde Europa a Asia o América. Cada país tiene su cultura. Por ejemplo, Latinoamérica tiene una relación muy estrecha con la industria y sus estudiantes de moda tienen que trabajar en este ámbito durante al menos seis meses. Esto me parece muy importante y es un sistema que no existe en otros lugares del mundo, donde las prácticas suelen durar unas semanas. Aprender cómo funciona la maquinaria, sus estructuras, poder comparar el aprendizaje en la escuela, con algo tan sencillo como las máquinas de coser, con los aparatos que se manejan a nivel industrial es muy enriquecedor. Cuando visito países como Brasil, Colombia, Perú o México me encuentro que existe esta conexión entre la escuela de moda y la industria. Tal vez sea menos creativo pero es fundamental para encontrar trabajo. No llega con los estudios, es importante perfeccionar la técnica y adquirir experiencia. En Galicia también hay buenas escuelas que ofrecen convenios con Inditex, por ejemplo.



“A miña misión é transmitirlle isto á industria: cómpre tamén a destreza manual e non quedar unicamente coas dúas dimensións da pantalla do ordenador”

“Mi misión es transmitir esto a la industria: es necesaria también la destreza manual y no quedarse únicamente con las dos dimensiones de la pantalla del ordenador”

“My mission is to pass this on to the industry: manual skills are also necessary; you must go beyond the two dimensions in your computer screen”

patternmakers who work with computers only visualise the draft, they don't have references at a manual level. They lack handwork, the contact with the material. My mission is to pass this on to the industry: manual skills are also necessary; you must go beyond the two dimensions in your computer screen. Although this technique can't be totally implemented in the industrial market, it can be used partially, and maybe one day we will begin to see more collaborations of this kind.

You left the world of catwalks when your work was in full swing, and you decided to focus on training. Your aim is to pass new ways of doing things on to your students. What do you think of fashion design training today and what are your teaching methods?

I know about fashion training in different places, from Europe to Asia or America. Each country has its own culture. For example, in Latin America they have a very close relationship with the industry, and fashion students must work in this field for at least six months. I think this is very important; this system doesn't exist elsewhere in the world, where interns usually only work for a few weeks. Learning how the industry works and its structure, being able to compare your school training with something as simple a sewing machine and the equipment used in the industry is a very enriching experience. When I visit countries like Brazil, Colombia,

Un tema de debate frecuente en canto a como se debe enfo- car a educación no deseño de moda xira arredor da pre- paración para o traballo na industria fronte a outras escolas que apostan por un enfoque máis conceptual, onde prima a idea fronte á funcionalidade ou a capacidade de venda da prenda. Neste sentido, cal é a túa opinión?

Eu creo que depende. Doulle maior importancia á creati- vidade pero non ten por que entrar en conflito coa capaci- dade de venda das prendas, pódese atopar un equilibrio. Temos un exemplo na moda francesa. Tamén depende do público, de como estea educado. Pero está claro que necesitamos creatividade. Se nos fixamos na roupa que se leva na rúa dámonos de conta de que non hai moita novi- dade e para cambiar todo isto fai falla educar aos máis novos. Falta información e identidade na moda. O que falta na industria é conformar unha identidade creativa, perseguir o diferente. Pero sempre hai alguén que acepta unha prenda como desafío e se cadra véndese. É impres- cindible inspirar os mozos, impulsalos a que expandan outras formas de entender a moda. Trátase de intentar que eles mesmos acepten o desafío de expresar algo novo.

Dende Artesanía de Galicia procúrase crear unha rede de profesionais que se coñezan entre si, potenciar a súa visibi- lidade e ofrecer asistencia e formación para perfeccionar a especialización e a innovación no deseño. Deste xeito, búscase que os oficios tradicionais non só se manteñan senón que se sitúen ao ritmo da demanda contemporánea en termos de calidade e de innovación. Como ves o sector artesán na actualidade?

En Xapón foise reducindo drasticamente o número de arte- sáns, ao igual que noutros países, e mantense a imaxe de artesanía tradicional. Os artesáns dedícanse a isto case por paixón, non con aspiracións de gañar moitos cartos. É unha profesión difícil e aos mozos cústalles atopar traballo neste ámbito. Pero eu mesmo considérome artesán e creo na necesi- dade de perpetuar todos estes oficios. O que desexo é que a xente nova continúe esta actividade. O noso obxectivo é transmitirle esta paixón aos máis novos dende a creatividade.

Un tema de debate frecuente en cuanto a cómo debe enfo- carse la educación en el diseño de moda gira en torno a la preparación para el trabajo en la industria frente a otras escuelas que apuestan por un enfoque más conceptual, don- de prima la idea frente a la funcionalidad o la capacidad de venta de la prenda. En este sentido, ¿cuál es tu opinión?

Yo creo que depende. Le doy mayor importancia a la crea- tividad pero no tiene por qué estar reñida con la capacidad de venta de las prendas, se puede encontrar un equilibrio. Un ejemplo lo tenemos en la moda francesa. También depen- de del público, de cómo esté educado. Pero está claro que necesitamos creatividad. Si nos fijamos en la ropa que se lleva en la calle nos damos cuenta de que no hay mucha novedad y para cambiar todo esto hace falta educar a los jóvenes. Falta información e identidad en la moda. Lo que falta en la industria es conformar una identidad creativa, perseguir lo diferente. Pero siempre hay alguien que acepta una prenda como desafío y tal vez se venda. Es imprescindible inspirar a los jóvenes, impulsarlos a que expandan otras formas de entender la moda. Se trata de intentar que ellos mismos acepten el desafío de expresar algo nuevo.

Desde Artesanía de Galicia se procura crear una red de pro- fesionales que se conozcan entre sí, potenciar su visibilidad y ofrecer asistencia y formación para perfeccionar la especializa- ción e innovación en el diseño. De este modo, se busca que los oficios tradicionales no solo se mantengan sino que se sitúen al ritmo de la demanda contemporánea en términos de calidad e innovación. ¿Cómo ves el sector artesano en la actualidad?

En Japón se ha ido reduciendo drásticamente el número de artesanos, al igual que en otros países, y se mantiene la imagen de artesano tradicional. Los artesanos se dedi- can a ello casi por pasión, no con aspiraciones de ganar mucho dinero. Es una profesión difícil y a los jóvenes les cuesta encontrar trabajo en este ámbito. Pero yo mismo me considero artesano y creo en la necesidad de per- petuar todos estos oficios. Lo que deseo es que la gente joven continúe esta actividad. Nuestro objetivo es transmi- tir esta pasión a los jóvenes desde la creatividad.





Peru or Mexico, I see this connection between fashion schools and the industry. It may be less creative, but it's essential when looking for a job. Studying isn't enough; it's important to improve your skills and gain experience. In Galicia, there are also good schools that have internship agreements with Inditex, for example.

There is an ongoing debate about whether fashion design training should prepare their students to work in the industry or have a more conceptual approach, like in some schools where the idea takes precedence over functionality or how marketable a garment is. What's your opinion about this?

I think it depends. For me, creativity is more important, but it isn't necessarily incompatible with the sales capacity of clothes; it's a question of striking a balance. French fashion is an example of this. It also depends on the public, on how they are educated. But it's clear that creativity is necessary. If we think about the clothes we see in the streets, we realise that hardly anything is new. If we want to change that, we need to educate young people. There's a lack of information and identity in fashion. The industry needs to pursue a creative identity and go after what's different. There are always fears that a garment won't sell, and companies have professionals who decide whether something is put on sale or not. However, there's always someone who accepts a garment as a challenge, and it may end up selling well.

That fear of not selling, of producing in vain, is a determining concept, but it's necessary to take risks in order to spread a new idea of fashion. It's essential to inspire the young people and encourage them to spread other ways of understanding fashion. I can teach many things, but my students are the ones who spread them in search of new possibilities. The aim is to try to make them accept the challenge of expressing something new.

Artesanía de Galicia tries to create a network of professionals who know each other, to increase their visibility and offer help and courses to improve expertise and innovation in design. Thus, the aim isn't only to preserve traditional crafts but also that craftspeople keep up with contemporary demand in terms of quality and innovation. How do you see the craft sector today?

In Japan, the number of craftspeople has drastically been reduced, as in other countries, and the image of the traditional artisan predominates. Craftspeople do it mainly because they love their trade, not because they aim to make a lot of money. This is a hard profession and young people have trouble finding a job in this field. But I regard myself as an artisan and I believe in the need to perpetuate all these trades. I want young people to carry on with this activity. Our objective is to pass this passion on to young people from creativity.



ALFARERÍA RULO: OLERÍA TRADICIONAL DE BUÑO A XAPÓN

ALFARERÍA RULO. ALFARERÍA TRADICIONAL DE BUÑO A JAPÓN
ALFARERÍA RULO: TRADITIONAL POTTERY FROM BUÑO TO JAPAN

Antonio Pereira, "O Rulo", é a quinta xeración de Rulos que dirixe un taller de olería na parroquia de Buño (Malpica de Bergantiños), un dos referentes deste oficio tradicional en Galicia. "O Rulo foi o alcume da miña familia dende o meu tataravó, todos foron oleiros".

Antonio Pereira, "O Rulo", es la quinta generación de Rulos que dirige un taller de alfarería en la parroquia de Buño (Malpica de Bergantiños), uno de los referentes de este oficio tradicional en Galicia. "O Rulo ha sido el apodo de mi familia desde mi tatarabuelo, todos fueron alfareros".

En Buño, un dos catro centros de olería tradicional aínda activos en Galicia, a olería transmitíase de pais a fillos. No caso de Antonio Pereira, ademais do oficio herdou tamén o propio espazo xa que segue a traballar no mesmo taller no que o facía o seu tataravó, e reivindica a tradición como a chave para manter viva unha artesanía con séculos de historia. Nos últimos anos, Alfarería Rulo está a ver como a súa cerámica utilitaria serve de soporte de presentación de pratos da alta cociña galega e está a engaiolar a clientes de todo o mundo. A olería tradicional volve ser utilitaria e obradoiros coma o de Antonio Pereira están a facer que Buño recupere o prestixio do que sempre gozou este centro oleiro.



En Buño, uno de los cuatro centros de alfarería tradicional todavía activos en Galicia, la alfarería se transmitía de padres a hijos. En el caso de Antonio Pereira, además del oficio heredó también el propio espacio puesto que sigue trabajando en el mismo taller en el que lo hacía su tatarabuelo, y reivindica la tradición como la llave para mantener viva una artesanía con siglos de historia. En los últimos años, Alfarería Rulo está viendo como su cerámica utilitaria sirve de soporte de presentación de platos de la alta cocina gallega y está encandilando a clientes de todo el mundo. La alfarería tradicional vuelve a ser utilitaria y talleres como el de Antonio Pereira están haciendo que Buño recupere el prestigio del que siempre ha gozado este centro alfarero.



Antonio Pereira, "O Rulo", is the fifth generation of Rulos who run a pottery workshop in the parish of Buño (Malpica de Bergantiños), one of the benchmarks in this traditional trade in Galicia. "O Rulo has been my family's nickname since my great-great-grandfather; all of them were potters." In Buño, one of the four traditional pottery centres which are still active in Galicia, the pottery trade was passed down from generation to generation. In Antonio Pereira's case, in addition to his profession, he also inherited his great-great-grandfather's workspace, where he still works. As a matter of fact, he defends tradition as the key to keeping this century-old craft alive. In recent years, Alfarería Rulo is seeing how their utilitarian ceramics are being used in the presentation of Galician haute cuisine dishes and how customers from all over the world are fascinated by them. Traditional pottery is utilitarian again, and thanks to workshops such as Antonio Pereira's, Buño is regaining the prestige that this pottery centre used to have.

"A olería de Buño era a máis coñecida de Galicia porque era tamén a máis numerosa. Abasteciase a todo o Noroeste da Península, mandábase a Portugal e tamén a Inglaterra. A comezos do século XX había 114 talleres, con dous ou tres artesáns por taller". Antonio Pereira relata como despois comezou a decaer a venda coa introdución das tarteiras de latón, e a cifra quedou primeiro en 30 e despois en 10 talleres, e como volvería rexurdir nos anos 70, cando aumentou a demanda da olería e moitos artesáns retornaron da emigración para dedicarse novamente ao oficio, como foi o caso de seu pai.

A olería de Buño comezou a vivir outro momento dorado a partir da aparición das Mostras da Olería, hai 41 anos, que supuxeron un escaparate anual do traballo e deron un impulso ao oficio e ao selo Olería de Buño. "As mostras tiveron moito éxito e moita afluencia de público. Lembro que a xente esperaba a agosto para ver as novidades de cada ano. Agora, coas novas tecnoloxías, houbo outra crise pero tamén hai outros apoios. Hai un apoio institucional como é a Fundación Artesanía de Galicia, que antes non existía. Agora a Mostra non chama tanto para o que é a comercialización, porque xa non se espera a ese momento do ano, pero segue a ter moito valor porque mantén acesa a chama da olería de Buño".

"La alfarería de Buño era la más conocida de Galicia porque era también la más numerosa. Se abastecía a todo el Noroeste de la Península, se mandaba a Portugal y también a Inglaterra. A principios del siglo XX había 114 talleres, con dos o tres artesanos por taller". Antonio Pereira relata cómo después empezó a decaer la venta con la introducción de las tarteras de latón, y la cifra quedó primero en 30 y después en 10 talleres, y cómo volvería a resurgir en los años 70, cuando aumentó la demanda de la alfarería y muchos artesanos retornaron de la emigración para dedicarse de nuevo al oficio, como fue el caso de su padre.

La alfarería de Buño empezó a vivir otro momento dorado a partir de la aparición de las Mostras da Olería, hace 41 años, que supusieron un escaparate anual del trabajo y dieron un impulso al oficio y al sello Olería de Buño. "Las muestras tuvieron mucho éxito y mucha afluencia de público. Recuerdo que la gente esperaba a agosto para ver las novedades de cada año. Ahora, con las nuevas tecnologías, hubo otra crisis pero también hay otros apoyos. Hay un apoyo institucional como es la Fundación Artesanía de Galicia, que antes no existía. Ahora la Mostra no llama tanto para lo que es la comercialización, porque ya no se espera a ese momento del año, pero sigue teniendo mucho valor porque mantiene encendida la llama de la alfarería de Buño".





“The best-known Galician pottery was the one from Buño because there were many potters here, who supplied all the northwest region of Spain and exported to Portugal and England. At the beginning of the 20th century, there were 114 workshops with two or three artisans each.” Antonio Pereira explains that sales started to decrease after the introduction of brass lunch boxes, and the number of workshops dropped to 30 first and then to 10. In the 1970s, when the demand for ceramic ware increased, many craftsmen who had emigrated returned to Galicia to work as potters again, as his father did.

The appearance of the Mostras da Olería 41 years ago marked the beginning of another golden age for Buño pottery since these were an annual showcase for their work which gave the trade and the seal of Olería de Buño a boost. “These events were a great success, and there was a good turnout. I remember people looking forward to August each year to see the latest in pottery. Now, with new technologies, there has been another crisis, but there are also new kinds of support, like the institutional support from Fundación Artesanía de Galicia, which didn’t exist in the past. Now the Mostra isn’t as appealing as before for commercialisation because people don’t wait until that event to buy, but it’s still very important because it keeps the flame of Buño pottery burning.”

“In Buño, this trade was passed down from generation to generation. However, many potters emigrated during times

of crisis and did something else, as was the case with my father, but after some time they came back and worked as potters again. I became a potter in earnest when I was 22. My father worked at the workshop and I had already helped him with little things, but I decided to start with the wheel. I was good at it and I learned quickly, but it takes seven or eight years to learn all the skills of this trade.”

Since then, he has worked as a potter for almost 40 years, and he shares his trade with his wife, who decorates their work and designs their modern pieces. “We are a good team, and it was purely by chance. I got married in my first months in the workshop. She happened to draw well, so she could take care of the more aesthetic part of the trade. This kind of pottery has lots of decorations. She had to adapt to traditional decoration and learn how to paint clay with a chicken feather, as it was done in the past.” They have just opened their new shop in Buño (Santa Filomena, 11), and in recent years their pieces have been sold in countries such as Japan and are regaining their space in fields in which they had been displaced by other materials.

Chefs from the new Galician cuisine are becoming more and more interested in our handicrafts to present their dishes. Many of them demand wooden, ceramic, clay or textile pieces to present their creations in their restaurants.



“En Buño o oficio transmitíase de pais a fillos, aínda que en momentos de crise, moitos emigraban e dedicábanse a outra cousa, coma meu pai, pero despois volvían e retomaban o oficio. Eu comecei en serio con 22 anos. Meu pai estaba xa no taller, eu xa lle axudara con pequenas cousas pero entón decidín empezar co torno. Déuseme ben e aprendín rápido, aínda que aprender ben o oficio leva 7 ou 8 anos”.

Dende aquela, van case corenta anos de traxectoria compartindo oficio coa súa muller, que é a que se encarga da decoración das pezas e tamén do deseño das pezas modernas. “Somos un bo equipo e foi por casualidade. Casei cando levaba uns meses no taller, coincidiu que ela sabía debuxar e que se podía encargar desa parte máis estética do oficio, e hai moito que decorar nesta olería. Ela tivo que adaptarse á decoración tradicional e a pintar o barro, que antes se facía con pluma de galiña”. Acaban de estrear local para a súa tenda de Buño (Santa Filomena, 11) e nos últimos anos están a ver como as súas pezas están a chegar a países coma Xapón e a recuperar o seu espazo en ámbitos de onde foran desterradas por outros materiais.

A nova cociña galega está centrando a súa atención nas pezas da nosa artesanía para a presentación dos seus pratos. Numerosos cociñeiros están demandando

“En Buño el oficio se transmitía de padres a hijos, aunque en momentos de crisis, muchos emigraban y se dedicaban a otra cosa, como mi padre, pero después volvían y retomaban el oficio. Yo empecé en serio con 22 años. Mi padre estaba ya en el taller, yo ya le había ayudado con pequeñas cosas pero entonces decidí empezar con el torno. Se me dio bien y aprendí rápido, aunque aprender bien el oficio lleva 7 u 8 años”.

Desde entonces, van casi cuarenta años de trayectoria compartiendo oficio con su mujer, que es la que se encarga de la decoración de las piezas y también del diseño de las piezas modernas. “Somos un buen equipo y fue por casualidad. Me casé cuando llevaba unos meses en el taller, coincidió que ella sabía dibujar y que se podía encargar de esa parte más estética del oficio, y hay mucho que decorar en esta alfarería. Ella tuvo que adaptarse a la decoración tradicional y a pintar el barro, que antes se hacía con pluma de gallina”. Acaban de estrenar local para su tienda de Buño (Santa Filomena, 11) y en los últimos años están viendo cómo sus piezas llegan a países como Japón y recuperan su espacio en ámbitos de los que habían sido desterradas por otros materiales.

La nueva cocina gallega está centrando su atención en las piezas de nuestra artesanía para la presentación de

“Cos novos fornos podemos cocer a temperaturas máis altas e isto permite que o barro sexa máis resistente e poida soportar o trote da cociña”

“Con los nuevos hornos podemos cocer a temperaturas más altas y esto permite que el barro sea más resistente y pueda soportar el trote de la cocina”

“With the new kilns, they can be fired at higher temperatures, so clay is now more resistant and it can withstand the everyday kitchen wear and tear”

pezas de madeira, de cerámica e de olería, de téxtil, para presentar as súas creacións nos seus restaurantes. A olería tradicional está volvendo ocupar o espazo para o que foi creada orixinariamente e recupérase para vestir as mesas. “O cociñeiro Luis Veira, de Árvore da Veira (A Coruña) veu polo taller e estivo escollendo o que precisaba para o restaurante. El mesmo deseñou as súas pezas”. A olería de Rulo protagonizou tamén a edición que o programa televisivo Masterchef gravou en Santiago de Compostela, no ano 2017, e as súas pezas tamén se poden ver no espazo Gastrópodos, emitido pola Televisión de Galicia. Trátase dunha reconquista de territorio que Antonio Pereira atribúe a unha mellora importante nos procesos de cocción do barro. “Antes cocíase a temperatura moi baixa porque era o que o toxo e a leña nos permitían. Cos novos fornos podemos cocer a temperaturas máis altas e isto permite que o barro sexa máis resistente e poida soportar o trote da cociña”.

Grazas á súa participación en feiras internacionais de decoración, a través do stand da marca Artesanía de Galicia, Alfarería Rulo vende pezas en tendas de Londres, Berlín e Australia, pero o seu contacto máis importante é un distribuidor en Xapón que, dende o ano 2016, quedou impresionado coa súa colección de cerámica utilitaria de formas tradicionais esmaltadas en branco.

sus platos. Numerosos cocineros están demandando piezas de madera, cerámica, alfarería, textil, para presentar sus creaciones en sus restaurantes. La alfarería tradicional está volviendo a ocupar el espacio para el que había sido creada originariamente y se recupera para vestir las mesas. “El cocinero Luis Veira, de Árvore da Veira (A Coruña) vino por el taller y estuvo escogiendo lo que necesitaba para el restaurante. Él mismo diseñó sus piezas”. La alfarería de Rulo ha protagonizado también la edición que el programa televisivo Masterchef grabó en Santiago de Compostela, en el año 2017, y sus piezas también se pueden ver en el espacio Gastrópodos, emitido por la Televisión de Galicia. Se trata de una reconquista de territorio que Antonio Pereira atribuye a una mejora importante en los procesos de cocción del barro. “Antes se cocía a temperatura muy baja porque era lo que el tojo y la leña nos permitían. Con los nuevos hornos podemos cocer a temperaturas más altas y esto permite que el barro sea más resistente y pueda soportar el trote de la cocina”.

Gracias a su participación en ferias internacionales de decoración, a través del stand de la marca Artesanía de Galicia, Alfarería Rulo vende piezas en tiendas de Londres, Berlín y Australia, pero su contacto más importante es un distribuidor en Japón que, desde el año 2016, se quedó impresionado con su colección de cerámica utilitaria de formas tradicionales esmaltadas en blanco.

A tradición é para Antonio Pereira a base do oficio do oleiro e tamén a peza clave que vai impedir que se perda. Canda el empezaron moitos talleres que foron pechando por xubilacións e falecementos, xa que agora non existe esa transmisión familiar. “Este é o problema máis grave que temos en Buño. Precisamos que haxa xente que queira aprender, pero ten que querer aprender respectando a tradición. É fundamental empezar polo tradicional porque a esencia da olería é o tradicional. Se sabes facer as pezas tradicionais que son máis difíciles, despois o resto valo saber facer, pero ao revés non funciona”. Ademais, insiste na necesidade de ir renovando o catálogo tradicional e ilo adaptando aos novos tempos, investigar para avanzar e tamén para recuperar técnicas que se empregaban antes, como a olería branca, que descubriu que xa a traballaban os seus avós.

“Hai que saber manexar o barro, non que o barro te manexe a ti. Se sacas unha peza cunha forma e cun tamaño e despois queres facer 3 iguais ou 30 ou 100, tes que saber manexar o barro para que vaian saíndo todas máis ou menos e iso só se aprende coa olería tradicional”.

La tradición es para Antonio Pereira la base del oficio de alfarero y también la pieza clave que impedirá que se pierda. Junto a él empezaron muchos talleres que fueron cerrando por jubilaciones y fallecimientos, ya que ahora no existe esa transmisión familiar. “Este es el problema más grave que tenemos en Buño. Necesitamos que haya gente que quiera aprender, pero tiene que querer aprender respetando la tradición. Es fundamental empezar por lo tradicional porque la esencia de la alfarería es lo tradicional. Si sabes hacer las piezas tradicionales, que son más difíciles, después el resto lo sabrás hacer, pero al revés no funciona”. Además, insiste en la necesidad de ir renovando el catálogo tradicional y de adaptarlo a los nuevos tiempos, investigar para avanzar y también para recuperar técnicas que se empleaban antes, como la alfarería blanca, que ha descubierto que ya la trabajaban sus abuelos.

“Hay que saber manejar el barro, no que el barro te maneje a ti. Si sacas una pieza con una forma y tamaño y después quieres hacer 3 iguales o 30 o 100, tienes que saber manejar el barro para que vayan saliendo todas más o menos y eso sólo se aprende con la alfarería tradicional”.



Traditional pottery is starting to regain its original purpose and it is now being used for table-dressing. "The chef Luis Veira, from Árbore da Veira (A Coruña), came to our workshop and chose what he needed for his restaurant. He designed the pieces himself." In addition, Rulo's pottery was also present in two TV programmes: in the *Masterchef* episode that took place in Santiago de Compostela in 2017, and in *Gastrópodos*, which was broadcast on Televisión de Galicia. Antonio Pereira thinks that this "reconquest" is due to a significant improvement in the firing process. "In the past, the pieces were fired at a very low temperature resulting from the burning of firewood and the gorse. With the new kilns, they can be fired at higher temperatures, so clay is now more resistant and it can withstand the everyday kitchen wear and tear."

Thanks to his participation in international decor fairs through the Artesanía de Galicia brand, Alfarería Rulo pieces are sold in shops in London, Berlin and Australia. However, since 2016, their main contact is a distributor in Japan that was impressed by their collection of white glazed utilitarian ceramics in traditional shapes.

For Antonio, tradition is the basis of the potter's trade, and it is also the key that will prevent its disappearance. Many workshops started at the same time as his, but they have gradually closed because their owners retired or died, and now the trade isn't passed down in the family. "This is our most serious problem in Buño. We need people willing to learn, but they must respect our tradition. It's essential to start with traditional pieces because they are the essence of pottery. If you can make traditional pieces, which are the most difficult ones, then you will be able to make the rest, but not the other way around." Besides, he insists on the need to update the traditional catalogue and adapt it to the new times, to do research in order to make progress, and also to revive old techniques, such as white pottery, which was already used by his grandparents, as he discovered.

"You must know how to manipulate clay and not let it manipulate you. If you create a piece in a specific shape and size and then you want to produce the same one 3, 30 or 100 times, you must know how to work with clay so that all of them look more or less the same. And that's something you can only learn with traditional pottery."



Alfarería Rulo

Antonio Manuel Pereira Rodríguez

Os Mouróns, 18. Buño. Malpica de Bergantiños (A Coruña)

o_rulo@hotmail.com

www.alfareriario.com

Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 197

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 52



A photograph showing a yellow woven basket in the upper left, a piece of grey fabric in the middle, and a loaf of bread in the lower left. The background is a light grey wall.

NOVAS INCORPORACIÓNS EN ARTESANÍA DE GALICIA

NUEVAS INCORPORACIONES EN ARTESANÍA DE GALICIA

NEW REGISTRATIONS IN ARTESANÍA DE GALICIA

Artesanía de Galicia vaise completando con novos valores que van definiendo o sector. Un sector no que se respectan as técnicas máis ancestrais dos nosos oficios ao tempo que se sitúan na liña do deseño contemporáneo e aparecen novas interpretacións, materiais innovadores ou produtos pioneiros na marca. As incorporacións máis recentes ao sector son novos talentos que unen a artesanía ao concepto de actualidade, hai proxectos que chegan dende o rural, outros que nacen para conciliar e novos emprendedores que fan do oficio artesán o seu xeito de vida. Todos eles enriquecen o poliedro que conforma a marca Artesanía de Galicia.

Artesanía de Galicia se va completando con nuevos valores que van definiendo el sector. Un sector en el que se respetan las técnicas más ancestrales de nuestros oficios a la vez que se sitúan en la línea del diseño contemporáneo y aparecen nuevas interpretaciones, materiales innovadores o productos pioneros en la marca. Las incorporaciones más recientes al sector son nuevos talentos que unen la artesanía al concepto de actualidad, hay proyectos que llegan desde el rural, otros que nacen para conciliar y nuevos emprendedores que hacen del oficio artesano su modo de vida. Todos ellos enriquecen el poliedro que conforma la marca Artesanía de Galicia.

Artesanía de Galicia is completed with new values that progressively define the sector. In this sector, the most ancestral techniques of our trades are respected and, at the same time, craftspeople follow the lines of contemporary design; so new interpretations, innovative materials or pioneering products appear within this brand. The latest registrations in Artesanía de Galicia include new talented artisans who combine craft with modern concepts, projects from rural areas, projects that are created to reconcile work and family life, and new entrepreneurs for whom craft has become a way of life. All of them enrich the polyhedron of the brand Artesanía de Galicia.

LEÓNLAGATA. PEQUEÑOS TESOUROS CERÁMICOS

LEÓNLAGATA. PEQUEÑOS TESOUROS CERÁMICOS
LEÓNLAGATA. SMALL CERAMIC TREASURES



Leónlagata é un obradoiro de cerámica aplicada á xoyería contemporánea situado en Sanxenxo (Pontevedra) e que pertence á marca Artesanía de Galicia dende o ano 2017. A deseñadora Mónica Bastón comezou na artesanía como unha afección coa que complementar a súa actividade profesional como deseñadora gráfica e téxtil. No ano 2010 creaba colares xeométricos de latón e resina e interviña materiais vintage para elaborar pezas únicas. Uns anos máis tarde decidiu emprender un proxecto máis sólido coa filosofía que sempre soñara para o seu traballo ideal: crear de forma artesanal, local e sostible. No camiño coñeceu a cerámica, grazas a unhas xornadas artísticas que se celebraron na súa localidade, e, engaiolada coas múltiples posibilidades plásticas e expresivas deste proceso artesanal, realizou unha formación no obradoiro da ceramista Emilia Guimeráns.

Deste xeito crea Leónlagata, utilizando o nome da súa gata León, como unha pequena homenaxe á súa fiel compañeira.

Leónlagata es un taller de cerámica aplicada a la joyería contemporánea situado en Sanxenxo (Pontevedra) y que pertenece a la marca Artesanía de Galicia desde el año 2017. La diseñadora Mónica Bastón comenzó en la artesanía como una afición con la que complementar su actividad profesional como diseñadora gráfica y textil. En el año 2010 creaba collares geométricos de latón y resina e intervenía materiales vintage para elaborar piezas únicas. Unos años más tarde decidió emprender un proyecto más sólido con la filosofía que siempre había soñado para su trabajo ideal: crear de forma artesanal, local y sostenible. En el camino conoció la cerámica, gracias a unas jornadas artísticas que se celebraron en su localidad, y, encandilada con las múltiples posibilidades plásticas y expresivas de este proceso artesanal, realizó una formación en el taller de la ceramista Emilia Guimeráns.

De esta forma crea Leónlagata, utilizando el nombre de su gata León, como un pequeño homenaje a su fiel compañera.

Leónlagata is a contemporary ceramic jewellery workshop in Sanxenxo (Pontevedra) that joined the Artesanía de Galicia brand in 2017. The designer Mónica Bastón started to make handicrafts as a hobby to complement her professional activity as a graphic and textile designer. In 2010 she created geometric brass and resin necklaces and used vintage materials to make unique pieces. A few years later, she decided to undertake a sounder project with the philosophy that she had always dreamt for her ideal job: to create handmade pieces locally and sustainably. Along the way, she discovered ceramics thanks to an artistic event held in her town and, fascinated by the multiple plastic and expressive possibilities of this artisanal process, she trained at the ceramist Emilia Guimeráns' workshop.

This was the origin of Leónlagata, for which she used the name of her cat León as a small tribute to her loyal companion. "I found it fun because of the gender ambiguity resulting from combining both words¹. In addition, the name was highly charged with emotion for me because León was part of the family." In her workshop she makes accessories with ceramic pieces designed, moulded and glazed by hand by her; and she is currently working on a line of decorative objects by trying different shapes, textures and colours. "I'm looking forward to going one step further with my work and entering the world of contemporary decor design. Ceramics has endless uses and I'd like to explore new forms of expression that are different from ceramic jewellery. What is great about the ceramic process is that you're constantly learning."

She connects her project with the public through her online shop and social networks, especially Instagram; they make it possible for her to establish a closer link with her followers and create "a sort of virtual community." However, Mónica has a special affection for local craft and design markets, where she can have more direct contact with customers. She plans to increase her points of sale nationally and internationally in the short term, and she does not exclude the possibility of participating in an international professional trade fair in the future, a door that is now open for her thanks to the promotion of the Artesanía de Galicia brand. However, she wants to explore this in due course: "I want Leónlagata to grow but with sensible decision-making."

Mónica Bastón spends almost all her time with Leónlagata. She brings out a new collection and some capsule collections every year, but she still can combine this work with Supervilano, a "multidisciplinary and dynamic project for children that mixes paper toys, textile decorations and ceramics," which she shares with her partner and is also part of the Artesanía de Galicia brand. "Many craftspeople and projects that I admire are members of Artesanía de Galicia, and that's why I'm so proud and grateful for being part of this family".

¹ Translator's Note: "León" means "lion" in English and "la gata" means "the female cat".



**"Crear de forma artesanal,
local e sostible"**

**"Crear de forma artesanal,
local y sostenible"**

**"To create handmade pieces
locally and sustainably"**

Leónlagata

Mónica Bastón Paz

Paseo Praia de Silgar, 66, 2ºA. Sanxenxo (Pontevedra)

info@leonlagata.com

www.leonlagata.com

Carta de artesá / carta de artesana / craftswoman card nº 11028

○ Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop nº 11011



“Pareceume divertido pola ambigüidade de xénero que xurdía ao mesturar as dúas palabras, ademais da grande carga emocional que tiña o nome para min posto que León formaba parte da familia”. No taller elabora complementos a partir de pezas de cerámica que diseña, moldea e esmalta de xeito artesanal, e está a traballar nunha liña de decoración, investigando formas, texturas e cor. “Teño moitas ganas de dar un paso máis no meu traballo e achegarme o mundo do deseño decorativo contemporáneo. A cerámica ten infinitas aplicacións e gustaríame ir explorando novas formas de expresión que se diferencien da xoyería cerámica. O marabilloso do proceso cerámico é que a aprendizaxe é continua”.

Conecta o seu proxecto co público a través da súa tenda online e das redes sociais, sobre todo instagram, xa que lle permiten establecer un vínculo máis estreito cos seus seguidores e crear “unha especie de comunidade virtual”. Aínda que Mónica sente especial cariño polos

“Me pareció divertido por la ambigüedad de género que surgía al mezclar las dos palabras, además de la gran carga emocional que tenía el nombre para mí puesto que León formaba parte de la familia”. En el taller elabora complementos a partir de piezas de cerámica que diseña, moldea y esmalta de modo artesanal, y está trabajando en una línea de decoración, investigando formas, texturas y color. “Tengo muchas ganas de dar un paso más en mi trabajo y acercarme al mundo del diseño decorativo contemporáneo. La cerámica tiene infinitas aplicaciones y me gustaría ir explorando nuevas formas de expresión que se diferencien de la joyería cerámica. Lo maravilloso del proceso cerámico es que el aprendizaje es continuo”.

Conecta su proyecto con el público a través de su tienda online y las redes sociales, sobre todo instagram, ya que le permiten establecer un vínculo más estrecho con sus seguidores y crear “una especie de comunidad virtual”. Aunque Mónica siente especial cariño por los mercados



mercados locais de artesanía e deseño, onde pode ter un contacto de primeira man co público. A curto prazo pretende ampliar os seus puntos de venda a nivel nacional e non descarta participar nalgũa feira profesional a nivel internacional máis adiante, unha porta que agora ve aberta grazas á promoción que se fai da marca Artesanía de Galicia, pero que quere ir explorando ao seu debido tempo: "Desexo ir medrando pero con cabeza".

Leónlagata ocupa a maior parte do tempo de Mónica Bastón. Cada ano saca unha colección e varias coleccións cápsula, pero non lle impide compaxinalo con Supervillano, un proxecto "multidisciplinar e dinámico para nenos que mestura xoguetes de papel, decoración téxtil e cerámica", que comparte co seu compañeiro, e que tamén forma parte da marca Artesanía de Galicia. "Moitos artesáns e proxectos que admiro pertencen a Artesanía de Galicia, por iso me sinto moi orgullosa e agradecida de poder formar parte desta familia".

locales de artesanía y diseño, donde puede tener un contacto de primera mano con el público. A corto plazo pretende ampliar sus puntos de venta a nivel nacional y no descarta participar en alguna feria profesional a nivel internacional más adelante, una puerta que ahora ve abierta gracias a la promoción que se hace de la marca Artesanía de Galicia, pero que quiere ir explorando a su debido tiempo: "Deseo ir creciendo pero con cabeza".

Leónlagata ocupa la mayor parte del tiempo de Mónica Bastón. Cada año saca una colección y varias colecciones cápsula, pero no le impide compaginarlo con Supervillano, un proyecto "multidisciplinar y dinámico para niños que combina juguetes de papel, decoración textil y cerámica", que comparte con su pareja, y que también forma parte de la marca Artesanía de Galicia. "Muchos artesanos y proyectos que admiro pertenecen a Artesanía de Galicia, por eso me siento muy orgullosa y agradecida de poder formar parte de esta familia".



DEGERÓNIMO, CONSTRUÍENDO CON CORDA DE ALGODÓN

DEGERÓNIMO, CONSTRUYENDO CON CUERDA DE ALGODÓN
DEGERÓNIMO, CRAFTING WITH COTTON CORD

Degerónimo é unha marca de pezas elaboradas con corda de algodón que nace en Santiago de Compostela no ano 2015 para cumprir dous obxectivos: satisfacer unha inquietude creativa da diseñadora téxtil Sonia de Gerónimo e desenvolver ao mesmo tempo un proxecto profesional que lle permitira conciliar coa maternidade. "Degerónimo xurdiu na baixa maternal e creceu á vez que o meu fillo Mario, el é o motor de todo. Para min teño dous fillos e un tira do outro".

Degerónimo es una marca de piezas elaboradas con cuerda de algodón que nace en Santiago de Compostela en el año 2015 para cumplir dos objetivos: satisfacer una inquietud creativa de la diseñadora textil Sonia de Gerónimo y desarrollar a la vez un proyecto profesional que le permitiese conciliar con la maternidad. "Degerónimo surgió en la baja maternal y creció a la vez que mi hijo Mario, él es el motor de todo. Para mí tengo dos hijos y uno tira del otro".

“Actualmente trabaja con corda de algodón, coiro e apliques metálicos, aínda que segue a investigar novos materiais”

“Actualmente trabaja con cuerda de algodón, cuero y apliques metálicos, aunque sigue investigando nuevos materiales”

“Nowadays she uses cotton cord, leather and metal appliqués, although she continues to try new materials”

Degerónimo is a brand of cotton cord handicrafts that was created in Santiago de Compostela in 2015 to meet two main objectives: satisfying the creative restlessness of the textile designer Sonia de Gerónimo and, at the same time, developing a professional project that would make it possible for her to reconcile work and family life. “Degerónimo was born during my maternity leave and it has grown together with my son Mario; he’s the engine of everything. In my opinion, I have two children, and one motivates the other one.”

Sonia de Gerónimo studied fashion design at the EASD Mestre Mateo (Santiago de Compostela), and she specialised in textile treatment and finishing processes at ESDMGA (University of Vigo). In 2015, after becoming a mother, she decided to create her own brand with the aim of making unique and useful pieces with roots and history. “Degerónimo is a current independent design brand resulting from a desire to combine tradition, modernity and functionality.”

Her design process revolves around her passion for the handmade. Her objective is to create pieces that reflect “the essence of simple things as well as how careful, natural, balanced and, above all, strong these are; all based on traditional values that are adapted to contemporary design.” She started by designing a line of rucksacks, for which she collaborated with local workshops, but she soon focused on producing artisanal accessories and home and restaurant decorative pieces. Nowadays she uses cotton cord, leather and metal appliqués, although she continues to try new materials like jute and to look for new applications of her work. It is in this spirit that she presented her exhibition “Mutualismos” during the month of March at the space Cuarto Pexigo in Santiago de Compostela, for which she made lamps and decorative objects to dress the structures designed by Khos studio.



Sonia de Gerónimo estuda deseño de moda na EASD Mestre Mateo (Santiago de Compostela) e especialízase en tratamento e ennobrecemento téxtil en ESDMGA (Universidade de Vigo). No 2015, tras a súa maternidade, decide crear a súa propia marca co obxectivo de crear pezas únicas, útiles, con raíz e con historia. “Degerónimo é unha marca de deseño actual, independente, que xurde do desexo de xuntar tradición e modernidade, ademais de funcionalidade”.

A paixón polo feito á man artella o seu proceso de deseño. O seu obxectivo é crear pezas que reflictan “o mimo, o cuidado, o natural, o equilibrio, a esencia e, sobre todo, a forza do sinxelo en base aos valores de sempre adaptados ao deseño actual”. Comezou deseñando unha liña de mochilas, nas que colaboraba con talleres locais, pero axiña se centrou na produción artesanal de complementos e de pezas de decoración destinadas ao fogar e á restauración. Actualmente traballa con corda de algodón, coiro e apliques metálicos, aínda que segue a investigar novos materiais coma o xute, e novas aplicacións do seu traballo. Nesta liña presentou durante o mes de marzo a exposición “Mutualismos”, no novo espazo Cuarto Pexigo en Santiago de Compostela, para o que elaborou lámpadas e obxectos de decoración para vestir as estruturas deseñadas polo estudio Khos.

Sonia de Gerónimo estuda deseño de moda en la EASD Mestre Mateo (Santiago de Compostela) y se especializa en tratamiento y ennoblecimiento textil en ESDMGA (Universidad de Vigo). En 2015, tras su maternidad, decide crear su propia marca con el objetivo de crear piezas únicas, útiles, con raíz y con historia. “Degerónimo es una marca de diseño actual, independiente, que surge del deseo de unir tradición y modernidad, además de funcionalidad”.

La pasión por lo hecho a mano articula su proceso de diseño. Su objetivo es crear piezas que reflejen “el mimo, el cuidado, lo natural, el equilibrio, la esencia y, sobre todo, la fuerza de lo sencillo en base a los valores de siempre adaptados al diseño actual”. Comenzó diseñando una línea de mochilas, en las que colaboraba con talleres locales, pero pronto se centró en la producción artesanal de complementos y piezas de decoración destinadas al hogar y la restauración. Actualmente trabaja con cuerda de algodón, cuero y apliques metálicos, aunque sigue investigando nuevos materiales como el yute, y nuevas aplicaciones de su trabajo. En esta línea presentó durante el mes de marzo la exposición “Mutualismos”, en el nuevo espacio Cuarto Pexigo en Santiago de Compostela, para la que elaboró lámparas y objetos de decoración para vestir las estructuras diseñadas por el estudio Khos.





Dende o 2017, o taller forma parte da marca Artesanía de Galicia e participa de forma activa nos diferentes eventos organizados pola Fundación Artesanía de Galicia, como as feiras profesionais de Londres e Estocolmo ou as I Xornadas Profesionais Artesanía no Prato (Santiago de Compostela). "Artesanía de Galicia é unha garantía dos produtos artesanais feitos en Galicia. Pertencer á marca para min supón un recoñecemento e un apoio ao labor do traballo feito á man e deume moita visibilidade tanto nacional como internacionalmente".

Desde 2017, el taller forma parte de la marca Artesanía de Galicia y participa de forma activa en los diferentes eventos organizados por la Fundación Artesanía de Galicia, como las ferias profesionales de Londres y Estocolmo o las I Jornadas Profesionales Artesanía no Prato (Santiago de Compostela). "Artesanía de Galicia es una garantía dos productos artesanales hechos en Galicia. Pertener a la marca para mí supone un reconocimiento y un apoyo a la labor del trabajo hecho a mano y me ha dado mucha visibilidad tanto nacional como internacionalmente".

Her workshop has been part of the Artesanía de Galicia brand since 2017, and it has been actively involved in the different events organised by the Fundación Artesanía de Galicia, such as the professional trade fairs in London and Stockholm or the First Professional Conference "Artesanía no Prato" (Santiago de Compostela). "Artesanía de Galicia is a guarantee of artisanal products made in Galicia. For me, being part of this brand means recognition and support for handmade work, and it has given me a lot of visibility both nationally and internationally."

○

Degerónimo
Sonia de Gerónimo Abelleira
Rúa Madrid, 12B, 2B
Santiago de Compostela
sonia@degeronimo.com
www.degeronimo.com

Carta de artesá / carta de artesana / craftswoman card n° 10026
Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 10013



7VARAS. O TRANSPORTE SOSTIBLE

7VARAS. EL TRANSPORTE SOSTENIBLE | 7VARAS. SUSTAINABLE TRANSPORT

Con sete varas de bambú Adrián García elabora os cadros dunhas bicicletas lixeiras pero moi resistentes, adaptadas ao usuario, ecolóxicas e únicas. Son pezas elaboradas exclusivamente á man, que se fan por encarga e que, dende este ano se comercializan baixo a marca Artesanía de Galicia. “Penso que 7varas axuda tamén a abrir a porta de Artesanía de Galicia a eses oficios artesanais non tradicionais e cunha componente innovadora que tamén temos un oco baixo esta marca”.

Dende A Laracha (A Coruña), o proxecto 7varas fai unha aposta pola sustentabilidade en tres direccións. Por un lado, elabora pezas a través dun procedemento artesanal, por outro, promoven un estilo de vida máis saudable e un xeito de moverse sen motores nin contaminación e, ao mesmo tempo, aproveitan unha materia prima de rápido crecemento como é o bambú.

Con siete varas de bambú Adrián García elabora los cuadros de unas bicicletas ligeras pero muy resistentes, adaptadas al usuario, ecológicas y únicas. Son piezas elaboradas exclusivamente a mano, que se hacen por encargo y que, desde este año se comercializan bajo la marca Artesanía de Galicia. “Creo que 7varas ayuda también a abrir la puerta de Artesanía de Galicia a esos oficios artesanales no tradicionales y con un componente innovador que también tenemos un hueco bajo esta marca”.

Desde A Laracha (A Coruña), el proyecto 7varas hace una apuesta por la sostenibilidad en tres direcciones. Por un lado, elabora piezas a través de un procedimiento artesanal, por otro, promueven un estilo de vida más saludable y un modo de moverse sin motores ni contaminación y, a la vez, aprovechan una materia prima de rápido crecimiento como es el bambú.

With seven bamboo canes, Adrián García makes the frames of his bespoke bicycles, which are light, very durable, eco-friendly and unique. These pieces are entirely handmade to order, and this year they have started to be commercialised under the Artesanía de Galicia brand. “I think that 7varas also helps to open the door of Artesanía de Galicia to non-traditional and innovative trades and to let those craftspeople see that there is room for us under this brand.”

In A Laracha (A Coruña), the 7varas project goes for sustainability in three ways: on the one hand, their pieces are the result of a handcrafted process, and on the other hand, they promote a healthier lifestyle and an engineless and non-polluting means of transport while using a fast growing raw material such as bamboo.

“What I find really appealing in this project is the fact of building with your own hands a means of transport to get around the city, the countryside or the mountains. It’s healthy, eco-friendly and functional, without giving up design or performance.” One of 7varas’ key elements is the bamboo used for the frames, which Adrián García speaks wonders about: its lightness, durability and great ability to absorb vibration make it an ideal material to build bicycles. Nowadays, most of their creations are made of imported bamboo, but they have several prototypes made of bamboo grown in Galicia and their results are very good. “One of the main goals of 7varas is that all the bikes produced in our workshop are made with Galician bamboo.”

Trained in mechanical engineering, he learnt about the bamboo bicycles that were made in China in the middle of the last century and he was fascinated. After researching and experimenting, Adrián García reached the current stage. In A Laracha, he designs and builds to order each bicycle frame according to his customer’s needs. As a result, his bikes are always different. “During the process, I show them the progress with pictures or videos with two aims—letting them know in what state the bike is at all times and making them aware of the parts in the frame production so that they value the artisanal nature of this trade.”

In looking to the future, he hopes to keep on growing in terms of quality—“achieving a durable product with a high technical level and a well-crafted design that is the hallmark of the brand.”



“One of the main goals of 7varas is that all the bikes produced in our workshop are made with Galician bamboo”

“Un dos obxectivos principais de 7varas é que todas as bicicletas saídas do noso taller estean feitas con bambú galego”

“O que me atrae deste proxecto e o feito de construír coas túas propias mans un medio de transporte co que te desprazar pola cidade, polo campo ou pola montaña. Saudable, ecolóxico e funcional sen deixar atrás o deseño e as prestacións”. E unha das claves de 7varas é o bambú co que constrúe os cadros, do que fala maravillas. Lixeiro, resistente e cunha fantástica capacidade de absorber as vibracións convértese nun material idóneo para construír bicicletas. Actualmente a maior parte das creacións están feitas con bambú importado pero xa teñen varios prototipos feitos con bambú colleitado en Galicia con moi bos resultados. “Un dos obxectivos principais de 7varas é que todas as bicicletas saídas do noso taller estean feitas con bambú galego”.

Formado en enxeñaría mecánica, coñeceu a existencia de bicicletas de bambú que se construían na China dende mediados do século pasado e quedou fascinado. Despois de investigar e facer probas chega ao punto no que agora se atopa. Dende A Laracha, Adrián García diseña e constrúe por encarga cada cadro de bicicleta en función



“Uno de los objetivos principales de 7varas es que todas las bicicletas salidas de nuestro taller estén hechas con bambú gallego”

“Lo que me atrae de este proyecto es el hecho de construir con tus propias manos un medio de transporte con el que desplazarte por la ciudad, el campo o la montaña. Saludable, ecológico y funcional sin dejar atrás el diseño y las prestaciones”. Y una de las claves de 7varas es el bambú con el que construye los cuadros, del que habla maravillas. Ligero, resistente y con una fantástica capacidad de absorber las vibraciones se convierte en un material idóneo para construir bicicletas. Actualmente la mayor parte de las creaciones están hechas con bambú importado pero ya tienen varios prototipos hechos con bambú cultivado en Galicia con muy buenos resultados. “Uno de los objetivos principales de 7varas es que todas las bicicletas salidas de nuestro taller estén hechas con bambú gallego”.

Formado en ingeniería mecánica, conoció la existencia de las bicicletas de bambú que se construían en China desde mediados del siglo pasado y quedó fascinado. Después de investigar y hacer pruebas llega al punto en que ahora se encuentra. Desde A Laracha, Adrián García diseña y construye por encargo cada cuadro de bicicleta en función



7varas

Adrián García Fraga

Lugar Vistalegre, 8. Soandres. A Laracha (A Coruña)

info@7varas.com

www.7varas.com

Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 4945

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 11018



do que precise o cliente, polo que non fai nunca dúas bicicletas iguais. “No proceso voulle amosando con fotos ou vídeos como vai avanzando, tanto para que saiba en que estado se atopa en todo momento como para que coñeza as partes das que consta a fabricación do cadro e poñer en valor a compoñente artesanal deste oficio”.

No horizonte, seguir medrando en termos de calidade, “conseguir un produto dun elevado nivel técnico, durable e cun deseño traballado e identificativo da marca”.

de lo que necesite el cliente, por lo que no hay nunca dos bicicletas iguales. “En el proceso voy mostrando con fotos o vídeos cómo avanza, tanto para que sepa en qué estado se encuentra en todo momento como para que conozca las partes de las que consta la fabricación del cuadro y poner el en valor el componente artesanal de este oficio”.

En el horizonte, seguir creciendo en términos de calidad, “conseguir un producto de un elevado nivel técnico, durable y con un diseño trabajado e identificativo de la marca”.

AROBÉ CERÁMICA. AS FOLLAS QUE TRIUNFAN EN ESTOCOLMO

AROBÉ CERÁMICA. LAS HOJAS QUE
TRIUNFAN EN ESTOCOLMO

AROBÉ CERÁMICA. THE LEAVES THAT
ARE SUCCESSFUL IN STOCKHOLM



Na edición de xaneiro da feira profesional Formex, en Estocolmo, o espazo de Artesanía de Galicia exhibía pezas de 42 obradoiros artesanís, que representaban tanto a artesanía máis tradicional coma produtos de deseño contemporáneo, moitos deles, de artesanís que participaban por primeira vez nesta iniciativa de comercialización e promoción da marca no estranxeiro. Na feira, unha das sorpresas foi **Arobe Cerámica**, que se estreaba no mercado sueco cunha das súas últimas coleccións de pratos con forma de follas de alocaisia, de espatifilo e de hortensia, que chamaron a atención dos visitantes.

En la edición de enero de la feria profesional Formex, en Estocolmo, el espacio de Artesanía de Galicia exhibía piezas de 42 talleres artesanos, que representaban tanto la artesanía más tradicional como productos de diseño contemporáneo, muchos de ellos, de artesanos que participaban por primera vez en esta iniciativa de comercialización y promoción de la marca en el extranjero. En la feria, una de las sorpresas fue **Arobe Cerámica**, que se estrenaba en el mercado sueco con una de sus últimas colecciones de platos con forma de hojas de alocaisia, espatifilo y hortensia, que llamaron la atención de los visitantes.

At the January edition of the Formex trade fair in Stockholm, the Artesanía de Galicia space displayed several pieces by 42 artisan workshops representing both the most traditional crafts and contemporary design. It was the first time that many of those craftspeople participated in this commercialisation and promotion initiative of this brand abroad. One of the surprises at this fair was **Arobe Cerámica**, which debuted in the Swedish market with one of their latest collections of dishes in the shape of alocaisia, spathiphyllum and hydrangea leaves, which the attendees found surprising.

“Being a member of Artesanía de Galicia is a way of professionalising the Arobe Cerámica brand and linking it to a quality standard”

This fair, together with Tent London, in which Arobe Cerámica plans to participate in September, will be their first promotion platform under the umbrella of the Artesanía de Galicia brand. “Being a member of Artesanía de Galicia is a way of professionalising the Arobe Cerámica brand and linking it to a quality standard. My experience in Formex meant an international showcase for me that I would have never had achieved on my own.”

Alejandro Roig Bergantiños established Arobe Cerámica in 2013 after finishing his studies at the Pablo Picasso School of Arts in A Coruña and then completing his training with different craftspeople and artists. Since then, he has designed and made ceramics, now in his workspace in the old town of A Coruña, where he sells his pieces and trains amateur potters. This is a space that

also serves to value the artisan work and trade. “I offer pottery courses not only to diversify my activity but also to bring this world to people and make them aware of all the work involved in a piece.”

Nowadays he has a catalogue with more than 200 products, including special pieces that he can make to order and full dinnerware sets, in which nature is one of his main sources of inspiration.

“The Arobe Cerámica project is still very young. I opened the premises just a few months ago, so for now I focus on consolidating the shop and the courses. However, in the future I want to expand into other cities through small home decor and craft shops, always supporting small retailers.”



“Pertencer a Artesanía de Galicia é unha forma de profesionalizar a marca de Arobe Cerámica e de ligala a un selo de calidade”

“Pertener a Artesanía de Galicia es una forma de profesionalizar la marca de Arobe Cerámica y ligarla a un sello de calidade”



Esta feira, e a de Tent London na que ten previsto participar en setembro, actuará como unha primeira plataforma de promoción para Arobe Cerámica baixo o paraguas da marca. “Pertencer a Artesanía de Galicia é unha forma de profesionalizar a marca de Arobe Cerámica e de ligala a un selo de calidade. A experiencia de Formex foi un escaparate internacional que non tería acadado pola miña conta”.

Alejandro Roig Bergantiños crea Arobe Cerámica no ano 2013, despois de estudar na escola Pablo Picasso da Coruña e de completar a súa formación con diferentes artesáns e artistas. Dende aquela, diseña e elabora pezas de cerámica, nun espazo de traballo situado na cidade vella da Coruña, que funciona como punto de venda da súa cerámica e aula de formación para afeccionados. Un espazo que serve tamén para poñer en valor

Esta feira, y la de Tent London en la que tiene previsto participar en septiembre, actuarán como una primera plataforma de promoción para Arobe Cerámica bajo el paraguas de la marca. “Pertener a Artesanía de Galicia es una forma de profesionalizar la marca de Arobe Cerámica y ligarla a un sello de calidade. La experiencia de Formex fue un escaparate internacional que no tendría alcanzado por mi cuenta”.

Alejandro Roig Bergantiños crea Arobe Cerámica en el año 2013, después de estudiar en la escuela Pablo Picasso de A Coruña y de completar su formación con diferentes artesanos y artistas. Desde entonces, diseña y elabora piezas de cerámica, en un espacio de trabajo situado en la ciudad vieja de A Coruña, que funciona como punto de venta de su cerámica y aula de formación para aficionados. Un espacio que sirve también para

Arobe Cerámica

Alejandro Roig Bergantiños

Rúa San Francisco, 2. Baixo esquerda. A Coruña

arobeceramica@gmail.com

arobeceramica.blogspot.com.es

Carta de artesán / carta de artesano / craftsman card n° 10033

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 11016



o oficio e o traballo artesanal. “Fago cursos de cerámica para diversificar a actividade pero tamén para achegar a xente a este mundo, para lles dar a coñecer todo o traballo que hai detrás dunha peza”.

Na actualidade conta cun catálogo de máis de 200 pezas, entre as que se atopan pezas especiais que pode facer por encarga e tamén xogos de vaixela completos, nas que a natureza funciona como unha das principais fontes de inspiración.

“O proxecto de Arobe Cerámica aínda é moi novo, só levo uns meses co local aberto, así que de momento céntrome en consolidar a tenda e os cursos. Pero máis adiante quero ampliar o mercado a outras cidades a través de pequenas tendas de artesanía e de decoración, sempre apoiando o pequeno comercio”.

poner en valor el oficio y el trabajo artesanal. “Hago cursos de cerámica para diversificar la actividad pero también para acercar a la gente a este mundo, para dar a conocer todo el trabajo que hay detrás de una pieza”.

En la actualidad cuenta con un catálogo de más de 200 piezas, entre las que se encuentran piezas especiales que puede hacer por encargo y también juegos de vajilla completos, en las que la naturaleza funciona como una de las principales fuentes de inspiración.

“El proyecto de Arobe Cerámica todavía es muy joven, sólo llevo unos meses con el local abierto, así que de momento me centro en consolidar la tienda y los cursos. Pero más adelante quiero ampliar el mercado a otras ciudades a través de pequeñas tiendas de artesanía y decoración, siempre apoyando al pequeño comercio”.

ESTUDIO ESTAMPA, SERIGRAFÍA DENDE O RURAL



Dende o barrio dos Muíños en Mondoñedo (Lugo), as irmás **Lucía e Julieta Vargas García** dedícanse á creación de marca e á serigrafía artesanal sobre diferentes soportes, tanto téxtil como papel. Despois de estudar Deseño de Moda na Escola Mestre Mateo (Santiago de Compostela) e Deseño Gráfico na Escola Ramón Falcón (Lugo) decidiron unir os seus coñecementos ao oficio da serigrafía aprendido de seus pais e crearon **Estudio Estampa**, un taller inscrito no Rexistro Xeral de Artesanía dende o ano 2016. “Artesanía de Galicia é unha marca recoñecida a nivel nacional e internacional, unha referencia de calidade, deseño e autenticidade. Para nós é unha honra e un valor engadido para o noso produto formar parte desta identidade”.

Un dos seus últimos proxectos é **Bria Concept**, unha colección de mandís deseñados e estampados á medida para cada cliente, ofrecéndolles unha solución inspirada nos seus locais e na súa filosofía de traballo. “Realizamos un produto no que podemos ter un control amplo do proceso, porque o facemos todo no taller: a cor, a padronaxe, o estampado e cada detalle de confección. Non se trata só do produto senón de como o facemos”.

Bria Concept serviulle tamén de carta de presentación para participar o pasado ano nas I Xornadas Artesanía no Prato, celebradas na Cidade da Cultura co obxectivo de poñer en relación gastronomía e artesanía, onde entraron en contacto directo con profesionais da cociña galega, como foi o caso do cociñeiro Luis Veira, do restaurante

Árbore da Veira, da Coruña. “En encontros como Artesanía no Prato atopámonos en persoa co noso público obxectivo e coñecen o produto en vivo, desvirtualizámonos”.

Dende o seu obradoiro situado nun antigo matadoiro no Barrio dos Muíños deseñan e elaboran o seu traballo, que comercializan en feiras especializadas pero sobre todo a través da súa páxina web e das redes sociais, ademais da tenda online propia que ten o proxecto Bria Concept. “Dende o rural creamos e inspirámonos, é un luxo estar en contacto directo coa natureza nun sitio de valor artístico e patrimonial como é Mondoñedo”. Outra das súas iniciativas é Serigrafía Nómada, unha proposta para compartir o seu traballo fóra do taller na que imprimen en vivo deseños exclusivos para cada evento.

Dende un principio Estudio Estampa está pensado como un espazo aberto no que recibir visitas, onde os visitantes poidan ver e aprender o oficio. “Sempre se sorprenden e repiten experiencia, encántanos que os nenos digan que de maiores queren ser serígrafos. Tamén xunto cos nosos compañeiros de *Artesanía Os Muíños* organizamos actividades participativas, compartimos os nosos oficios e traballamos para manter vivas as tradicións e a identidade do barrio”.

Nesta dirección ven o seu futuro inmediato, “apostando pola tradición, a identidade que achega o deseño e a produción sustentable e local. Dende un novo punto de partida, pero estando conectadas dende o rural co mundo”.



“Dende o rural creamos e inspirámonos, é un luxo estar en contacto directo coa natureza nun sitio de valor artístico e patrimonial como é Mondoñedo”

ESTUDIO ESTAMPA, SERIGRAFÍA DESDE EL RURAL

Desde el barrio de Os Muíños en Mondoñedo (Lugo), las hermanas **Lucía y Julieta Vargas García** se dedican a la creación de marca y a la serigrafía artesanal sobre diferentes soportes, tanto textil como papel. Después de estudiar Diseño de Moda en la escuela Mestre Mateo (Santiago de Compostela) y Diseño Gráfico en la escuela Ramón Falcón (Lugo) decidieron unir sus conocimientos al oficio de la serigrafía aprendido de sus padres y crearon **Estudio Estampa**, un taller inscrito en el Rexistro Xeral de Artesanía desde el año 2016. “Artesanía de Galicia es una marca reconocida a nivel nacional e internacional, una referencia de calidad, diseño y autenticidad. Para nosotras es un honor y un valor añadido para nuestro producto formar parte de esta identidad”.

Uno de sus últimos proyectos es **Bria Concept**, una colección de delantales diseñados y estampados a medida para cada cliente, ofreciendo una solución inspirada en sus locales y su filosofía de trabajo. “Realizamos un producto en el que podemos tener un control amplio del proceso, porque lo hacemos todo en el taller: el color, el patronaje, el estampado y cada detalle de confección. No se trata sólo del producto sino de cómo lo hacemos”.

ESTUDIO ESTAMPA, RURAL SCREEN PRINTING

The sisters **Lucía and Julieta Vargas García**, whose workshop is in the Mondoñedo neighbourhood of Os Muíños (Lugo), specialise in branding and artisanal screen printing on different surfaces, like fabrics or paper. After finishing their studies in “Deseño de Moda” at the Escola Mestre Mateo (Santiago de Compostela) and “Deseño Gráfico” at the Escola Ramón Falcón (Lugo) respectively, they decided to combine their knowledge with the trade of screen printing, which their parents had taught them, and create **Estudio Estampa**, a workshop registered in the General Handicraft Register since 2016. “Artesanía de Galicia is a renowned brand both nationally and internationally; a benchmark of quality, design and authenticity. For us, it’s an honour to be part of this brand, and it also means an added value for our products.”

One of their latest projects is **Bria Concept**, a collection of aprons that are custom made and printed for each of their customers, who are offered a solution inspired by their premises and their work philosophy. “We make products with a process that we can control extensively, because everything is carried out at our workshop: the colour, the pattern, the printing and every tailoring detail. It’s not just about the product but also how we make it.”

Estudio Estampa

Lucía Vargas García / Julieta Vargas García

Rúa Ponte Pousada, 7. Mondoñedo (Lugo)

boasestudioestampa@gmail.com

www.estudioestampa.com / www.briaconcept.com

Carta de artesán / carta de artesana / craftswoman card n° 4567 (Lucía) / 4524 (Julieta)

o Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop n° 993



Bria Concept les sirvió también de carta de presentación para participar el pasado año en las I Jornadas Artesanía no Prato, celebradas en la Cidade da Cultura con el objetivo de poner en relación gastronomía y artesanía, donde entraron en contacto directo con profesionales de la cocina gallega, como fue el caso del cocinero Luis Veira, del restaurante Árbore da Veira, de A Coruña. “En encuentros como Artesanía no Prato nos encontramos en persona con nuestro público objetivo y conocen el producto en vivo, nos desvirtualizamos”.

Desde su taller situado en un antiguo matadero en el Barrio de Os Muíños diseñan y elaboran su trabajo, que comercializan en ferias especializadas pero sobre todo a través de su página web y las redes sociales, además de la tienda online propia que tiene el proyecto Bria Concept. “Desde el rural creamos y nos inspiramos, es un lujo estar en contacto directo con la naturaleza en un sitio de valor artístico y patrimonial como

es Mondoñedo”. Otra de sus iniciativas es Serigrafía Nómada, una propuesta para compartir su trabajo fuera del taller, en la que imprimen en vivo diseños exclusivos para cada evento.

Desde un principio Estudio Estampa está pensado como un espacio abierto en el que recibir visitas, donde los visitantes puedan ver y aprender el oficio. “Siempre se sorprenden y repiten experiencia, nos encanta que los niños digan que de mayores quieren ser serigrafos. También junto a nuestros compañeros de Artesanía Os Muíños organizamos actividades participativas, compartimos nuestros oficios y trabajamos para mantener vivas las tradiciones y la identidad del barrio”.

En esta dirección ven su futuro inmediato, “apostando por la tradición, la identidad que aporta el diseño y la producción sostenible y local. Desde un nuevo punto de partida, pero estando conectadas desde el rural con el mundo”.



“Desde el rural creamos y nos inspiramos, es un lujo estar en contacto directo con la naturaleza en un sitio de valor artístico y patrimonial como es Mondoñedo”

“We create and find inspiration in a rural area. Being close to nature and in a town of artistic and heritage value as Mondoñedo is a real luxury”

Bria Concept was also their calling card at the First Professional Conference “Artesanía no Prato”, an event which took place last year at the Cidade da Cultura with the aim of bringing gastronomy and craft together. There they met professionals from the Galician restaurant industry, such as the chef Luis Veira from the restaurant Árbore da Veira, in A Coruña. “At events such as Artesanía no Prato we meet our target consumers face-to-face and they get to see our products in person; we are devirtualised.”

They design and make their products at their workshop in an old slaughterhouse in the neighbourhood of Os Muíños, and they sell them mainly through their website and social networks, as well as at trade fairs and through the online shop of the Bria Concept project. “We create and find inspiration in a rural area. Being close to nature and in a town of artistic and heritage value as Mondoñedo is a real luxury.” Serigrafía Nómada is another of their initiatives, a proposal to share their work outside their workshop that involves live printing exclusive designs for each specific event.

From the beginning, Estudio Estampa was conceived as an open space that could be visited, where people could see and learn the trade. “Visitors are always surprised and come back. We love it when kids say that they want to be screen printers when they grow up. Besides, with our colleagues from Artesanía Os Muíños we organise participatory activities, share our trades and work together to keep the traditions and the identity of our neighbourhood alive.”

This is how they see their immediate future, “going for tradition, for the identity provided by design and for sustainable and local production. From a new starting point, but in touch with the world from a rural area.”

WOODWORKS BUSCHMANN BELLA. O VALOR REAL DA EBANISTERÍA

WOODWORKS BUSCHMANN BELLA. EL VALOR REAL DE LA EBANISTERÍA



“Hai que dialogar co material.
En función de ata que nivel permito
afondar nesa relación aparece un
resultado ou outro”

“Hay que dialogar con el material.
En función de hasta qué nivel
permito profundizar en esa relación
aparece un resultado u otro”

Unha das calidades de calquera profesión creativa é a súa permeabilidade, a súa capacidade de deslizarse entre diferentes disciplinas que abrazan a arte, o deseño, a artesanía e a actividade cultural en xeral. Dende este universo, resulta emocionante mergullarse en proxectos que chegan a estreitar os seus vínculos para valorar un xeito de produción ético, en consonancia coa integridade profesional de quen crea o obxecto. Estas son algunhas das características que definen **Woodworks Buschmann Bella** unha marca que, como afirma Frank Buschmann, “Nace no ano 2012 pero xéstase ao longo de 25 anos”.

Dende a súa formación como ebanista e deseñador industrial entre Alemaña e Holanda, Frank Buschmann define unha actitude experimental que o impulsou a desenvolver diversos proxectos en varias localidades europeas para retornar de novo á ebanistería, esta vez dende o seu estudio situado en Corcubión. Trátase dunha decisión consciente que incorpora a bagaxe de todo o aprendido para

Una de las cualidades de cualquier profesión creativa es su permeabilidad, su capacidad de deslizarse entre diferentes disciplinas que abrazan el arte, el diseño, la artesanía y la actividad cultural en general. Desde este universo, resulta emocionante inmiscuirse en proyectos que llegan a estrechar sus vínculos para valorar una forma de producción ética, en consonancia con la integridad profesional de quien crea el objeto. Estas son algunas de las características que definen **Woodworks Buschmann Bella** una marca que, como afirma Frank Buschmann, “Nace en el año 2012 pero se gesta a lo largo de 25 años”.

Desde su formación como ebanista y diseñador industrial entre Alemania y Holanda, Frank Buschmann define una actitud experimental que le ha impulsado a desarrollar diversos proyectos en varias localidades europeas para retornar de nuevo a la ebanistería, esta vez desde su estudio situado en Corcubión. Se trata de una decisión consciente que incorpora el bagaje de todo lo aprendido para

WOODWORKS BUSCHMANN BELLA. THE REAL VALUE OF WOODWORKING

Permeability is one of the characteristics of any creative profession—the ability to slide into different disciplines that embrace art, design, craftwork and culture in general. From this universe, it is thrilling to participate in projects that strengthen their ties in order to value an ethical way of producing in accordance with the professional integrity of the person who creates the object. These are some of the defining characteristics of **Woodworks Buschmann Bella**, a brand that “was born in 2012 after a gestation period of 25 years,” according to Frank Buschmann.

Since his training in woodworking and industrial design in Germany and the Netherlands, Frank Buschmann defines an experimental attitude that motivated him to develop

different projects in several European towns before finally going back to woodworking; this time in his workshop in Corcubión. It was a conscious decision involving all the knowledge acquired during that period to pursue “some personal integrity in the making.” If craftwork has an advantage over the industry, it is precisely the form of production: “The scale of values should be redefined. When talking about an added value, we should refer to the object; while the real value is how things are made: sustainability, work ethics, the creation process...”

When trying to register this “attitude in the making,” Frank Buschmann took an interest in the Shakers, a small mid-18th century Utopian community that was characterised by their



Woodworks Buschmann Bella

Frank Buschmann

Rúa Antonio Porrúa, 3. Corcubión (A Coruña)

info@woodworksbb.es

www.woodworksbb.es

Carta de artesán / Carta de artesano / craftsman card nº 11015

Obradoiro artesán / taller artesano / craft workshop nº 11002



perseguir “unha integridade persoal no facer”. Porque se a artesanía ten unha vantaxe sobre a industria esta é, precisamente, a forma de produción: “Deberíamos redefinir a escala de valores e cando falamos de valor engadido referirnos ao obxecto, mentres que o valor real é como facemos as cousas: a sustentabilidade, a ética no traballo, o xeito de crear...”.

Tratando de rexistrar esta “actitude no facer” Frank Buschmann interésase polos Shaker, unha pequena comunidade utópica de mediados do século XVIII que se caracterizou polo seu modo de vida comunal e igualitario e polo seu rexeitamento cara ao superfluo. Os seus mobles considéranse o berce do deseño contemporáneo: “Son produtos moi austeros, xa que non se lles permitía a vaidade de usar demasiada decoración, polo que tiveron que aprender a manexarse co mínimo e lograron empregar as proporcións mellor que ninguén”. “Por iso comecei a inspirarme neles, porque non quería deseñar pero si producir beleza”.

Outra das súas liñas de traballo é a imitación de mestres que o inspiran, integrando as súas metodoloxías estilísticas e conceptuais para despois adaptalas ao seu estilo. Esta filosofía cultiva unha fórmula de aprendizaxe que revela a importancia do proceso: “Hai cousas que se poden estudar nos libros pero moitas outras adquirense coa experiencia. Trátase de crear unha conexión entre

perseguir “una integridad personal en el hacer”. Porque si la artesanía tiene una ventaja sobre la industria ésta es, precisamente, la forma de producción: “Deberíamos redefinir la escala de valores y cuando hablamos de valor añadido referirnos al objeto, mientras que el valor real es cómo hacemos las cosas: la sostenibilidad, la ética en el trabajo, el modo de crear...”.

Tratando de registrar esta “actitud en el hacer” Frank Buschmann se interesa por los Shaker, una pequeña comunidad utópica de mediados del siglo XVIII que se caracterizó por su modo de vida comunal e igualitario y su rechazo a lo superfluo. Sus muebles son considerados la cuna del diseño contemporáneo: “Son productos muy austeros, ya que no se les permitía la vanidad de usar demasiada decoración, por lo que tuvieron que aprender a manejarse con lo mínimo y lograron emplear las proporciones mejor que nadie”. “Por eso empecé a inspirarme en ellos, porque no quería diseñar pero sí producir belleza”.

Otra de sus líneas de trabajo es la imitación de maestros que le inspiran, integrando sus metodologías estilísticas y conceptuales para después adaptarlas a su estilo. Esta filosofía cultiva una fórmula de aprendizaje que revela la importancia del proceso: “Hay cosas que se pueden estudiar en los libros pero muchas otras se adquieren con la experiencia. Se trata de crear una conexión entre



“You must talk to the material. The result will depend on how deep I let myself go into that relationship”



cabeza, man, ferramenta e madeira que debe fluír”. Neste sentido, a relación do artesán coa materia prima é primordial á hora de traballar. “Hai que dialogar co material. En función de ata que nivel permito afondar nesa relación aparece un resultado ou outro”.

Woodworks Buschmann Bella encaixa o deseño dende unha perspectiva global onde o bosquejo ou o produto final non teñen relevancia se non forman parte dun proceso máis complexo: “O reto está en crear a perfección co paso a paso”.

cabeza, mano, herramienta y madera que debe fluir”. En este sentido, la relación del artesano con la materia prima es primordial a la hora de trabajar: “Hay que dialogar con el material. En función de hasta qué nivel permito profundizar en esa relación aparece un resultado u otro”.

Woodworks Buschmann Bella encaja el diseño desde una perspectiva global donde el boceto o el producto final no tienen relevancia si no forman parte de un proceso más complejo: “El reto está en crear la perfección con el paso a paso”.



communal and egalitarian way of life and their rejection of the superfluous. Their furniture is considered the origin of contemporary design: “They’re really austere products because they weren’t allowed the vanity of using too much decoration. As a result, they had to learn to manage with the minimum they needed and they got to use proportion better than anyone. (...) That’s why I started to find inspiration in them, because I didn’t want to design beauty, I wanted to produce it.”

Another of his lines of work is imitating those masters who inspire him. He assimilates their stylistic and conceptual methods and adapts them to his style. This philosophy is based on a learning formula that shows the importance of the process: “Books can teach us a lot of things, but many others come only with experience. It’s about creating a flowing connection among the head, the hand, the tool and wood.” In this sense, the craftsperson’s relationship with the raw material is essential when working: “You must talk to the material. The result will depend on how deep I let myself go into that relationship.”

Woodworks Buschmann Bella approaches design from a global perspective in which the sketch or the final product are not relevant; they are just part of a more complex process: “The challenge is to create perfection step by step.”

ARTESANÍA DE GALICIA. MERCA NA REDE

ARTESANÍA DE GALICIA. COMPRA EN LA RED
ARTESANÍA DE GALICIA. BUY ONLINE



Witchneeds
witchneeds.com

Oitenta
oitenta.com

Artesanía de Galicia é un sector en continuo avance e actualización. Ademais, as características dos talleres, moitas veces emprazados no medio rural ou mesmo o ritmo diario de creación, que non deixa moito tempo para a venda directa ao público, fan da comercialización electrónica unha boa solución para que os artesáns poidan distribuír as súas pezas do xeito máis cómodo tamén para o cliente que pode mercar en calquera momento do día e dende calquera lugar.

Para facilitar esta relación comercial, cada ano a Consellería de Economía, Emprego e Industria impulsa a promoción dixital e o comercio electrónico do sector artesanán a través de liñas de axudas aos obradoiros para que abran e melloren canles de distribución e de divulgación do seu traballo na rede. Nestas páxinas incluímos o listado daqueles obradoiros inscritos no Rexistro Xeral de Artesanía que dispoñen de tenda online.

Artesanía de Galicia es un sector en continuo avance y actualización. Además, las características de los talleres, muchas veces emplazados en el medio rural o incluso el ritmo diario de creación, que no deja mucho tiempo para la venta directa al público hacen de la comercialización electrónica una buena solución para que los artesanos distribuyan sus piezas de la forma más cómoda también para el cliente, que puede comprar en cualquier momento del día y desde cualquier lugar.

Para facilitar esta relación comercial, cada año la Consellería de Economía, Emprego e Industria impulsa la promoción digital y el comercio electrónico del sector artesano a través de líneas de ayuda a los talleres para que abran y mejoren canales de distribución y divulgación de su trabajo en la red. En estas páginas incluímos el listado de aquellos talleres inscritos en el Rexistro Xeral de Artesanía que disponen de tienda online.

Artesanía de Galicia is a sector that is constantly advancing and being updated. Besides, since many workshops are located in rural areas, or their daily production rate doesn't leave their owners much time for direct sales to the public, selling online is a good solution for craftspeople, who can distribute their pieces in a more convenient way, and for customers too, who can buy them anywhere at any time.

In order to facilitate this business relationship, every year the Consellería de Economía, Emprego e Industria fosters digital promotion and e-commerce in the craft sector by awarding grants to workshops to open and improve the channels of distribution and promotion of their work in the Internet. A list of the workshops registered in the General Handicraft Register that sell their products online is included in these pages.

A. Outeiriño tecido artesan
empendedorasgalicia.es/
ecommerce/tecidoartesan/gl/

Al Joyas de autor
aijoyasdeautor.es

Alpacas As Bolboretas
alpacasasbolboretas.com

Amare, Agasallos do mar
agasallosdomar.com

**Anna Champeney
Estudio Textil**
annachampeney.com

Ardentia
ardentia.es

Artefios
artefios.org

Artesanía Candán
artesianiacandan.com

Artesanía Ferradáns
articulosdemadera.com

**Artesanía téxtil
Belategui Regueiro**
belateguiregueiro.com

Artesanía Veiga
doasweb.com

Artesanía Silvent
artesianiasilvent.com

Artesesa
artsesa.bigcartel.com

Asteleiros Triñanes
asteleirostrinanes.com

Barreiros Artesanía
artesianiabarreiros.es

Benizio camisas a medida
benizio.com

Bulideira Traxe Tradicional
bulideira.es

Cabuxa
cabuxa.com

Calzados Losal
calzadoslosal.com

Cavalinho do demo
cavalinhoart.com

Cerámica Belén Soto
ceramicabelensoto.com

Cerámica F. Porto
fernandoporto.com

**Chueco artesanía
en cuero**
chueco.es

Coas Mans Artesanía
coasmansartesaniam.com

colRaxe
coiraxe.com

Coiro Enxebre
coiroenxebre.es

Como Cuando
comocuando.com

**Como pez
en el agua**
comopeznelagua.es

Corzo Artesanía
corzoartesaniam.com

Cousas de Madeira
cousasdemadeira.com

Crisol
tallerdejoyeriacrisol.com

**Cristalería
El Reflejo**
elreflejo.com

Deica Creacións
deicacreacions.com

Degerónimo
degeronimo.com

Elena Ferro
elenaferro.com

Estudio Estampa
briaconcept.com

**Fernando Gallego
Xoieiro Artesán**
joyeriafgallego.com

Ferraxe de prata
ferraxedeprata.com

Hermanos Gómez
hermanosgomez.com

Idoia Cuesta
idoiacuesta.com

Jatafarta
jatafarta.com

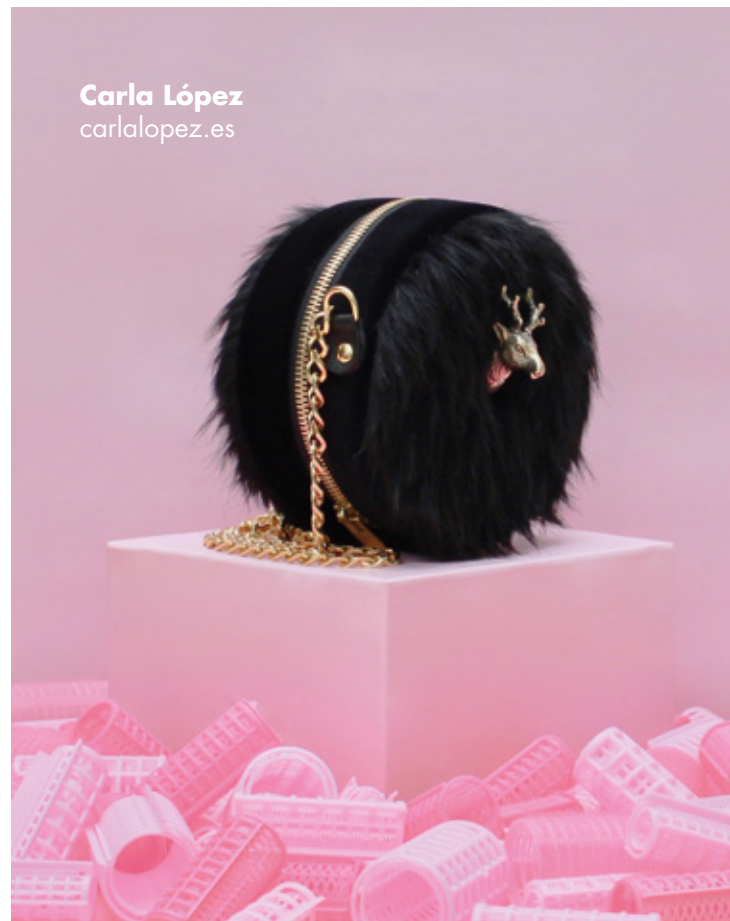
Joyas de la Raspa
joyasdelaraspa.com

Joyas de Papel
joyasdepapel.com

La Platanera
laplatanera.com

**La tienda Náutica Online
de Astilleros Lagos**
astilleroslagos.es

Carla López
carlalopez.es



Le Chanelas
lechanelas.tictail.com

Leónlagata
leonlagata.com

Liño e Lá
linhoela.com

Logaro
logaro.com

Lucía Catuxo
luciacatuxo.com

Madriguera Workshop
madrigueraworkshop.com

Manels Percusión
manelspercusion.com

**Maravalla Artesanía
Contemporánea**
maravalla.com

María Feijoo
mariafeijoo.com

**Marina Seoane,
Ilustraciones & Artesanía**
marinaseoane.com

Marta Armada
martaarmada.com

Maysil
maysil.com

Media Lúa
medialua.es

Milbrumas
milbrumas.es

Miols Design
miolsdesign.com

Musical JR
musicaljr.com

Noga Art's
nogaarts.com

**Nómada Laboratorio
de Arte**
nomadalaboratoriodearte.com

Nudima
nudima.com

Nuria Benlloch
nuriabenlloch.com

**Obradoiro de
Gaitas Seivane**
seivane.es

Obradoiro Taxus
taller-taxus.com

Ojea Studio
ojeastudio.com

Olería Aparicio
alfareriaaparicio.es

Olería Carmen Isabel
ofalsete.com

Óscar Rodríguez Joyeros
oscar-rodriguez.com

Pase lo que pase
paseloqapase.com

Pilar Cupeiro
pilarcupeiro.com

Pilar Rodal
pilarrodal.com

Pirotecnia Penide
pirotecniapenide.com

Plata Nativa Orfebres
platanativa.es

Polo Enríquez
poloenriquez.com



Santiago Besteiro
santiagobesteiro.com

Quercur Leathercraft
quercur.com

Quilting Colors
quiltingcolors.com

Racataplan
racataplan.com

Regal Cerámica
oteregala.com

Ricardo Prieto
ricardoprieto.com

Inés Rir&Co Diseño textil
rirandco.com

Roberto Figueira Martínez
cousasdemadeira.com

Rosa Higuero
rosahiguero.com

Santín Cuero
santincuero.com

Silvereira
tienda.silvereira.com

Taller de Joyería Abella
abellajoyeria.com

Tallería Cristal
cristaltallado.es

Tres Caracoles
trescaracoles.es

Varo Caride
varocaride.com

Verónica Moar Cerámica
veronicamoar.com

Xaneco
Xaneco.gal

Kinga Haudek Joyería Artística
kingahaudek.com



Corazón da Artesanía

VII Encontro da Artesanía Tradicional e Popular de Galicia
Os Pendellos, Agolada - Pontevedra
6, 7 e 8 de xullo do 2018

galicia

ARTESANÍA
DE GALICIA

XUNTA
DE GALICIA



galicia

obradoiro de artesanía
artesianiadegalicia.xunta.gal



XUNTA DE GALICIA